

Documento Traducido

Nombre original: Die Physiker (Friedrich Dürrenmatt) (Z-Library).pdf

Fecha: 12.3.2025

Documento completo - Se han procesado las 70 páginas

Traducido con DeepL API

DE: texto en alemán (azul)

ES: traducción al español (rojo)

DE: Friedrich Dürrenmatt Die Physiker Eine Komödie in zwei Akten scanned by AnyBody corrected by roccoEB »Dürrenmatt führt seine Geschichte mit unerbittlicher Konsequenz zu einem Ende,

ES: *Friedrich Dürrenmatt Los físicos Una comedia en dos actos escaneada por AnyBody corregida por roccoEB "Dürrenmatt lleva su historia a un final con implacable coherencia,*

DE: welches die Türen dieses Irrenhauses aufsprengt, tödlich gefährdenden Explosivstoff aus den eben noch schützenden Mauern entläßt in eine schutzlos preisgegebene Welt,

ES: *que abre de par en par las puertas de este manicomio, liberando explosivos mortales de los muros protectores a un mundo indefenso y expuesto,*

DE: und kein Zuschauer entzieht sich tiefster Betroffenheit.

ES: *y ningún espectador escapa a la más profunda consternación.*

DE: Was Dürrenmatt hier aus den Maskierungen gewinnt, wie er etwa das Geigenspiel Einsteins einsetzt, wie er die Positionen fortlaufend vertauscht: das ist nicht nur virtuos,

ES: *Lo que Dürrenmatt obtiene aquí de las máscaras, cómo utiliza la forma de tocar el violín de Einstein, por ejemplo, cómo intercambia continuamente las posiciones: esto no es sólo virtuosismo,*

DE: es ist einzigartig.

ES: *es único.*

DE: Dürrenmatts Komödie Die Physiker wird im Theaterleben der Gegenwart Epoche machen.

ES: *La comedia de Dürrenmatt Los físicos marcará una época en el teatro contemporáneo.*

DE: « (Backcover) ISBN 3 25720837 5 Neufassung 1980 Diogenes Umschlag: Detail aus >Die Physiker< von Friedrich Dürrenmatt.

ES: *" (contraportada) ISBN 3 25720837 5 Nueva versión 1980 Diógenes portada: Detalle de >Los físicos< de Friedrich Dürrenmatt.*

DE: Die Physiker erschien erstmals 1962 im Verlag der Arche, Zürich.

ES: *Die Physiker fue publicado por primera vez en 1962 por Verlag der Arche, Zurich.*

DE: Copyright © 1962, 1980 by Peter Schifferli, Verlags AG >Die Arche<, Zürich.

ES: Copyright © 1962, 1980 por Peter Schifferli, Verlags AG >Die Arche<, Zurich.

DE: Aufführungs-, Film-, Funk- und TV-Rechte: Weltvertrieb: Theaterverlag Reiß AG, Bruderholzstraße 39, CH-4053 Basel.

ES: Derechos de representación, cine, radio y televisión: Distribución mundial: Theaterverlag Reiß AG, Bruderholzstrasse 39, CH-4053 Basilea.

DE: Die Physiker »Dürrenmatt hat versucht, die paradoxe Situation darzustellen, in die das fortgeschrittenste Wissen, das der Kernphysik, geraten ist.

ES: Los físicos "Dürrenmatt ha intentado retratar la paradójica situación en la que han acabado los conocimientos más avanzados, los de la física nuclear.

DE: Es gilt uns als Gipfel menschlicher Erkenntnis.

ES: Lo consideramos la cumbre del conocimiento humano.

DE: Seine Formulierung hat auch die Hinrichtung der Welt möglich gemacht.

ES: Su formulación también ha hecho posible la ejecución del mundo.

DE: Was machen die Entdecker, wenn sie Verantwortung für die Welt spüren?

ES: ¿Qué hacen los exploradores cuando se sienten responsables del mundo?

DE: Gibt es Bewahrung der Welt vor dem Wissen?

ES: ¿Existe la preservación del mundo a partir del conocimiento?

DE: Bewahrung des Wissens vor dem Zugriff der Macht?

ES: ¿Preservar el conocimiento de las garras del poder?

DE: Die Lösung der Frage führt - auf das Theater.

ES: La solución a la pregunta conduce - al teatro.

DE: Zum Versteckspiel, zur Maskerade.

ES: *Un juego del escondite, una mascarada.*

DE: Dürrenmatts Kernphysiker Möbius, der Entdecker der furchtbaren Formel, flüchtet, seine Familie preisgebend, ins Irrenhaus.

ES: *El físico nuclear Möbius de Dürrenmatt, descubridor de la terrible fórmula, huye a un manicomio, abandonando a su familia.*

DE: Er spielt Irrsinn, er figniert die Heimsuchung durch den Geist Salomos, um das, was er entdeckte, als Produkt des Irrsinns zu diffamieren.

ES: *Juega a la locura, finge la visita del espíritu de Salomón para difamar lo que descubrió como producto de la locura.*

DE: Maskerade wird da zu einem moralischen Akt.

ES: *La mascarada se convierte en un acto moral.*

DE: »Dürrenmatts Sprache ist dicht, manchmal gewaltig, manchmal gewalttätig vielleicht; sie kugelt durch die Bereiche des Erhabenen und des Lächerlichen,

ES: *"El lenguaje de Dürrenmatt es denso, a veces poderoso, a veces violento quizá; rueda por los dominios de lo sublime y lo ridículo,*

DE: sie enthält die ironisch- weltchmerzliche Dialektik mancher Shakespeare-Szenen und die Wucht der Luthersprache,

ES: *contiene la dialéctica irónica y cansada del mundo de algunas escenas de Shakespeare y la fuerza del lenguaje de Lutero,*

DE: sie umspannt Makamen und gassenhauerische Chansons; man kann darüber die Nase rümpfen, aber eines kann man ihr nicht nachsagen: daß sie blutleer oder zufällig sei.

ES: *abarca desde el macamen hasta las chansons de canciones callejeras; se le puede dar la espalda, pero de lo que no se le puede acusar es de ser anémico o aleatorio.*

DE: Sie ist in ihrer ganzen Buntheit ein hervorragend beherrschtes Mittel, mit dem Dürrenmatt seine groteske Welt zeichnet.

ES: *En todo su colorido, es un medio excelentemente dominado con el que Dürrenmatt dibuja su mundo grotesco.*

DE: Und sie ist spürbar die Sprache eines Dichters, der die Welt liebt, trotz ihrer relativen Nichtigkeit und trotz ihrer unübersehbaren Unvollkommenheit.

ES: *Y es palpablemente el lenguaje de un poeta que ama el mundo, a pesar de su relativa nada y a pesar de su evidente imperfección.*

DE: Inhalt Inhalt.....

ES: *Contenido.....*

DE: 3 Vorwort.....

ES: *3 Prólogo.....*

DE: 4 Die Physiker.....

ES: *4 Los físicos.....*

DE: 5 Erster Akt.....

ES: *5 Primer acto.....*

DE: 6 Zweiter Akt.....

ES: *6 Segundo acto.....*

DE: 42 Anhang.....

ES: *42 Apéndice.....*

DE: -4- Vorwort Allgemeine Anmerkung zu der Endfassung 1980 meiner Komödien.

ES: *-4- Prefacio Nota general sobre la versión final de 1980 de mis comedias.*

DE: Es ging mir, im Gegensatz zu den verschiedenen Fassungen, die vorher einzeln im Arche-Verlag erschienen sind, bei den Fassungen für die Werkausgabe nicht darum,

ES: *A diferencia de las diversas versiones publicadas anteriormente de forma individual por Arche-Verlag, ésta no era mi intención con las versiones para la edición,*

DE: die theatergerechten, das heißt die gestrichenen Fassungen herauszugeben, sondern die literarisch gültigen.

ES: *publicar las versiones teatrales, es decir, las versiones suprimidas, sino las versiones literarias.*

DE: Literatur und Theater sind zwei verschiedene Welten: Außer den Komödien, die ich nur für die Theater schrieb, Play Strindberg und Porträt eines Planeten,

ES: *La literatura y el teatro son dos mundos diferentes: Aparte de las comedias, que sólo escribí para el teatro, Play Strindberg y Retrato de un planeta,*

DE: die Übungsstücke für Schauspieler darstellen und die ich als Regisseur schrieb, gebe ich im Folgenden - die ersten Stücke tastete ich nicht an - die dichterische Fassung wieder,

ES: *que son piezas de práctica para actores y que escribí como director, reproduzco a continuación la versión poética - no toqué las primeras piezas,*

DE: eine Zusammenfassung verschiedener Versionen.

ES: *un resumen de las diferentes versiones.*

DE: F.

ES: *F.*

DE: D.

ES: *D.*

DE: -5- Die Physiker Eine Komödie in zwei Akten Neufassung 1980 Für Therese Giehse Personen

ES: *-5- Los físicos Una comedia en dos actos Nueva versión 1980 Para Therese Giehse Personas*

DE: Fräulein Doktor Mathilde von Zahnd Irrenärztin Marta Boll Oberschwester Monika Stettier Krankenschwester Uwe Sievers Oberpfleger McArthur Pfleger Murillo Pfleger Herbert Georg Beutler,

ES: *Señorita doctora Mathilde von Zahnd Médico lunático Marta Boll Enfermera jefe Monika Stettier Enfermero jefe Uwe Sievers Enfermero jefe McArthur Enfermero Murillo Enfermero Herbert Georg Beutler,*

DE: genannt Newton Patient Ernst Heinrich Ernesti,

ES: *llamado Paciente de Newton Ernst Heinrich Ernesti,*

DE: genannt Einstein Patient Johann Wilhelm Möbius Patient Missionar Oskar Rose Frau Missionar Lina Rose Adolf-Friedrich ihre Buben Wilfried-Kaspar Jörg-Lukas Richard Voß Kriminalinspektor Guhl Polizist Blocher Polizist Gerichtsmediziner

ES: *llamado Einstein paciente Johann Wilhelm Möbius paciente misionero Oskar Rose esposa misionera Lina Rose Adolf-Friedrich sus hijos Wilfried-Kaspar Jörg-Lukas Richard Voss inspector criminal Guhl policía Blocher policía forense*

DE: Geschrieben 1961 Uraufführung im Schauspielhaus Zürich am 20.

ES: *Escrita en 1961 Estreno mundial en la Schauspielhaus de Zürich el 20.*

DE: -6- Erster Akt Ort: Salon einer bequemen, wenn auch etwas verlotterten Villa des privaten Sanatoriums >Les Cerisiers<.

ES: *-6- Acto I Lugar: el salón de una confortable, aunque algo destartalada, villa del sanatorio privado >Les Cerisiers<.*

DE: Nähere Umgebung: Zuerst natürliches, dann verbautes Seeufer, später eine mittlere, beinahe kleine Stadt.

ES: *Entorno más cercano: primero natural, luego urbanizado a orillas del lago, más tarde una ciudad mediana, casi pequeña.*

DE: Das einst schmucke Nest mit seinem Schloß und seiner Altstadt ist nun mit gräßlichen Gebäuden der Versicherungsgesellschaften verziert und ernährt sich zur Hauptsache von einer bescheidenen Universität mit ausgebauter theologischer Fakultät und sommerlichen Sprachkursen,

ES: *La antaño bonita ciudad con su castillo y su casco antiguo está ahora adornada con horribles edificios pertenecientes a compañías de seguros y se mantiene principalmente gracias a una modesta universidad con una facultad de teología ampliada y cursos de idiomas en verano,*

DE: ferner von einer Handels- und einer Zahntechnikerschule,

ES: *también de una escuela comercial y de una escuela de protésicos dentales,*

DE: dann von Töchterpensionaten und von einer kaum nennenswerten Leichtindustrie und liegt somit schon an sich abseits vom Getriebe.

ES: *luego de los planes de pensiones de las hijas y de una industria ligera que apenas merece la pena*

mentar y que, por lo tanto, ya está fuera de los caminos trillados.

DE: Dazu beruhigt überflüssigerweise auch noch die Landschaft die Nerven, jedenfalls sind blaue Gebirgszüge,

ES: *El paisaje también calma los nervios, al menos las cordilleras azules,*

DE: human bewaldete Hügel und ein beträchtlicher See vorhanden sowie eine weite,

ES: *colinas boscosas humanas y un lago considerable, así como una amplia,*

DE: abends rauchende Ebene in unmittelbarer Nähe - einst ein düsteres Moor - nun von Kanälen durchzogen und fruchtbar,

ES: *smoking plain en las inmediaciones al atardecer - antaño un páramo sombrío - ahora surcado por canales y fértil,*

DE: mit einer Strafanstalt irgendwo und dazugehörendem landwirtschaftlichem Großbetrieb,

ES: *con una prisión en algún lugar y una gran granja que le pertenece,*

DE: so daß überall schweigsame und schattenhafte Gruppen und Grüppchen von hackenden und umgrabenden Verbrechern sichtbar sind.

ES: *para que los grupos silenciosos y sombríos y las agrupaciones de hackers y delincuentes de excavación sean visibles en todas partes.*

DE: Doch spielt das Örtliche eigentlich keine Rolle, wird hier nur der Genauigkeit zuliebe erwähnt,

ES: *Pero la ubicación no importa realmente, sólo se menciona aquí en aras de la precisión,*

DE: verlassen wir doch nie die Villa des Irrenhauses (nun ist das Wort doch gefallen), noch präziser: auch den Salon werden wir nie verlassen,

ES: *nunca abandonaremos la mansión del manicomio (ahora se ha utilizado la palabra), o más exactamente: nunca abandonaremos tampoco el salón,*

DE: haben wir uns doch vorgenommen, die Einheit von Raum, Zeit und Handlung streng einzuhalten; einer Handlung, die unter Verrückten spielt, kommt nur die klassische Form bei.

ES: *hemos resuelto observar estrictamente la unidad de espacio, tiempo y acción; una trama ambientada entre locos sólo puede realizarse en la forma clásica.*

DE: Doch zur Sache.

ES: *Pero al grano.*

DE: Was die Villa betrifft, so waren in ihr einst sämtliche Patienten der Gründerin des Unternehmens, Fräulein Dr.

ES: *En cuanto a la villa, en su día albergó a todos los pacientes de la fundadora de la empresa, la Srta. Dra.*

DE: h.

ES: *h.*

DE: c.

ES: *c.*

DE: Dr.

ES: *Dr.*

DE: med.

ES: *med.*

DE: Mathilde von Zahnd, untergebracht, vertrottelte Aristokraten, arteriosklerotische Politiker - falls sie nicht noch regieren -, debile Millionäre,

ES: *Mathilde von Zahnd, aristócratas acomodaticios y ñoños, políticos arterioscleróticos - si es que no siguen en el poder -, millonarios imbéciles,*

DE: schizophrene Schriftsteller, manisch-depressive Großindustrielle usw.

ES: *escritores esquizofrénicos, industriales maníaco-depresivos, etc.*

DE: -7- das Fräulein Doktor ist berühmt, nicht nur weil die bucklige Jungfer in ihrem ewigen Ärztekittel einer mächtigen autochthonen Familie entstammt,

ES: *-7- La Fräulein Doktor es famosa, y no sólo porque la solterona jorobada con su eterna bata de médico provenga de una poderosa familia autóctona,*

DE: deren letzter nennenswerter Sproß sie ist, sondern auch als Menschenfreund und Psychiater von Ruf, man darf ruhig behaupten: von Weltruf (ihr Briefwechsel mit C.

ES: *de la que es el último vástago notable, sino también como filántropa y psiquiatra de renombre, incluso se podría decir que de renombre mundial (su correspondencia con C.*

DE: G.

ES: G.

DE: Jung ist eben erschienen).

ES: *Jung acaba de publicarse).*

DE: Doch nun sind die prominenten und nicht immer angenehmen Patienten längst in den eleganten, lichten Neubau übergesiedelt,

ES: *Pero ahora los prominentes y no siempre agradables pacientes hace tiempo que se han trasladado al nuevo edificio, elegante y luminoso,*

DE: für die horrenden Preise wird auch die böartigste Vergangenheit ein reines Vergnügen.

ES: *por los horrendos precios, incluso el pasado más desagradable se convierte en un puro placer.*

DE: Der Neubau breitet sich im südlichen Teil des weitläufigen Parks in verschiedenen Pavillons aus (mit Ernis Glasmalereien in der Kapelle) gegen die Ebene zu,

ES: *El nuevo edificio se extiende en la parte sur del extenso parque en varios pabellones (con vidrieras de Erni en la capilla) hacia la llanura,*

DE: während sich von der Villa der mit riesigen Bäumen bestückte Rasen zum See hinunterläßt.

ES: *mientras que desde la villa el césped con sus enormes árboles desciende hasta el lago.*

DE: Dem Ufer entlang führt eine Steinmauer.

ES: *Un muro de piedra bordea la orilla.*

DE: Im Salon der nun schwach bevölkerten Villa halten sich meistens drei Patienten auf, zufälligerweise Physiker, oder doch nicht ganz zufälligerweise,

ES: *El salón de la villa, ahora escasamente poblado, suele estar ocupado por tres pacientes, casualmente físicos, o no tan casualmente,*

DE: man wendet humane Prinzipien an und läßt beisammen, was zusammengehört.

ES: *se aplican principios humanitarios y lo que debe estar junto se mantiene junto.*

DE: Sie leben für sich, jeder eingesponnen in seine eingebildete Welt, nehmen die Mahlzeiten im Salon gemeinsam ein,

ES: *Viven para sí mismos, cada uno envuelto en su propio mundo imaginario, comiendo juntos en el salón,*

DE: diskutieren bisweilen über ihre Wissenschaft oder glotzen still vor sich hin, harmlose, lebenswerte Irre, lenkbar, leicht zu behandeln und anspruchslos.

ES: *a veces discuten sobre su ciencia o miran fijamente y en silencio delante de ellos, locos inofensivos y adorables, fáciles de controlar, de tratar y poco exigentes.*

DE: Mit einem Wort, sie gäben wahre Musterpatienten ab, wenn nicht in der letzten Zeit Bedenkliches,

ES: *En una palabra, serían verdaderos pacientes modelo, si no fuera por las preocupaciones recientes,*

DE: ja geradezu Gräßliches vorgekommen wäre: Einer von ihnen erdrosselte vor drei Monaten eine Krankenschwester,

ES: *uno de ellos estranguló a una enfermera hace tres meses,*

DE: und nun hat sich der gleiche Vorfall aufs neue ereignet.

ES: *y ahora ha vuelto a ocurrir el mismo incidente.*

DE: So ist denn wieder die Polizei im Hause.

ES: *Así que la policía ha vuelto a la casa.*

DE: Der Salon ist deshalb mehr als üblich bevölkert.

ES: *Por ello, el salón está más concurrido que de costumbre.*

DE: Die Krankenschwester liegt auf dem Parkett, in tragischer und definitiver Stellung, mehr im Hintergrund, um das Publikum nicht unnötig zu erschrecken.

ES: *La enfermera yace en el parqué, en una posición trágica y definitiva, más en segundo plano para no asustar innecesariamente al público.*

DE: Doch ist nicht zu übersehen, daß ein Kampf stattgefunden hat.

ES: *Pero no se puede pasar por alto que ha tenido lugar una batalla.*

DE: Die Möbel sind beträchtlich durcheinandergeraten.

ES: *El mobiliario está considerablemente desorganizado.*

DE: Eine Stehlampe und zwei Sessel liegen auf dem Boden, und links vorne ist ein runder Tisch umgekippt, in der Weise, daß nun die Tischbeine dem Zuschauer entgegenstarren.

ES: *Una lámpara de pie y dos sillones yacen en el suelo, y una mesa redonda en la parte delantera izquierda ha sido volcada de modo que las patas de la mesa miran ahora al espectador.*

DE: -8- Im übrigen hat der Umbau in ein Irrenhaus (die Villa war einst der von Zahndsche Sommersitz) im Salon schmerzliche Spuren hinterlassen.

ES: *-8- Por cierto, la conversión en manicomio (la villa fue en su día residencia de verano de von Zahnd) ha dejado dolorosas huellas en el salón.*

DE: Die Wände sind bis auf Mannshöhe mit hygienischer Lackfarbe überstrichen, dann erst kommt der darunterliegende Gips zum Vorschein,

ES: *Las paredes se pintan con pintura higiénica hasta la altura del hombre, sólo entonces queda a la vista el yeso que hay debajo,*

DE: mit zum Teil noch erhaltenen Stukkaturen.

ES: *con un trabajo de estuco parcialmente conservado.*

DE: Die drei Türen im Hintergrund, die von einer kleinen Halle in die Krankenzimmer der Physiker führen, sind mit schwarzem Leder gepolstert.

ES: *Las tres puertas del fondo, que conducen desde un pequeño vestíbulo a las salas de enfermos de los físicos, están tapizadas en cuero negro.*

DE: Außerdem sind sie numeriert eins bis drei.

ES: *También están numerados del uno al tres.*

DE: Links neben der Halle ein häßlicher Zentralheizungskörper, rechts ein Lavabo mit Handtüchern an einer Stange.

ES: *A la izquierda del vestíbulo un feo radiador de calefacción central, a la derecha un lavabo con toallas sobre un riel.*

DE: Aus dem Zimmer Nummer zwei (das mittlere Zimmer) dringt Geigenspiel mit Klavierbegleitung.

ES: *La interpretación del violín con acompañamiento de piano emana de la sala número dos (la sala central).*

DE: Beethoven.

ES: *Beethoven.*

DE: Kreutzer sonate.

ES: *Sonata Kreutzer.*

DE: Links befindet sich die Parkfront, die Fenster hoch und bis zum Parkett herunterreichend, das mit Linoleum bedeckt ist.

ES: *A la izquierda está la fachada del parque, las ventanas altas y que llegan hasta el parquet, cubierto de linóleo.*

DE: Links und rechts der Fensterfront ein schwerer Vorhang.

ES: *Una pesada cortina a izquierda y derecha del frente de la ventana.*

DE: Die Flügeltüre führt auf eine Terrasse, deren Steingeländer sich vom Park und dem relativ sonnigen Novemberwetter abhebt.

ES: *Las puertas dobles dan a una terraza con barandillas de piedra que destacan sobre el parque y el tiempo relativamente soleado de noviembre.*

DE: Es ist kurz nach halb fünf nachmittags.

ES: *Son poco más de las cuatro y media de la tarde.*

DE: Rechts über einem nutzlosen Kamin, vor den ein Gitter gestellt ist, hängt das Porträt eines spitzbärtigen alten Mannes in schwerem Goldrahmen.

ES: *Un retrato de un anciano con perilla en un pesado marco dorado cuelga a la derecha sobre una*

chimenea inservible con una rejilla delante.

DE: Rechts vorne eine schwere Eichentüre.

ES: Una pesada puerta de roble en la parte delantera derecha.

DE: Von der braunen Kassettendecke schwebt ein schwerer Kronleuchter.

ES: Una pesada lámpara de araña cuelga del artesonado marrón del techo.

DE: Die Möbel: Beim runden Tisch stehen - ist der Salon aufgeräumt - drei Stühle: wie der Tisch weiß gestrichen.

ES: El mobiliario: Cuando el salón está ordenado, hay tres sillas junto a la mesa redonda, pintadas de blanco como la mesa.

DE: Die übrigen Möbel leicht zerschlissen, verschiedene Epochen.

ES: El resto del mobiliario ligeramente desgastado, de distintas épocas.

DE: Rechts vorne ein Sofa mit Tischchen, von zwei Sesseln flankiert.

ES: Un sofá con una mesita flanqueado por dos sillones en la parte delantera derecha.

DE: Die Stehlampe gehört eigentlich hinter das Sofa, das Zimmer ist demnach durchaus nicht überfüllt: Zur Ausstattung einer Bühne, auf der,

ES: En realidad, la lámpara de pie se sitúa detrás del sofá, por lo que la habitación no queda en absoluto recargada: El equipamiento de un escenario en el que,

DE: im Gegensatz zu den Stücken der Alten, das Satyrspiel der Tragödie vorangeht, gehört wenig.

ES: a diferencia de las obras de los antiguos, la obra del sátiro precede a la tragedia.

DE: Wir können beginnen.

ES: Podemos empezar.

DE: Um die Leiche bemühen sich Kriminalbeamte, zivil kostümiert, seelenruhige, gemütliche Burschen, die schon ihre Portion Weißwein konsumiert haben und danach riechen.

ES: *El cadáver está siendo manipulado por detectives vestidos de paisano, muchachos tranquilos y acogedores que ya han consumido su ración de vino blanco y huelen a él.*

DE: Sie messen, nehmen Fingerabdrücke, ziehen die Konturen der Leiche mit Kreide nach usw.

ES: *Miden, toman huellas dactilares, trazan los contornos del cuerpo con tiza, etc.*

DE: In der Mitte des Salons steht Kriminalinspektor Richard Voß, in Hut und Mantel, links Oberschwester Marta Boll, die so resolut aussieht, wie sie heißt und ist.

ES: *En el centro del salón se encuentra el inspector Richard Voß, con sombrero y abrigo, con la enfermera jefe Marta Boll a la izquierda, que parece tan decidida como su nombre y su carácter.*

DE: -9- sitzt ein Polizist und stenographiert.

ES: *-9- un policía se sienta y toma notas.*

DE: Der Kriminalinspektor nimmt eine Zigarre aus einem braunen Etui.

ES: *El detective inspector saca un puro de un estuche marrón.*

DE: INSPEKTOR: »Man darf doch rauchen?

ES: *INSPECTOR: "Se puede fumar, ¿no?"*

DE: « OBERSCHWESTER: »Es ist nicht üblich.

ES: *" ENFERMERA SUPERIOR: "No es lo habitual.*

DE: « INSPEKTOR: »Pardon.

ES: *" INSPECTOR: "Perdón.*

DE: « Er steckt die Zigarre zurück.

ES: *" Vuelve a poner el puro.*

DE: OBERSCHWESTER: »Eine Tasse Tee ?

ES: *ENFERMERA SUPERIOR: "¿Una taza de té?"*

DE: « INSPEKTOR: »Lieber Schnaps.

ES: *" INSPECTOR: "Mejor aguardiente.*

DE: « OBERSCHWESTER: »Sie befinden sich in einer Heilanstalt.

ES: *" ENFERMERA: "Está usted en un sanatorio.*

DE: « INSPEKTOR: »Dann nichts.

ES: *" INSPECTOR: "Entonces nada.*

DE: Blocher, du kannst photographieren.

ES: *Blocher, puede tomar fotografías.*

DE: « BLOCHER: »Jawohl, Herr Inspektor.

ES: *" BLOCHER: "Sí, señor inspector.*

DE: « Man photographiert.

ES: *" Una fotografía.*

DE: Blitzlichter.

ES: *Bombillas.*

DE: INSPEKTOR: »Wie hieß die Schwester?

ES: *INSPECTOR: "¿Cómo se llamaba la hermana?"*

DE: « OBERSCHWESTER: »Irene Strauß.

ES: *" RESUMEN: "Irene Strauss.*

DE: « INSPEKTOR: »Alter?

ES: " *INSPECTOR: "¿Amigo?*

DE: « OBERSCHWESTER: »Zweiundzwanzig.

ES: " *ENFERMERA SUPERIOR: "Veintidós.*

DE: Aus Kohlwang.

ES: *De Kohlwang.*

DE: « INSPEKTOR: »Angehörige?

ES: " *INSPECTOR: "¿Familiares?*

DE: « OBERSCHWESTER: »Ein Bruder in der Ostschweiz.

ES: " *OBERSCHWESTER: "Un hermano en el este de Suiza.*

DE: « INSPEKTOR: »Benachrichtigt?

ES: " *INSPECTOR: "¿Notificado?*

DE: « OBERSCHWESTER: »Telephonisch.

ES: " *POR TELÉFONO*

DE: « INSPEKTOR: »Der Mörder?

ES: " *INSPECTOR: "¿El asesino?*

DE: « OBERSCHWESTER: »Bitte, Herr Inspektor - der arme Mensch ist doch krank.

ES: " *ENFERMERA: "Por favor, Inspector - el pobre hombre está enfermo.*

DE: « INSPEKTOR: »Also gut: Der Täter?

ES: " *INSPECTOR: "Muy bien, ¿el autor?*

DE: « OBERSCHWESTER: »Ernst Heinrich Ernesti.

ES: " OBERSCHWESTER: "Ernst Heinrich Ernesti.

DE: Wir nennen ihn Einstein.

ES: *Le llamamos Einstein.*

DE: « INSPEKTOR: »Warum?

ES: " INSPECTOR: "¿Por qué?

DE: « OBERSCHWESTER: »Weil er sich für Einstein hält.

ES: " ENFERMERA SUPERIOR: "Porque se cree Einstein.

DE: « INSPEKTOR: »Ach so.

ES: " INSPECTOR: "Ya veo.

DE: « Er wendet sich zum stenographierenden Polizisten.

ES: " *Se vuelve hacia el policía taquígrafo.*

DE: »Haben Sie die Aussagen der Oberschwester, Guhl?

ES: "¿Tiene las declaraciones de la enfermera jefe, Guhl?

DE: -10- GUHL: »Jawohl, Herr Inspektor.

ES: -10- GUHL: "Sí, señor inspector.

DE: « INSPEKTOR: »Auch erdrosselt, Doktor?

ES: " INSPECTOR: "¿También estrangulado, doctor?

DE: « GERICHTSMEDIZINER: »Eindeutig.

ES: " MÉDICO DEL TRIBUNAL: "Definitivamente.

DE: Mit der Schnur der Stehlampe.

ES: *Con el cable de la lámpara de pie.*

DE: Diese Irren entwickeln oft gigantische Kräfte.

ES: *Estos lunáticos suelen desarrollar poderes gigantescos.*

DE: Es hat etwas Großartiges.

ES: *Tiene algo de grandioso.*

DE: « INSPEKTOR: »So.

ES: *" INSPECTOR: "Entonces.*

DE: Finden Sie.

ES: *Encuentre.*

DE: Dann finde ich es unverantwortlich, diese Irren von Schwestern pflegen zu lassen.

ES: *Entonces me parece irresponsable que estos locos sean atendidos por enfermeras.*

DE: Das ist nun schon der zweite Mord.

ES: *Este es ya el segundo asesinato.*

DE: « OBERSCHWESTER: »Bitte, Herr Inspektor.

ES: *"Por favor, señor inspector.*

DE: « INSPEKTOR: » - der zweite Unglücksfall innert drei Monaten in der Anstalt >Les Cerisiers<.

ES: *" INSPECTOR: " - el segundo accidente en tres meses en >Les Cerisiers<.*

DE: « Er zieht ein Notizbuch hervor.

ES: *" Saca un cuaderno.*

DE: »Am zwölften August erdrosselte ein Herbert Georg Beutler, der sich für den großen Physiker Newton hält, die Krankenschwester Dorothea Moser.

ES: *"El doce de agosto, un tal Herbert Georg Beutler, que se creía el gran físico Newton, estranguló a la enfermera Dorothea Moser."*

DE: « Er steckt das Notizbuch wieder ein.

ES: *" Vuelve a guardarse el cuaderno en el bolsillo."*

DE: »Auch in diesem Salon.

ES: *"También en este salón."*

DE: Mit Pflegern wäre das nie vorgekommen.

ES: *Eso nunca habría ocurrido con los cuidadores."*

DE: « OBERSCHWESTER: »Glauben Sie?

ES: *" ENFERMERA SUPERIOR: "¿Usted cree?"*

DE: Schwester Dorothea Moser war Mitglied des Damenringvereins und Schwester Irene Strauß Landesmeisterin des nationalen Judoverbandes.

ES: *La hermana Dorothea Moser fue miembro del club de lucha femenina y la hermana Irene Strauß fue campeona nacional de la asociación nacional de judo."*

DE: « INSPEKTOR: »Und Sie?

ES: *" INSPECTOR: "¿Y usted?"*

DE: « OBERSCHWESTER: »Ich stemme.

ES: *" ENFERMERA SUPERIOR: "Estoy levantando."*

DE: « INSPEKTOR: »Kann ich nun den Mörder - « OBERSCHWESTER: »Bitte, Herr Inspektor.

ES: *" INSPECTOR: "¿Puedo encontrar ahora al asesino - " ENFERMERA: "Por favor, Inspector."*

DE: « INSPEKTOR: » - den Täter sehen?

ES: " INSPECTOR: " - ¿Ve al autor?

DE: « OBERSCHWESTER: »Er geigt.

ES: " OVERWESTER: "Está tocando el violín.

DE: « INSPEKTOR: »Was heißt: Er geigt?

ES: " INSPECTOR: "¿Cómo que está cantando?

DE: « OBERSCHWESTER: »Sie hören es ja.

ES: " ENFERMERA SUPERIOR: "Puede oírlo.

DE: « INSPEKTOR: »Dann soll er bitte aufhören.

ES: " INSPECTOR: "Entonces, por favor, dígale que pare.

DE: « Da die Oberschwester nicht reagiert »Ich habe ihn zu vernehmen.

ES: "Como la enfermera jefe no responde, tengo que interrogarle.

DE: « OBERSCHWESTER: »Geht nicht.

ES: " ENFERMERA SUPERIOR: "No es posible.

DE: « INSPEKTOR: »Warum geht es nicht?

ES: " INSPECTOR: "¿Por qué no funciona?

DE: « OBERSCHWESTER: »Das können wir ärztlich nicht zulassen.

ES: " ENFERMERA: "No podemos permitirlo desde un punto de vista médico.

DE: Herr Ernesti muß jetzt geigen.

ES: El Sr. Ernesti debe tocar ahora el violín.

DE: -11- INSPEKTOR: »Der Kerl hat schließlich eine Krankenschwester erdrosselt!

ES: -11- INSPECTOR: *¡Después de todo, el tipo estranguló a una enfermera!*

DE: « OBERSCHWESTER: »Herr Inspektor.

ES: " SUPERVISOR: *"Sr. Inspector.*

DE: Es handelt sich nicht um einen Kerl, sondern um einen kranken Menschen, der sich beruhigen muß.

ES: *No se trata de un tipo, sino de una persona enferma que necesita calmarse.*

DE: Und weil er sich für Einstein hält, beruhigt er sich nur, wenn er geigt.

ES: *Y como se cree Einstein, sólo se calma cuando toca el violín.*

DE: « INSPEKTOR: »Bin ich eigentlich verrückt?

ES: " INSPECTOR: *¿Estoy realmente loco?*

DE: « OBERSCHWESTER: »Nein.

ES: " ENFERMERA SUPERIOR: *"No.*

DE: « INSPEKTOR: »Man kommt ganz durcheinander.

ES: " INSPECTOR: *"Te confundes.*

DE: « Er wischt sich den Schweiß ab.

ES: " *Se seca el sudor.*

DE: »Heiß hier.

ES: " *Aquí hace calor.*

DE: « OBERSCHWESTER: »Durchaus nicht.

ES: " OVERWESTER: *"Absolutamente no.*

DE: « INSPEKTOR: »Oberschwester Marta.

ES: " INSPECTOR: "Enfermera jefe Marta.

DE: Holen Sie bitte die Chefärztin.

ES: *Por favor, llame al médico jefe.*

DE: « OBERSCHWESTER: »Geht auch nicht.

ES: " ENFERMERA SUPERIOR: "Eso tampoco es posible.

DE: Fräulein Doktor begleitet Einstein auf dem Klavier.

ES: *Fräulein Doktor acompaña a Einstein al piano.*

DE: Einstein beruhigt sich nur, wenn Fräulein Doktor ihn begleitet.

ES: *Einstein sólo se calma cuando Fräulein Doktor le acompaña.*

DE: « INSPEKTOR: »Und vor drei Monaten mußte Fräulein Doktor mit Newton Schach spielen, damit der sich beruhigen konnte.

ES: " INSPECTOR: "Y hace tres meses, la señorita doctora tuvo que jugar al ajedrez con Newton para que se calmara.

DE: Darauf gehe ich nicht mehr ein, Oberschwester Marta.

ES: *No entraré más en eso, enfermera jefe Marta.*

DE: Ich muß die Chefärztin einfach sprechen.

ES: *Simplemente tengo que hablar con el médico jefe.*

DE: « OBERSCHWESTER: »Bitte.

ES: " ENFERMERA SUPERIOR: "Por favor.

DE: Dann warten Sie eben.

ES: *Entonces espere.*

DE: « INSPEKTOR: »Wie lange dauert das Gegeige noch?

ES: " INSPECTOR: "¿Cuánto tiempo más durará el chanchullo?

DE: « OBERSCHWESTER: »Eine Viertelstunde, eine Stunde.

ES: "Un cuarto de hora, una hora.

DE: Je nachdem.

ES: *Depende de la situación.*

DE: « INSPEKTOR (beherrscht sich): »Schön.

ES: " INSPECTOR (se controla): " Bien.

DE: Ich warte.

ES: *Estoy esperando.*

DE: « Er brüllt »Ich warte!

ES: " Grita "¡Estoy esperando!

DE: « BLOCHER: »Wir wären fertig, Herr Inspektor.

ES: " BLOCHER: "Hemos terminado, Sr. Inspector.

DE: « INSPEKTOR (dumpf): »Und mich macht man fertig.

ES: "INSPECTOR (en voz baja): "Y me están acabando.

DE: « Stille.

ES: " Silencio.

DE: Der Inspektor wischt sich den Schweiß ab.

ES: *El inspector se seca el sudor.*

DE: INSPEKTOR: »Ihr könnt die Leiche hinausschaffen.

ES: *INSPECTOR: "Puede sacar el cuerpo.*

DE: « BLOCHER: »Jawohl, Herr Inspektor.

ES: *" BLOCHER: "Sí, señor inspector.*

DE: « OBERSCHWESTER: »Ich zeige den Herren den Weg durch den Park in die Kapelle.

ES: *" OVERWESTER: "Mostraré a los caballeros el camino a través del parque hasta la capilla.*

DE: -12- Sie öffnet die Flügeltüre.

ES: *-12- Abre las puertas dobles.*

DE: Die Leiche wird hinausgetragen.

ES: *El cuerpo se lleva a cabo.*

DE: Ebenso die Instrumente.

ES: *Lo mismo ocurre con los instrumentos.*

DE: Der Inspektor nimmt den Hut ab, setzt sich erschöpft auf den Sessel links vom Sofa.

ES: *El inspector se quita el sombrero y se sienta exhausto en el sillón situado a la izquierda del sofá.*

DE: Immer noch Geigenspiel, Klavierbegleitung.

ES: *Sigue tocando el violín, con acompañamiento de piano.*

DE: Da kommt aus Zimmer Nummer 3 Herbert Georg Beutler in einem Kostüm des beginnenden achtzehnten Jahrhunderts mit Perücke.

ES: *Herbert Georg Beutler sale de la habitación número 3 con un traje de principios del siglo XVIII y una peluca.*

DE: NEWTON: »Sir Isaac Newton.

ES: *NEWTON: "Sir Isaac Newton.*

DE: « INSPEKTOR: »Kriminalinspektor Richard Voß.

ES: *" INSPECTOR: "Detective Inspector Richard Voß.*

DE: « Er bleibt sitzen.

ES: *" Permanece sentado.*

DE: NEWTON: »Erfreut.

ES: *NEWTON: "Encantado.*

DE: Sehr erfreut.

ES: *Muy satisfecho.*

DE: Wirklich.

ES: *De verdad.*

DE: Ich hörte Gepolter, Stöhnen, Röcheln, dann Menschen kommen und gehen.

ES: *Oí estruendos, gemidos, traqueteos, luego gente que iba y venía.*

DE: Darf ich fragen, was sich hier abspielt ?

ES: *¿Puedo preguntar qué está pasando aquí?*

DE: « INSPEKTOR: »Schwester Irene Strauß wurde erdrosselt.

ES: *" INSPECTOR: "La hermana Irene Strauss murió estrangulada.*

DE: « NEWTON: »Die Landesmeisterin des nationalen Judoverbandes ?

ES: *" NEWTON: "El campeón nacional de la Federación Nacional de Judo ?*

DE: « INSPEKTOR: »Die Landesmeisterin.

ES: " INSPECTOR: "El campeón nacional.

DE: « NEWTON: »Schrecklich.

ES: " NEWTON: "Terrible.

DE: « INSPEKTOR: »Von Ernst Heinrich Ernesti.

ES: " INSPECTOR: "Por Ernst Heinrich Ernesti.

DE: « NEWTON: »Aber der geigt doch.

ES: " NEWTON: "Pero está tocando el violín.

DE: « INSPEKTOR: »Er muß sich beruhigen.

ES: " INSPECTOR: "Necesita calmarse.

DE: « NEWTON: »Der Kampf wird ihn wohl angestrengt haben.

ES: "El combate debe haber sido agotador para él.

DE: Er ist ja eher schwächling.

ES: Es más bien delgado.

DE: Womit hat er -?

ES: ¿Qué hizo -?

DE: « INSPEKTOR: »Mit der Schnur der Stehlampe.

ES: " INSPECTOR: "Con el cable de la lámpara de pie.

DE: « NEWTON: »Mit der Schnur der Stehlampe.

ES: " NEWTON: "Con el cable de la lámpara de pie.

DE: Auch eine Möglichkeit.

ES: *También es una posibilidad.*

DE: Dieser Ernesti.

ES: *Este Ernesti.*

DE: Er tut mir leid.

ES: *Lo siento por él.*

DE: Außerordentlich.

ES: *Extraordinaria.*

DE: Und auch die Judomeisterin tut mir leid.

ES: *Y también lo siento por el campeón de judo.*

DE: Sie gestatten.

ES: *Permítame.*

DE: Ich muß etwas aufräumen.

ES: *Tengo que ordenar un poco.*

DE: « INSPEKTOR: »Bitte.

ES: " INSPECTOR: "Por favor.

DE: Der Tatbestand ist aufgenommen.

ES: *Los hechos han quedado registrados.*

DE: « Newton stellt den Tisch, dann die Stühle auf.

ES: " Newton prepara la mesa y luego las sillas.

DE: NEWTON: »Ich ertrage Unordnung nicht.

ES: *NEWTON: "No soporto el desorden.*

DE: Ich bin eigentlich nur Physiker aus Ordnungsliebe geworden.

ES: *En realidad, sólo me hice físico por amor al orden.*

DE: « Er stellt die Stehlampe auf.

ES: *" Pone la lámpara de pie.*

DE: Um die scheinbare Unordnung in der Natur auf eine höhere Ordnung zurückzuführen.

ES: *Remontar el aparente desorden de la naturaleza a un orden superior.*

DE: Er zündet sich eine Zigarette an.

ES: *Enciende un cigarrillo.*

DE: »Stört es Sie, wenn ich rauche ?

ES: *"¿Le importa si fumo?*

DE: -13- INSPEKTOR (freudig) : »Im Gegenteil, ich - « Er will sich eine Zigarre aus dem Etui nehmen.

ES: *-13- INSPECTOR (alegremente) : "Al contrario, yo..." Quiere coger un puro de la vitrina.*

DE: NEWTON: »Entschuldigen Sie, doch weil wir gerade von Ordnung gesprochen haben: Hier dürfen nur die Patienten rauchen und nicht die Besucher.

ES: *NEWTON: "Disculpe, pero ya que estábamos hablando de orden: Sólo se permite fumar aquí a los pacientes, no a los visitantes.*

DE: Sonst wäre gleich der ganze Salon verpestet.

ES: *De lo contrario, todo el salón estaría contaminado.*

DE: « INSPEKTOR: »Verstehe.

ES: " INSPECTOR: "Ya veo.

DE: Er steckt sein Etui wieder ein.

ES: *Vuelve a meterse el maletín en el bolsillo.*

DE: « NEWTON: »Stört es Sie, wenn ich ein Gläschen Kognak -?

ES: " NEWTON: "¿Le importa si tomo una copa de coñac -?

DE: « INSPEKTOR: »Durchaus nicht.

ES: " INSPECTOR: "Absolutamente no.

DE: « Newton holt hinter dem Kamingitter eine Kognakflasche und ein Glas hervor.

ES: " *Newton saca una botella de coñac y una copa de detrás de la rejilla de la chimenea.*

DE: NEWTON: »Dieser Ernesti.

ES: *NEWTON: "Esta Ernesti.*

DE: Ich bin ganz durcheinander.

ES: *Estoy hecho un lío.*

DE: Wie kann ein Mensch nur eine Krankenschwester erdrosseln!

ES: *¡Cómo puede una persona estrangular a una enfermera!*

DE: « Er setzt sich aufs Sofa, schenkt sich Kognak ein.

ES: " *Se sienta en el sofá y se sirve un poco de coñac.*

DE: INSPEKTOR: »Dabei haben Sie ja auch eine Krankenschwester erdrosselt.

ES: *INSPECTOR: "También estranguló a una enfermera.*

DE: « NEWTON: »Ich?

ES: " *NEWTON: "¿Yo?*

DE: « INSPEKTOR: »Schwester Dorothea Moser.

ES: " *INSPECTOR: "Hermana Dorothea Moser.*

DE: « NEWTON: »Die Ringerin?

ES: " *¿El luchador?*

DE: « INSPEKTOR: »Am zwölften August.

ES: " *INSPECTOR: "El doce de agosto.*

DE: Mit der Vorhangkordel.

ES: *Con el cordón de la cortina.*

DE: « NEWTON: »Aber das ist doch etwas ganz anderes, Herr Inspektor.

ES: " *NEWTON: "Pero eso es algo muy diferente, Inspector.*

DE: Ich bin schließlich nicht verrückt.

ES: *Después de todo, no estoy loco.*

DE: Auf Ihr Wohl.

ES: *Por su salud.*

DE: « INSPEKTOR: »Auf das Ihre.

ES: " *INSPECTOR: "A la suya.*

DE: « Newton trinkt.

ES: " *, bebe Newton.*

DE: NEWTON: »Schwester Dorothea Moser.

ES: *NEWTON: "Hermana Dorothea Moser.*

DE: Wenn ich so zurückdenke.

ES: *Cuando pienso así.*

DE: Strohblond.

ES: *Rubia pajiza.*

DE: Ungemein kräftig.

ES: *Extremadamente potente.*

DE: Biegsam trotz ihrer Körperfülle.

ES: *Flexible a pesar de su plenitud.*

DE: Sie liebte mich, und ich liebte sie.

ES: *Ella me quería y yo la quería a ella.*

DE: Das Dilemma war nur durch eine Vorhangkordel zu lösen.

ES: *El dilema sólo podía resolverse con un cordón de cortina.*

DE: « INSPEKTOR: »Dilemma?

ES: *" INSPECTOR: "¿Dilema?*

DE: « NEWTON: »Meine Aufgabe besteht darin, über die Gravitation nachzudenken, nicht ein Weib zu lieben.

ES: *" NEWTON: "Mi trabajo es pensar en la gravedad, no amar a una mujer.*

DE: « INSPEKTOR: »Begreife.

ES: *" INSPECTOR: "Entendido.*

DE: « NEWTON: »Dazu kam noch der enorme Altersunterschied.

ES: " NEWTON: "Luego estaba la enorme diferencia de edad.

DE: -14- INSPEKTOR: »Sicher.

ES: -14- INSPECTOR: "Claro.

DE: Sie müssen ja weit über zweihundert Jahre alt sein.

ES: Deben tener más de doscientos años.

DE: « NEWTON (starrt ihn verwundert an): »Wieso ?

ES: " NEWTON (le mira atónito): "¿Por qué?

DE: « INSPEKTOR: »Nun, als Newton« NEWTON: »Sind Sie nun vertrottelt, Herr Inspektor, oder tun Sie nur so ?

ES: "INSPECTOR: "Bueno, como Newton" NEWTON: "¿Está loco, inspector, o sólo está fingiendo?

DE: « INSPEKTOR: »Hören Sie« NEWTON: »Sie glauben wirklich, ich sei Newton?

ES: " INSPECTOR: "Escuche" NEWTON: "¿De verdad cree que soy Newton?

DE: « INSPEKTOR: »Sie glauben es ja.

ES: " INSPECTOR: "Usted lo cree.

DE: « Newton schaut sich mißtrauisch um.

ES: " Newton mira a su alrededor con desconfianza.

DE: NEWTON: »Darf ich Ihnen ein Geheimnis anvertrauen, Herr Inspektor?

ES: NEWTON: "¿Puedo contarle un secreto, inspector?

DE: « INSPEKTOR: »Selbstverständlich.

ES: " INSPECTOR: "Por supuesto.

DE: « NEWTON: »Ich bin nicht Sir Isaac.

ES: " *NEWTON: "No soy Sir Isaac.*

DE: Ich gebe mich nur als Newton aus.

ES: *Sólo pretendo ser Newton.*

DE: « INSPEKTOR: »Und weshalb ?

ES: " *INSPECTOR: "¿Y por qué?*

DE: « NEWTON: »Um Ernesti nicht zu verwirren.

ES: " *NEWTON: "Para no confundir a Ernesti.*

DE: « INSPEKTOR: »Kapiere ich nicht.

ES: " *INSPECTOR: "No lo entiendo.*

DE: « NEWTON: »Im Gegensatz zu mir ist Ernesti doch wirklich krank.

ES: " *NEWTON: "A diferencia de mí, Ernesti está realmente enfermo.*

DE: Er bildet sich ein, Albert Einstein zu sein.

ES: *Se imagina que es Albert Einstein.*

DE: « INSPEKTOR: »Was hat das mit Ihnen zu tun?

ES: " *INSPECTOR: "¿Qué tiene eso que ver con usted?*

DE: « NEWTON: »Wenn Ernesti nun erführe, daß ich in Wirklichkeit Albert Einstein bin, wäre der Teufel los.

ES: " *NEWTON: "Si Ernesti descubriera que en realidad soy Albert Einstein, se desataría el infierno.*

DE: « INSPEKTOR: »Sie wollen damit sagen« NEWTON: »Jawohl.

ES: " *INSPECTOR: "Quiere decir" NEWTON: "Sí, señor.*

DE: Der berühmte Physiker und Begründer der Relativitätstheorie bin ich.

ES: *El famoso físico y fundador de la teoría de la relatividad soy yo.*

DE: Geboren am 14.

ES: *Nacido el 14.*

DE: März 1879 in Ulm.

ES: *Marzo de 1879 en Ulm.*

DE: « Der Inspektor erhebt sich etwas verwirrt.

ES: *" El inspector se levanta, algo confuso.*

DE: INSPEKTOR: »Sehr erfreut.

ES: *INSPECTOR: "¿Cómo está usted?*

DE: « Newton erhebt sich ebenfalls.

ES: *" Newton también se levanta.*

DE: NEWTON: »Nennen Sie mich einfach Albert.

ES: *NEWTON: "Sólo llámame Albert.*

DE: « INSPEKTOR: »Und Sie mich Richard.

ES: *" INSPECTOR: "Y tú a mí Richard.*

DE: « Sie schütteln sich die Hände.

ES: *"Se dan la mano.*

DE: -15- NEWTON: »Ich darf Ihnen versichern, daß ich die Kreutzer-sonate bei weitem schwungvoller hinunterfiedeln würde als Ernst Heinrich Ernesti eben.

ES: *-15- NEWTON: "Puedo asegurarle que yo tocaría el violín en la Sonata Kreutzer con mucho más brío del que acaba de hacerlo Ernst Heinrich Ernesti.*

DE: Das Andante spielt er doch einfach barbarisch.

ES: *Toca el Andante sencillamente bárbaro.*

DE: « INSPEKTOR: »Ich verstehe nichts von Musik.

ES: *" INSPECTOR: "No sé nada de música.*

DE: « NEWTON: »Setzen wir uns.

ES: *" NEWTON: "Sentémonos.*

DE: « Er zieht ihn aufs Sofa.

ES: *" Le tira hacia el sofá.*

DE: Newton legt den Arm um die Schulter des Inspektors.

ES: *Newton pasa el brazo por el hombro del inspector.*

DE: NEWTON: »Richard.

ES: *NEWTON: "Richard.*

DE: « INSPEKTOR: »Albert?

ES: *" INSPECTOR: "¿Albert?*

DE: « NEWTON: »Nicht wahr, Sie ärgern sich, mich nicht verhaften zu dürfen?

ES: *" NEWTON: "¿No le molesta que no se le permita arrestarme?*

DE: « INSPEKTOR: »Aber Albert.

ES: *" INSPECTOR: "Pero Albert.*

DE: « NEWTON: »Möchten Sie mich verhaften, weil ich die Krankenschwester erdrosselt oder weil ich die Atombombe ermöglicht habe ?

ES: *"NEWTON: "¿Quieren detenerme porque estrangulé a la enfermera o porque hice posible la bomba atómica?*

DE: « INSPEKTOR: »Aber Albert.

ES: " INSPECTOR: "Pero Albert.

DE: « NEWTON: »Wenn Sie da neben der Türe den Schalter drehen, was geschieht, Richard?

ES: " NEWTON: "Si gira el interruptor junto a la puerta, ¿qué ocurre, Richard?

DE: « INSPEKTOR: »Das Licht geht an.

ES: " INSPECTOR: "Se enciende la luz.

DE: « NEWTON: »Sie stellen einen elektrischen Kontakt her.

ES: " NEWTON: "Hacen un contacto eléctrico.

DE: Verstehen Sie etwas von Elektrizität, Richard?

ES: ¿Sabes algo de electricidad, Richard?

DE: « INSPEKTOR: »Ich bin kein Physiker.

ES: " INSPECTOR: "No soy físico.

DE: « NEWTON: »Ich verstehe auch wenig davon.

ES: " NEWTON: "Yo tampoco entiendo mucho de eso.

DE: Ich stelle nur aufgrund von Naturbeobachtungen eine Theorie darüber auf.

ES: Sólo teorizo sobre ello basándome en observaciones naturales.

DE: Diese Theorie schreibe ich in der Sprache der Mathematik nieder und erhalte mehrere Formeln.

ES: Escribo esta teoría en el lenguaje de las matemáticas y obtengo varias fórmulas.

DE: Dann kommen die Techniker.

ES: Entonces llegan los técnicos.

DE: Sie kümmern sich nur noch um die Formeln.

ES: *Sólo tiene que preocuparse de las fórmulas.*

DE: Sie gehen mit der Elektrizität um wie der Zuhälter mit der Dirne.

ES: *Tratan la electricidad como un proxeneta trata a una prostituta.*

DE: Sie nützen sie aus.

ES: *Los explotan.*

DE: Sie stellen Maschinen her, und brauchbar ist eine Maschine erst dann, wenn sie von der Erkenntnis unabhängig geworden ist, die zu ihrer Erfindung führte.

ES: *Producen máquinas, y una máquina sólo es útil cuando se ha independizado de los conocimientos que llevaron a su invención.*

DE: So vermag heute jeder Esel eine Glühbirne zum Leuchten zu bringen - oder eine Atombombe zur Explosion.

ES: *Hoy en día, cualquier burro puede encender una bombilla... o hacer explotar una bomba atómica.*

DE: -16- Inspektor auf die Schulter.

ES: *-16- Inspector en el hombro.*

DE: »Und nun wollen Sie mich dafür verhaften, Richard.

ES: *"Y ahora quieres arrestarme por ello, Richard.*

DE: Das ist nicht fair.

ES: *Eso no es justo.*

DE: « INSPEKTOR: »Ich will Sie doch gar nicht verhaften, Albert.

ES: *" INSPECTOR: "No quiero arrestarte, Albert.*

DE: « NEWTON: »Nur weil Sie mich für verrückt halten.

ES: " *NEWTON: "Sólo porque crees que estoy loco.*

DE: Aber warum weigern Sie sich nicht, Licht anzudrehen, wenn Sie von Elektrizität nichts verstehen?

ES: *Pero, ¿por qué no se niega a encender las luces si no sabe nada de electricidad?*

DE: Sie sind hier der Kriminelle, Richard.

ES: *Tú eres el criminal aquí, Richard.*

DE: Doch nun muß ich meinen Kognak versorgen, sonst tobt die Oberschwester Marta Boll.

ES: *Pero ahora tengo que ocuparme de mi coñac, de lo contrario la enfermera jefe Marta Boll montará en cólera.*

DE: « Newton versteckt die Kognakflasche wieder hinter dem Kaminschirm, läßt jedoch das Glas stehen.

ES: " *Newton vuelve a esconder la botella de coñac detrás del biombo de la chimenea, pero deja la copa en pie.*

DE: »Leben Sie wohl.

ES: " *Despedida*

DE: « INSPEKTOR: »Leben Sie wohl, Albert.

ES: " *INSPECTOR: "Adiós, Albert.*

DE: « NEWTON: »Sie sollten sich selber verhaften, Richard!

ES: " *NEWTON: "¡Deberías arrestarte a ti mismo, Richard!*

DE: « Er verschwindet wieder im Zimmer Nummer 3.

ES: " *Desaparece de nuevo en la habitación número 3.*

DE: INSPEKTOR: »Jetzt rauche ich einfach.

ES: *INSPECTOR: "Ahora sólo fumo."*

DE: « Er nimmt kurzentschlossen eine Zigarre aus seinem Etui, zündet sie an, raucht.

ES: *" Saca espontáneamente un puro de su estuche, lo enciende y fuma."*

DE: Durch die Flügeltüre kommt Blocher.

ES: *Blocher entra por las puertas dobles.*

DE: BLOCHER: »Wir sind fahrbereit, Herr Inspektor.

ES: *BLOCHER: "Estamos listos para partir, señor inspector."*

DE: « Der Inspektor stampft auf den Boden.

ES: *" El inspector da pisotones en el suelo."*

DE: INSPEKTOR: »Ich warte!

ES: *INSPECTOR: "¡Estoy esperando!"*

DE: Auf die Chefärztin!

ES: *¡Por el médico jefe!*

DE: « BLOCHER: »Jawohl, Herr Inspektor.

ES: *" BLOCHER: "Sí, señor inspector."*

DE: « Der Inspektor beruhigt sich, brummt.

ES: *" El inspector se calma, refunfuña."*

DE: INSPEKTOR: »Fahr mit der Mannschaft in die Stadt zurück, Blocher.

ES: *INSPECTOR: "Lleve al equipo de vuelta a la ciudad, Blocher."*

DE: Ich komme dann nach.

ES: *Te alcanzaré.*

DE: « BLOCHER: »Zu Befehl, Herr Inspektor.

ES: " *BLOCHER: "A sus órdenes, señor inspector.*

DE: Ab.

ES: *De.*

DE: « Der Inspektor pafft vor sich hin, erhebt sich, stapft trotzig im Salon herum, bleibt vor dem Porträt über dem Kamin stehen, betrachtet es.

ES: " *El inspector resopla para sí, se levanta, recorre desafiante el salón, se detiene ante el retrato que hay sobre la chimenea y lo mira.*

DE: Inzwischen hat das Geigen- und Klavierspiel aufgehört.

ES: *Mientras tanto, ha dejado de tocar el violín y el piano.*

DE: Die Türe von Zimmer Nummer 2 öffnet sich, und Fräulein Doktor Mathilde von Zahnd kommt heraus.

ES: *La puerta de la habitación número 2 se abre y sale la señorita doctora Mathilde von Zahnd.*

DE: Bucklig, etwa fünfundfünfzig, weißer Ärztemantel, Stethoskop.

ES: *Jorobado, de unos cincuenta y cinco años, bata blanca de médico, estetoscopio.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Mein Vater, Geheimrat August von Zahnd.

ES: *DOCTOR: "Mi padre, el Consejero Privado August von Zahnd.*

DE: Er hauste in dieser Villa, bevor ich sie in ein Sanatorium umwandelte.

ES: *Vivía en esta villa antes de que la convirtiera en sanatorio.*

DE: Ein großer Mann, ein wahrer Mensch.

ES: *Un gran hombre, un verdadero ser humano.*

DE: Ich bin sein einziges Kind.

ES: *Soy su único hijo.*

DE: -17- alle Menschen wie die Pest.

ES: *-17- todas las personas como la peste.*

DE: Wohl mit Recht, als Wirtschaftsführer taten sich ihm menschliche Abgründe auf, die uns Psychiatern auf ewig verschlossen sind.

ES: *Y con razón, como líder empresarial abrió abismos humanos que están cerrados para siempre para nosotros los psiquiatras.*

DE: Wir Irrenärzte bleiben nun einmal hoffnungslos romantische Philanthropen.

ES: *Los médicos lunáticos seguimos siendo filántropos románticos sin remedio.*

DE: « INSPEKTOR: »Vor drei Monaten hing ein anderes Porträt hier.

ES: " INSPECTOR: "Hace tres meses había otro retrato aquí.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Mein Onkel, der Politiker.

ES: DOCTOR: "Mi tío, el político.

DE: Kanzler Joachim von Zahnd.

ES: *Canciller Joachim von Zahnd.*

DE: « Sie legt die Partitur auf das Tischchen vor dem Sofa.

ES: *" Coloca la partitura en la mesita frente al sofá.*

DE: »So.

ES: *"Entonces.*

DE: Ernesti hat sich beruhigt.

ES: *Ernesti se ha calmado.*

DE: Er warf sich aufs Bett und schlief ein.

ES: *Se tiró en la cama y se quedó dormido.*

DE: Wie ein glücklicher Bub.

ES: *Como un niño feliz.*

DE: Ich kann wieder aufatmen.

ES: *Puedo respirar de nuevo.*

DE: Ich befürchtete schon, er geige noch die Dritte Brahms- Sonate.

ES: *Temía que aún estuviera tocando la Tercera Sonata de Brahms.*

DE: « Sie setzt sich auf den Sessel links vom Sofa.

ES: *" Se sienta en el sillón a la izquierda del sofá.*

DE: INSPEKTOR: »Entschuldigen Sie, Fräulein Doktor von Zahnd, daß ich hier verbotenerweise rauche, aber - « FRL.

ES: *INSPECTOR: "Disculpe, Fräulein Doktor von Zahnd, por fumar aquí ilegalmente, pero - " FRL.*

DE: DOKTOR: »Rauchen Sie nur ruhig, Inspektor.

ES: *DOCTOR: "Fume tranquilamente, inspector."*

DE: Ich benötige auch dringend eine Zigarette, Oberschwester Marta hin oder her.

ES: *Yo también necesito urgentemente un cigarrillo, enfermera jefe Marta o no.*

DE: Geben Sie mir Feuer.

ES: *Dame fuego.*

DE: « Er gibt ihr Feuer, sie raucht.

ES: *" Él le da fuego, ella fuma."*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Scheußlich.

ES: *DOKTOR: "Espantoso."*

DE: Die arme Schwester Irene.

ES: *Pobre hermana Irene.*

DE: Ein blitzsauberes junges Ding.

ES: *Una joven muy limpia.*

DE: « Sie bemerkt das Glas.

ES: *" Se fija en el vaso."*

DE: »Newton ?

ES: *¿ "Newton" ?*

DE: « INSPEKTOR: »Ich hatte das Vergnügen.

ES: " INSPECTOR: "Tuve el placer.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Ich räume das Glas besser ab.

ES: DOCTOR: "Será mejor que despeje el vaso.

DE: « Der Inspektor kommt ihr zuvor und stellt das Glas hinter das Kamingitter.

ES: " El inspector se le adelanta y coloca el cristal detrás de la rejilla de la chimenea.

DE: FRL.

ES: FRL.

DE: DOKTOR: »Wegen der Oberschwester.

ES: DOCTOR: "Por culpa de la enfermera jefe.

DE: « INSPEKTOR: »Verstehe.

ES: " INSPECTOR: "Ya veo.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Sie haben sich mit Newton unterhalten ?

ES: DOCTOR: "¿Estaba hablando con Newton?

DE: « INSPEKTOR: »Ich entdeckte etwas.

ES: " INSPECTOR: "He descubierto algo.

DE: « Er setzt sich aufs Sofa.

ES: " *Se sienta en el sofá.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Gratuliere.

ES: *DOCTOR: "Enhorabuena.*

DE: « INSPEKTOR: »Newton hält sich in Wirklichkeit auch für Einstein.

ES: " *INSPECTOR: "En realidad, Newton también se cree Einstein.*

DE: -18- FRL.

ES: *-18- FRL.*

DE: DOKTOR: »Das erzählt er jedem.

ES: *DOCTOR: "Se lo dice a todo el mundo.*

DE: In Wahrheit hält er sich aber doch für Newton.

ES: *Sin embargo, en realidad cree que es Newton.*

DE: « INSPEKTOR (verblüfft): »Sind Sie sicher?

ES: " *INSPECTOR (desconcertado): "¿Está seguro?*

DE: « FRL.

ES: " *FRL.*

DE: DOKTOR: »Für wen sich meine Patienten halten, bestimme ich.

ES: *DOCTOR: "Yo decido quiénes creen ser mis pacientes.*

DE: Ich kenne sie weitaus besser, als sie sich selber kennen.

ES: *Los conozco mucho mejor de lo que ellos se conocen a sí mismos.*

DE: « INSPEKTOR: »Möglich.

ES: " INSPECTOR: "Posible.

DE: Dann sollten Sie uns aber auch helfen, Fräulein Doktor.

ES: *Entonces usted también debería ayudarnos, señorita doctora.*

DE: Die Regierung reklamiert.

ES: *El gobierno se queja.*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Der Staatsanwalt ?

ES: *DOKTOR: "¿El fiscal?*

DE: « INSPEKTOR: »Tobt.

ES: " INSPECTOR: "Tobt.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Wie wenn das meine Sorge wäre, Voß.

ES: *DOCTOR: "Como si eso fuera asunto mío, Voss.*

DE: « INSPEKTOR: »Zwei Morde« FRL.

ES: " INSPECTOR: "Dos asesinatos" FRL.

DE: DOKTOR: »Bitte, Inspektor.

ES: *DOCTOR: "Por favor, inspector."*

DE: « INSPEKTOR: »Zwei Unglücksfälle.

ES: *"INSPECTOR: "Dos accidentes."*

DE: In drei Monaten.

ES: *En tres meses.*

DE: Sie müssen zugeben, daß die Sicherheitsmaßnahmen in Ihrer Anstalt ungenügend sind.

ES: *Debe admitir que las medidas de seguridad de su prisión son inadecuadas.*

DE: « FRL.

ES: *"FRL."*

DE: DOKTOR: »Wie stellen Sie sich denn diese Sicherheitsmaßnahmen vor, Inspektor?

ES: *DOCTOR: "¿Cómo prevé estas medidas de seguridad, inspector?"*

DE: Ich leite eine Heilanstalt, nicht ein Zuchthaus.

ES: *Dirijo un sanatorio, no una penitenciaría.*

DE: Sie können schließlich die Mörder auch nicht einsperren, bevor sie morden.

ES: *Después de todo, no se puede encerrar a los asesinos antes de que maten.*

DE: « INSPEKTOR: »Es handelt sich nicht um Mörder, sondern um Verrückte, und die können eben jederzeit morden.

ES: *"INSPECTOR: "No son asesinos, son locos, y pueden matar en cualquier momento."*

DE: « FRL.

ES: *"FRL."*

DE: DOKTOR: »Gesunde auch und bedeutend öfter.

ES: *DOCTOR: "La gente sana también, y mucho más a menudo.*

DE: Wenn ich nur an meinen Großvater Leonidas von Zahnd denke, an den Generalfeldmarschall mit seinem verlorenen Krieg.

ES: *Cuando pienso en mi abuelo Leonidas von Zahnd, el mariscal de campo que perdió la guerra.*

DE: In welchem Zeitalter leben wir denn ?

ES: *¿En qué época vivimos?*

DE: Hat die Medizin Fortschritte gemacht oder nicht?

ES: *¿Ha progresado o no la medicina?*

DE: Stehen uns neue Mittel zur Verfügung oder nicht, Drogen, die noch aus den Tobsüchtigsten sanfte Lämmer machen ?

ES: *¿Tenemos o no nuevos medios a nuestra disposición, drogas que conviertan incluso a los más adictos en mansos corderos?*

DE: Sollen wir die Kranken wieder in Einzelzellen sperren, womöglich noch in Netzen mit Boxhandschuhen wie früher?

ES: *¿Deberíamos volver a encerrar a los enfermos en celdas individuales, posiblemente en redes con guantes de boxeo como en el pasado?*

DE: Als ob wir nicht imstande wären, gefährliche und ungefährliche Patienten zu unterscheiden.

ES: *Como si fuéramos incapaces de distinguir entre pacientes peligrosos e inofensivos.*

DE: « INSPEKTOR: »Dieses Unterscheidungsvermögen versagte jedenfalls bei Beutler und Ernesti kraß.

ES: *" INSPECTOR: "En cualquier caso, la capacidad de discernimiento de Beutler y Ernesti falló por completo.*

DE: -19- FRL.

ES: -19- FRL.

DE: DOKTOR: »Leider.

ES: DOCTOR: "Desgraciadamente.

DE: Das beunruhigt mich und nicht Ihr tobender Staatsanwalt.

ES: Eso es lo que me preocupa, no su fanfarrón fiscal.

DE: « Aus Zimmer Nummer 2 kommt Einstein mit seiner Geige.

ES: " Einstein sale de la habitación número 2 con su violín.

DE: Hager, schlohweiße lange Haare, Schnurrbart.

ES: Esbelto, pelo largo blanco como la nieve, bigote.

DE: EINSTEIN: »Ich bin aufgewacht.

ES: EINSTEIN: "Me he despertado.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Aber, Professor.

ES: DOCTOR: "Pero, profesor.

DE: « EINSTEIN: »Geigte ich schön?

ES: " EINSTEIN: "¿He jugado maravillosamente?

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Wundervoll, Professor.

ES: DOCTOR: "Maravilloso, profesor.

DE: « EINSTEIN: »Ist Schwester Irene Strauß - « FRL.

ES: " EINSTEIN: "¿Es la hermana Irene Strauss - " FRL.

DE: DOKTOR: »Denken Sie nicht mehr daran, Professor.

ES: DOCTOR: "No piense más en ello, profesor.

DE: « EINSTEIN: »Ich gehe wieder schlafen.

ES: " EINSTEIN: "Me vuelvo a dormir.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Das ist lieb, Professor.

ES: DOCTOR: "Qué amable, profesor.

DE: « Einstein zieht sich wieder auf sein Zimmer zurück.

ES: " Einstein se retira de nuevo a su habitación.

DE: Der Inspektor ist aufgesprungen.

ES: El inspector se levantó de un salto.

DE: INSPEKTOR: »Das war er also!

ES: INSPECTOR: "¡Así que era él!

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Ernst Heinrich Ernesti.

ES: DOKTOR: "Ernst Heinrich Ernesti.

DE: « INSPEKTOR: »Der Mörder« FRL.

ES: " *INSPECTOR: "El Asesino" FRL.*

DE: DOKTOR: »Bitte, Inspektor.

ES: *DOCTOR: "Por favor, inspector.*

DE: « INSPEKTOR: »Der Täter, der sich für Einstein hält.

ES: " *INSPECTOR: "El perpetrador que se cree Einstein.*

DE: Wann wurde er eingeliefert ?

ES: *¿Cuándo fue admitido?*

DE: « FRL.

ES: " *FRL.*

DE: DOKTOR: »Vor zwei Jahren.

ES: *DOKTOR: "Hace dos años.*

DE: « INSPEKTOR: »Und Newton?

ES: " *INSPECTOR: "¿Y Newton?*

DE: « FRL.

ES: " *FRL.*

DE: DOKTOR: »Vor einem Jahr.

ES: *DOKTOR: "Hace un año.*

DE: Beide unheilbar.

ES: *Ambos incurables.*

DE: Voß, ich bin, weiß Gott, in meinem Metier keine Anfängerin, das ist Ihnen bekannt und dem Staatsanwalt auch, er hat meine Gutachten immer geschätzt.

ES: *Voss, Dios sabe que no soy un principiante en mi profesión, usted lo sabe y también el fiscal, que siempre ha apreciado mis opiniones de experto.*

DE: Mein Sanatorium ist weltbekannt und entsprechend teuer.

ES: *Mi sanatorio es mundialmente famoso y correspondientemente caro.*

DE: Fehler kann ich mir nicht leisten und Vorfälle, die mir die Polizei ins Haus bringen, schon gar nicht.

ES: *No puedo permitirme cometer errores y, desde luego, no puedo permitirme incidentes que traigan a la policía a mi casa.*

DE: Wenn hier jemand versagte, so ist es die Medizin, nicht ich.

ES: *Si alguien ha fallado aquí, es la medicina, no yo.*

DE: Diese Unglücksfälle waren nicht vorauszusehen, ebensogut könnten Sie oder ich Krankenschwestern erdrosseln.

ES: *Estos accidentes no eran previsibles, usted o yo podríamos estrangular a las enfermeras con la misma facilidad.*

DE: Es gibt medizinisch keine Erklärung für das Vorgefallene.

ES: *No hay explicación médica para lo ocurrido.*

DE: -20- Sie hat sich eine neue Zigarette genommen.

ES: *-20- Ha cogido un nuevo cigarrillo.*

DE: Der Inspektor gibt ihr Feuer.

ES: *El inspector le da fuego.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Inspektor.

ES: *DOKTOR: "Inspector.*

DE: Fällt Ihnen nichts auf?

ES: *¿No nota nada?*

DE: « INSPEKTOR: »Inwiefern?

ES: *" INSPECTOR: "¿En qué sentido?*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Denken Sie an die beiden Kranken.

ES: *DOCTOR: "Piense en los dos enfermos.*

DE: « INSPEKTOR: »Nun?

ES: *" INSPECTOR: "¿Y bien?*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Beide sind Physiker.

ES: *DOCTOR: "Ambos son físicos.*

DE: Kernphysiker.

ES: *Físico nuclear.*

DE: « INSPEKTOR: »Und?

ES: *" INSPECTOR: "¿Y?*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Sie sind wirklich ein Mensch ohne besonderen Argwohn, Inspektor.

ES: DOCTOR: *"Realmente es usted un hombre poco sospechoso, inspector."*

DE: « INSPEKTOR (denkt nach): »Fräulein Doktor.

ES: " INSPECTOR (pensando): *"Señorita Doctora."*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Voß?

ES: DOKTOR: *"¿Voss?"*

DE: « INSPEKTOR: »Sie glauben -?

ES: " INSPECTOR: *"¿Usted cree -?"*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Beide untersuchten radioaktive Stoffe.

ES: DOCTOR: *"Ambos estaban analizando sustancias radiactivas."*

DE: « INSPEKTOR: »Sie vermuten einen Zusammenhang?

ES: " INSPECTOR: *"¿Sospecha de una conexión?"*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Ich stelle nur fest, das ist alles.

ES: *DOCTOR: "Me estoy dando cuenta de que eso es todo."*

DE: Beide werden wahnsinnig, bei beiden verschlimmert sich die Krankheit, beide werden gemeingefährlich, beide erdrosseln Krankenschwestern.

ES: *Ambos se vuelven locos, ambos empeoran, ambos se vuelven peligrosos, ambos estrangulan a las enfermeras.*

DE: « INSPEKTOR: »Sie denken an eine - Veränderung des Gehirns durch Radioaktivität ?

ES: *" INSPECTOR: "¿Está pensando en un - cambio en el cerebro debido a la radiactividad ?"*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Ich muß diese Möglichkeit leider ins Auge fassen.

ES: *DOCTOR: "Desgraciadamente, tengo que considerar esta posibilidad."*

DE: « INSPEKTOR (sieht sich um): »Wohin führt diese Türe ?

ES: *" INSPECTOR (mira a su alrededor): "¿A dónde conduce esta puerta?"*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »In die Halle, in den grünen Salon, zum oberen Stock.

ES: *DOCTOR: "Al vestíbulo, al salón verde, al piso superior."*

DE: « INSPEKTOR: »Wie viele Patienten befinden sich noch hier?

ES: *" INSPECTOR: "¿Cuántos pacientes siguen aquí?"*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Drei.

ES: DOKTOR: "Tres.

DE: « INSPEKTOR: »Nur?

ES: " INSPECTOR: "¿Sólo?

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Die übrigen wurden gleich nach dem ersten Unglücksfall in das neue Haus übergesiedelt.

ES: DOCTOR: "Los demás fueron trasladados a la nueva casa inmediatamente después del primer accidente.

DE: Ich hatte mir den Neubau zum Glück rechtzeitig leisten können.

ES: Afortunadamente, pude costearme el nuevo edificio a tiempo.

DE: Reiche Patienten und auch meine Verwandten steuerten bei.

ES: Los pacientes ricos y mis familiares también contribuyeron.

DE: -21- ausstarben.

ES: -21- se extinguió.

DE: Meistens hier.

ES: Sobre todo aquí.

DE: Ich war dann Alleinerbin.

ES: Yo era entonces el único heredero.

DE: Schicksal, Voß.

ES: *Destino, Voss.*

DE: Ich bin immer Alleinerbin.

ES: *Siempre soy el único heredero.*

DE: Meine Familie ist so alt, daß es beinahe einem kleinen medizinischen Wunder gleichkommt, wenn ich für relativ normal gelten darf, ich meine, was meinen Geisteszustand betrifft.

ES: *Mi familia es tan antigua que es casi un pequeño milagro médico que se me pueda considerar relativamente normal, quiero decir, en lo que se refiere a mi estado mental.*

DE: « INSPEKTOR (überlegt): »Der dritte Patient?

ES: " *INSPECTOR (reflexiona): "¿El tercer paciente?*

DE: « FRL.

ES: " *FRL.*

DE: DOKTOR: »Ebenfalls ein Physiker.

ES: *DOKTOR: "También físico.*

DE: « INSPEKTOR: »Merkwürdig.

ES: " *INSPECTOR: "Extraño.*

DE: Finden Sie nicht?

ES: *¿No le parece?*

DE: « FRL.

ES: " *FRL.*

DE: DOKTOR: »Finde ich gar nicht.

ES: *DOKTOR: "No lo creo.*

DE: Ich sortiere.

ES: *Yo ordeno.*

DE: Die Schriftsteller zu den Schriftstellern, die Großindustriellen zu den Großindustriellen, die Millionärinnen zu den Millionärinnen und die Physiker zu den Physikern.

ES: *Los escritores a los escritores, los grandes industriales a los grandes industriales, los millonarios a los millonarios y los físicos a los físicos.*

DE: « INSPEKTOR: »Name?

ES: *" INSPECTOR: "¿Nombre?*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Johann Wilhelm Möbius.

ES: *DOKTOR: "Johann Wilhelm Möbius.*

DE: « INSPEKTOR: »Hatte auch er mit Radioaktivität zu tun?

ES: *" INSPECTOR: "¿Estaba también relacionado con la radiactividad?*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Nichts.

ES: *DOCTOR: "Nada.*

DE: « INSPEKTOR: »Könnte auch er -?

ES: " INSPECTOR: "¿Podría también -?

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Er ist seit fünfzehn Jahren hier, harmlos, und sein Zustand blieb unverändert.

ES: DOCTOR: "Lleva aquí quince años, inofensivo, y su estado no ha cambiado.

DE: « INSPEKTOR: »Fräulein Doktor.

ES: " INSPECTOR: "Señorita Doctora.

DE: Sie kommen nicht darum herum.

ES: No puede evitarlo.

DE: Der Staatsanwalt verlangt für Ihre Physiker kategorisch Pfleger.

ES: El fiscal exige categóricamente cuidadores para sus físicos.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Er soll sie haben.

ES: DOCTOR: "Que se lo quede.

DE: « INSPEKTOR (greift nach seinem Hut): »Schön, es freut mich, daß Sie das einsehen.

ES: " INSPECTOR (alcanza su sombrero): "Bien, me alegro de que se dé cuenta.

DE: Ich war nun zweimal in >Les Cerisiers<, Fräulein Doktor von Zahnd.

ES: Ya he estado dos veces en >Les Cerisiers<, señorita doctora von Zahnd.

DE: Ich hoffe nicht, noch einmal aufzutauchen.

ES: *Espero no volver a aparecer.*

DE: « Er setzt sich den Hut auf und geht links durch die Flügeltüre auf die Terrasse und entfernt sich durch den Park.

ES: *" Se pone el sombrero y sale a la izquierda por las puertas dobles que dan a la terraza y se aleja por el parque.*

DE: Fräulein Doktor Mathilde von Zahnd sieht ihm nachdenklich nach.

ES: *La doctora Mathilde von Zahnd le mira pensativa.*

DE: Von rechts kommt die Oberschwester Marta Boll, stutzt, schnuppert.

ES: *La enfermera jefe Marta Boll viene por la derecha, echa un vistazo, olfatea.*

DE: In der Hand ein Dossier.

ES: *Un dossier en la mano.*

DE: -22- FRL.

ES: *-22- FRL.*

DE: DOKTOR: »Oh.

ES: *DOCTOR: "Oh.*

DE: Entschuldigen Sie.

ES: *Discúlpeme.*

DE: Sie drückt die Zigarette aus.

ES: *Apaga el cigarrillo.*

DE: Ist Schwester Irene Strauß aufgebahrt?

ES: *¿Se ha acostado la hermana Irene Strauß?*

DE: « OBERSCHWESTER: »Unter der Orgel.

ES: " OBERSCHWESTER: "Bajo el órgano.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Stellt Kerzen um sie und Kränze.

ES: DOCTOR: "Ponga velas alrededor y coronas.

DE: « OBERSCHWESTER: »Ich habe dem Blumen-Feuz schon angeläutet.

ES: "Ya he tocado la campana para el Blumen-Feuz.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Wie geht es meiner Tante Senta?

ES: DOCTOR: "¿Cómo está mi tía Senta?

DE: « OBERSCHWESTER: »Unruhig.

ES: " ENFERMERA SUPERIOR: "Inquieta.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Dosis verdoppeln.

ES: DOKTOR: "Doble la dosis.

DE: Dem Vetter Ulrich?

ES: *¿Primo Ulrich?*

DE: « OBERSCHWESTER: »Stationär.

ES: *" RESUMEN: "Estacionario.*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Oberschwester Marta Boll: Ich muß mit einer Tradition von >Les Cerisiers< leider Schluß machen.

ES: *DOCTOR: "Enfermera jefe Marta Boll: Me temo que tengo que poner fin a una tradición de >Les Cerisiers<.*

DE: Ich habe bis jetzt nur Krankenschwestern angestellt, morgen übernehmen Pfleger die Villa.

ES: *Hasta ahora sólo he contratado enfermeras, mañana los cuidadores se harán cargo de la villa.*

DE: « OBERSCHWESTER: »Fräulein Doktor Mathilde von Zahnd: Ich lasse mir meine drei Physiker nicht rauben.

ES: *"Srta. Doctora Mathilde von Zahnd: No permitiré que me roben a mis tres físicos.*

DE: Sie sind meine interessantesten Fälle.

ES: *Son mis casos más interesantes.*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Mein Entschluß ist endgültig.

ES: *DOCTOR: "Mi decisión es definitiva.*

DE: « OBERSCHWESTER: »Ich bin neugierig, woher Sie die Pfleger nehmen.

ES: " ENFERMERA: "Tengo curiosidad por saber de dónde saca a los cuidadores.

DE: Bei der heutigen Überbeschäftigung.

ES: Con el sobreempleo actual.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Das lassen Sie meine Sorge sein.

ES: DOCTOR: "Deje que yo me ocupe de eso.

DE: Ist die Möbius gekommen?

ES: ¿Ha llegado el Möbius?

DE: « OBERSCHWESTER: »Sie wartet im grünen Salon.

ES: " ENFERMERA SUPERIOR: "Está esperando en el salón verde.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Ich lasse bitten.

ES: DOCTOR: "Le ruego me disculpe.

DE: « OBERSCHWESTER: »Die Krankheitsgeschichte Möbius.

ES: " OBERSCHWESTER: "La historia médica de Möbius.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Danke.

ES: *DOKTOR: "Gracias."*

DE: « Die Oberschwester übergibt ihr das Dossier, geht dann zur Türe rechts hinaus, kehrt sich jedoch vorher noch einmal um.

ES: *" La enfermera jefe le entrega el dossier y sale por la puerta de la derecha, pero se da la vuelta de nuevo antes de hacerlo."*

DE: OBERSCHWESTER: »Aber « FRL.

ES: *OVERWESTER: "Pero " FRL."*

DE: DOKTOR: »Bitte, Oberschwester Marta, bitte.

ES: *DOCTOR: "Por favor, matrona Marta, por favor."*

DE: « Oberschwester ab.

ES: *" Enfermera de cabeza fuera."*

DE: FrI.

ES: *Srta."*

DE: Doktor von Zahnd öffnet das Dossier, studiert es am runden Tisch.

ES: *El doctor von Zahnd abre el dossier y lo estudia en la mesa redonda."*

DE: -23- fünfzehn und sechzehn Jahren herein.

ES: *-23- quince y dieciséis años."*

DE: Der älteste trägt eine Mappe.

ES: *El mayor lleva una carpeta."*

DE: Den Schluß bildet Missionar Rose.

ES: *La misionera Rose va a la retaguardia.*

DE: FrI.

ES: *Srta.*

DE: Doktor erhebt sich.

ES: *El doctor se levanta.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Meine liebe Frau Möbius« FRAU ROSE: »Rose.

ES: *DOCTOR: "Mi querida señora Möbius" MUJER ROSA: "Rose.*

DE: Frau Missionar Rose.

ES: *Sra. Rosa Misionera.*

DE: Ich muß Sie ganz grausam überraschen, Fräulein Doktor, aber ich habe vor drei Wochen Missionar Rose geheiratet.

ES: *Tengo que sorprenderla muy cruelmente, señorita doctora, pero me casé con la misionera Rose hace tres semanas.*

DE: Vielleicht etwas eilig, wir lernten uns im September an einer Tagung kennen.

ES: *Quizás un poco precipitado, nos conocimos en una conferencia en septiembre.*

DE: « Sie errötet und weist etwas unbeholfen auf ihren neuen Mann.

ES: *" Se sonroja y señala algo torpemente a su nuevo marido.*

DE: »Oskar war Witwer.

ES: *"Oskar era viudo.*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR schüttelt ihr die Hand: »Gratuliere, Frau Rose, gratuliere von ganzem Herzen.

ES: *DOCTOR le estrecha la mano: "Felicidades, Sra. Rose, felicidades de todo corazón.*

DE: Und auch Ihnen, Herr Missionar, alles Gute.

ES: *Y todo lo mejor para usted también, Sr. Misionero.*

DE: « Sie nickt ihm zu.

ES: *" Le asiente con la cabeza.*

DE: FRAU ROSE: »Sie verstehen unseren Schritt ?

ES: *MUJER ROSA: "¿Entiendes nuestra jugada?*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Aber natürlich, Frau Rose.

ES: *DOCTOR: "Pero por supuesto, Sra. Rose.*

DE: Das Leben hat weiterzublühen.

ES: *La vida debe seguir floreciendo.*

DE: « MISSIONAR ROSE: »Wie still es hier ist!

ES: *" ROSA MISIONERA: "¡Qué tranquilo se está aquí!*

DE: Wie freundlich.

ES: *Qué amable.*

DE: Ein wahrer Gottesfriede waltet in diesem Hause, so recht nach dem Psalmwort: Denn der Herr hört die Armen und verachtet seine Gefangenen nicht.

ES: *En esta casa reina una verdadera paz de Dios, como dice el salmo: "Porque el Señor escucha a los pobres y no desprecia a sus prisioneros."*

DE: « FRAU ROSE: »Oskar ist nämlich ein guter Prediger, Fräulein Doktor.

ES: *"MUJER ROSA: "Porque Oskar es un buen predicador, señorita doctora."*

DE: « Sie errötet.

ES: *" Se sonroja."*

DE: »Meine Buben.

ES: *"Mis chicos."*

DE: « FRL.

ES: *" FRL."*

DE: DOKTOR: »Grüß Gott, ihr Buben.

ES: *DOCTOR: "Buenos días, chicos."*

DE: « DIE DREI BUBEN: »Grüß Gott, Fräulein Doktor.

ES: *"Hola, señorita doctora."*

DE: « Der jüngste hat etwas vom Boden aufgenommen.

ES: *" El más joven ha recogido algo del suelo."*

DE: JÖRG-LUKAS: »Eine Lampenschnur, Fräulein Doktor.

ES: JÖRG-LUKAS: *"Un cordón de lámpara, señorita doctora."*

DE: Sie lag auf dem Boden.

ES: *Estaba tumbada en el suelo.*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Danke, mein Junge.

ES: DOCTOR: *"Gracias, muchacho."*

DE: Prächtige Buben, Frau Rose.

ES: *Magníficos chicos, Sra. Rose.*

DE: Sie dürfen mit Vertrauen in die Zukunft blicken.

ES: *Puede mirar al futuro con confianza.*

DE: « Frau Missionar Rose setzt sich aufs Sofa rechts, Frl.

ES: *"La Sra. Rose Misionera se sienta en el sofá de la derecha, la Sra. Rose se sienta en el sofá de la derecha."*

DE: Doktor an den Tisch links.

ES: *Médico en la mesa de la izquierda.*

DE: Hinter dem Sofa die drei Buben, auf dem Sessel rechts außen Missionar Rose.

ES: *Detrás del sofá los tres chicos, en el sillón del extremo derecho la misionera Rose.*

DE: -24- FRAU ROSE: »Fräulein Doktor, ich bringe meine Buben nicht grundlos mit.

ES: -24- MUJER ROSA: *"Señorita doctora, no traigo a mis hijos conmigo sin motivo."*

DE: Oskar übernimmt eine Missionsstation auf den Marianen.

ES: *Oskar se hace cargo de una estación misionera en las Islas Marianas.*

DE: « MISSIONAR ROSE: »Im Stillen Ozean.

ES: *" ROSA MISIONERA: "En el Océano Pacífico.*

DE: « FRAU ROSE: »Und ich halte es für schicklich, wenn meine Buben vor der Abreise ihren Vater kennenlernen.

ES: *" MUJER ROSA: "Y creo que es apropiado que mis hijos conozcan a su padre antes de partir.*

DE: Zum ersten und letzten Mal.

ES: *Por primera y última vez.*

DE: Sie waren ja noch klein, als er krank wurde, und nun heißt es vielleicht Abschied für immer zu nehmen.

ES: *Aún eran pequeños cuando cayó enfermo, y ahora puede que haya llegado el momento de decirles adiós para siempre.*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Frau Rose, vom ärztlichen Standpunkt aus mögen sich zwar einige Bedenken melden,

ES: *DOCTOR: "Sra. Rose, desde un punto de vista médico, puede haber algunas preocupaciones,*

DE: aber menschlich finde ich Ihren Wunsch begreiflich und gebe die Bewilligung zu diesem Familientreffen gern.

ES: *pero encuentro su deseo comprensible desde un punto de vista humano y me complace autorizar esta reunión familiar.*

DE: « FRAU ROSE: »Wie geht es meinem Johann Wilhelmlein ?

ES: *" MUJER ROSA: "¿Cómo está mi Johann Wilhelmlein?*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR (blättert im Dossier): »Unser guter Möbius macht weder Fort- noch Rückschritte, Frau Rose.

ES: DOCTOR (hojeando el dossier): "Nuestro buen Möbius no progresa ni retrocede, señora Rose.

DE: Er puppt sich in seine Welt ein.

ES: Se mete en su mundo.

DE: « FRAU ROSE: »Behauptet er immer noch, daß ihm der König Salomo erscheine?

ES: " MUJER ROSA: "¿Sigue afirmando que el rey Salomón se le aparece?

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Immer noch.

ES: DOKTOR: "Todavía.

DE: « MISSIONAR ROSE: »Eine traurige, beklagenswerte Verirrung.

ES: " ROSA MISIONERA: "Una aberración triste y lamentable.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Ihr strammes Urteil erstaunt mich ein wenig, Herr Missionar Rose.

ES: DOCTOR: "Estoy un poco sorprendido por su duro juicio, Sr. Misionero Rose.

DE: Als Theologe müssen Sie doch immerhin mit der Möglichkeit eines Wunders rechnen.

ES: Como teólogo, al menos debe contar con la posibilidad de un milagro.

DE: « MISSIONAR ROSE: »Selbstverständlich - aber doch nicht bei einem Geisteskranken.

ES: " ROSA MISIONERA: "Por supuesto - pero no con un enfermo mental.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Ob die Erscheinungen, welche die Geisteskranken wahrnehmen, wirklich sind oder nicht, darüber hat die Psychiatrie, mein lieber Missionar Rose,

ES: DOCTOR: "Si las apariciones que perciben los enfermos mentales son reales o no, es asunto de la psiquiatría, mi querida misionera Rose,

DE: nicht zu urteilen.

ES: no juzgar.

DE: Sie hat sich ausschließlich um den Zustand des Gemüts und der Nerven zu kümmern, und da steht's bei unserem braven Möbius traurig genug,

ES: Debe ocuparse exclusivamente del estado de ánimo y de los nervios, y nuestro buen Moebius se encuentra en un estado bastante triste,

DE: wenn auch die Krankheit einen milden Verlauf nimmt.

ES: aunque la enfermedad siga un curso leve.

DE: Helfen?

ES: ¿Ayuda?

DE: Mein Gott!

ES: ¡Dios mío!

DE: Eine Insulinkur wäre wieder einmal fällig gewesen, gebe ich zu, doch weil die anderen Kuren erfolglos verlaufen sind, ließ ich sie bleiben.

ES: Admito que me tocaba otro ciclo de insulina, pero como los otros ciclos no tuvieron éxito, no lo hice.

DE: -25- braven Möbius gesund päppeln, aber quälen will ich ihn auch nicht.

ES: -25- *Quiero curar al buen Möbius, pero tampoco quiero torturarlo.*

DE: « FRAU ROSE: »Weiß er, daß ich mich - ich meine, weiß er von der Scheidung?

ES: " *MUJER ROSE: "¿Sabe que yo... quiero decir, sabe lo del divorcio?*

DE: « FRL.

ES: " *FRL.*

DE: DOKTOR: »Er ist informiert.

ES: *DOCTOR: "Ha sido informado.*

DE: « FRAU ROSE: »Begriff er?

ES: " *MUJER ROSA: "¿Es eso lo que quiere decir?*

DE: « FRL.

ES: " *FRL.*

DE: DOKTOR: »Er interessiert sich kaum mehr für die Außenwelt.

ES: *DOCTOR: "Ya casi no le interesa el mundo exterior.*

DE: « FRAU ROSE: »Fräulein Doktor.

ES: " *Señorita Doctora.*

DE: Verstehen Sie mich recht.

ES: *Entiéndame bien.*

DE: Ich lernte ihn als fünfzehnjährigen Gymnasiasten im Hause meines Vaters kennen, wo er eine Mansarde gemietet hatte.

ES: *Lo conocí cuando era un estudiante de secundaria de quince años en casa de mi padre, donde había alquilado un ático.*

DE: Er war ein Waisenbub und bitter arm.

ES: *Era huérfano y desesperadamente pobre.*

DE: Ich ermöglichte ihm das Abitur und später das Studium der Physik.

ES: *Hice posible que se graduara en el instituto y que más tarde estudiara física.*

DE: An seinem zwanzigsten Geburtstag haben wir geheiratet.

ES: *Nos casamos el día de su vigésimo cumpleaños.*

DE: Gegen den Willen meiner Eltern.

ES: *En contra de los deseos de mis padres.*

DE: Wir arbeiteten Tag und Nacht.

ES: *Trabajamos día y noche.*

DE: Er schrieb seine Dissertation, und ich übernahm eine Stelle in einem Transportgeschäft.

ES: *Él escribió su tesis y yo acepté un trabajo en una empresa de transportes.*

DE: Vier Jahre später kam Adolf-Friedrich, unser Ältester, und dann die beiden andern Buben.

ES: *Cuatro años más tarde llegó Adolf-Friedrich, nuestro mayor, y después los otros dos niños.*

DE: Endlich stand eine Professur in Aussicht, wir glaubten aufatmen zu dürfen, da wurde Johann Wilhelm krank, und sein Leiden verschlang Unsummen.

ES: *Por fin se vislumbraba una cátedra en el horizonte, pensamos que podíamos respirar aliviados, pero entonces Johann Wilhelm cayó enfermo y su sufrimiento se tragó enormes sumas de dinero.*

DE: Ich trat in eine Schokoladefabrik ein, meine Familie durchzubringen.

ES: *Entré en una fábrica de chocolate para mantener a mi familia.*

DE: Bei Tobler.

ES: *En Tobler.*

DE: « Sie wischt sich still eine Träne ab.

ES: *" Se seca una lágrima en silencio.*

DE: »Ein Leben lang mühte ich mich ab.

ES: *"He luchado toda mi vida.*

DE: « Alle sind ergriffen.

ES: *" Todo el mundo se conmueve.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Frau Rose, Sie sind eine mutige Frau.

ES: *DOCTOR: "Señora Rose, es usted una mujer valiente.*

DE: « MISSIONAR ROSE: »Und eine gute Mutter.

ES: *" ROSA MISIONERA: "Y una buena madre.*

DE: « FRAU ROSE: »Fräulein Doktor.

ES: *"Señorita Doctora.*

DE: Ich habe bis jetzt Johann Wilhelm den Aufenthalt in Ihrer Anstalt ermöglicht.

ES: *Hasta ahora, he hecho posible que Johann Wilhelm permanezca en su institución.*

DE: Die Kosten gingen weit über meine Mittel, aber Gott half immer.

ES: *Los costes estaban muy por encima de mis posibilidades, pero Dios siempre ayudó.*

DE: Doch nun bin ich finanziell erschöpft.

ES: *Pero ahora estoy financieramente agotada.*

DE: Ich bringe das zusätzliche Geld nicht mehr auf.

ES: *No puedo permitirme el dinero extra.*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Begreiflich, Frau Rose.

ES: DOCTOR: *"Comprensible, Sra. Rose.*

DE: -26- zu müssen, Fräulein Doktor.

ES: -26- *tener que hacerlo, Fräulein Doktor.*

DE: Aber das stimmt nicht.

ES: *Pero eso no es cierto.*

DE: Ich habe es jetzt noch schwerer.

ES: *Ahora me resulta aún más difícil.*

DE: Oskar bringt sechs Buben in die Ehe mit.

ES: *Oskar aporta seis niños al matrimonio.*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Sechs?

ES: DOCTOR: *"¿Seis?*

DE: « MISSIONAR ROSE: »Sechs.

ES: " *MISIONERA ROSA: "Seis.*

DE: « FRAU ROSE: »Sechs.

ES: " *MUJER ROSA: "Seis.*

DE: Oskar ist ein leidenschaftlicher Vater.

ES: *Oskar es un padre apasionado.*

DE: Doch nun sind neun Kinder zu füttern, und Oskar ist durchaus nicht robust, seine Besoldung kärglich.

ES: *Pero ahora hay nueve hijos que alimentar y Oskar no es nada robusto, su salario es escaso.*

DE: « Sie weint.

ES: ", *grita.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Nicht doch, Frau Rose, nicht doch.

ES: *DOCTOR: "En absoluto, señora Rose, en absoluto.*

DE: Keine Tränen.

ES: *Sin lágrimas.*

DE: « FRAU ROSE: »Ich mache mir die heftigsten Vorwürfe, mein armes Johann Wilhelmlein im Stich gelassen zu haben.

ES: " *MUJER ROSA: "Me reprocho con toda vehemencia haber abandonado a mi pobre Johann Wilhelmlein.*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Frau Rose!

ES: DOCTOR: "¡Sra. Rose!

DE: Sie brauchen sich nicht zu grämen.

ES: No tiene por qué preocuparse.

DE: « FRAU ROSE: »Johann Wilhelmlein wird jetzt sicher in einer staatlichen Heilanstalt interniert.

ES: " MUJER ROSA: "Johann Wilhelmlein será internado ahora con toda seguridad en un sanatorio estatal.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Aber nein, Frau Rose.

ES: DOCTOR: "Pero no, Sra. Rose.

DE: Unser braver Möbius bleibt hier in der Villa.

ES: Nuestro buen Möbius se queda aquí en la villa.

DE: Ehrenwort.

ES: Palabra de honor.

DE: Er hat sich eingelebt und liebe, nette Kollegen gefunden.

ES: Se ha instalado y ha encontrado unos compañeros encantadores y agradables.

DE: Ich bin schließlich kein Unmensch.

ES: Después de todo, no soy un monstruo.

DE: « FRAU ROSE: »Sie sind so gut zu mir, Fräulein Doktor.

ES: " MUJER ROSA: "Es usted muy buena conmigo, señorita doctora.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Gar nicht, Frau Rose, gar nicht.

ES: DOCTOR: "En absoluto, Sra. Rose, en absoluto.

DE: Es gibt nur Stiftungen.

ES: Sólo hay cimientos.

DE: Der Oppelfonds für kranke Wissenschaftler, die Doktor-Steinemann-Stiftung.

ES: Los Oppelfonds para científicos enfermos, la Fundación Doctor Steinemann.

DE: Geld liegt wie Heu herum, und es ist meine Pflicht als Ärztin, Ihrem Johann Wilhelmlein davon etwas zuzuschaukeln.

ES: Hay dinero tirado por ahí como si fuera heno, y es mi deber como médico darle un poco a su Johann Wilhelmlein.

DE: Sie sollen mit einem guten Gewissen nach den Marianen dampfen dürfen.

ES: Debería poder viajar en vapor a las Islas Marianas con la conciencia tranquila.

DE: Aber nun wollen wir doch unseren guten Möbius mal herholen.

ES: Pero ahora traigamos a nuestro buen Möbius.

DE: « Sie geht nach dem Hintergrund und öffnet die Türe Nummer 1.

ES: " Va a la parte de atrás y abre la puerta número 1.

DE: Frau Rose erhebt sich aufgeregt.

ES: *La Sra. Rose se levanta emocionada.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Lieber Möbius.

ES: *DOKTOR: "Querido Möbius.*

DE: Sie erhielten Besuch.

ES: *Recibieron una visita.*

DE: Verlassen Sie Ihre Physikerklausur und kommen Sie.

ES: *Deje su choza de físico y acompáñenos.*

DE: « Aus dem Zimmer Nummer 1 kommt Johann Wilhelm Möbius, ein vierzigjähriger, etwas unbeholfener Mensch.

ES: *" Johann Wilhelm Möbius, un cuarentón algo torpe, sale de la habitación número 1.*

DE: -27- Er schaut sich unsicher im Zimmer um, betrachtet Frau Rose, dann die Buben, endlich Herrn Missionar Rose, scheint nichts zu begreifen, schweigt.

ES: *-27- Mira inseguro alrededor de la habitación, observa a la Sra. Rose, luego a los chicos, finalmente al Sr. Misionero Rose, no parece entender nada, permanece en silencio.*

DE: FRAU ROSE: »Johann Wilhelm.

ES: *FRAU ROSE: "Johann Wilhelm.*

DE: « DIE BUBEN: »Papi.

ES: *" DIE BUBEN: "Papá.*

DE: « Möbius schweigt.

ES: " *Möbius permanece en silencio.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Mein braver Möbius, Sie erkennen mir doch noch Ihre Gattin wieder, hoffe ich.

ES: *DOCTOR: "Mi buen Möbius, espero que aún reconozca a su esposa.*

DE: « MÖBIUS (startt Frau Rose an): »Lina?

ES: " *MÖBIUS (mira fijamente a la Sra. Rose): "¿Lina?*

DE: « FRL.

ES: " *FRL.*

DE: DOKTOR: »Es dämmert, Möbius.

ES: *DOKTOR: "Está amaneciendo, Möbius.*

DE: Natürlich ist es Ihre Lina.

ES: *Por supuesto que es su Lina.*

DE: « MÖBIUS: »Grüß dich, Lina.

ES: " *MÖBIUS: "Saludos, Lina.*

DE: « FRAU ROSE: »Johann Wilhelmlein, mein liebes, liebes Johann Wilhelmlein.

ES: " *MUJER ROSA: "Johann Wilhelmlein, mi querido, querido Johann Wilhelmlein.*

DE: « FRL.

ES: " *FRL.*

DE: DOKTOR: »So.

ES: *DOCTOR: "Entonces.*

DE: Es wäre geschafft.

ES: *Se haría.*

DE: Frau Rose, Herr Missionar, wenn Sie mich noch zu sprechen wünschen, stehe ich drüben im Neubau zur Verfügung.

ES: *Sra. Rose, Sr. Misionero, si aún desean hablar conmigo, estoy disponible en el nuevo edificio.*

DE: Sie geht durch die Flügeltüre links ab.

ES: *Sale por las puertas dobles de la izquierda.*

DE: FRAU ROSE: »Deine Buben, Johann Wilhelm.

ES: *FRAU ROSE: "Tus chicos, Johann Wilhelm.*

DE: « MÖBIUS stutzt: »Drei?

ES: *" MÖBIUS hace una pausa: "¿Tres?*

DE: « FRAU ROSE: »Aber natürlich, Johann Wilhelm.

ES: *" MUJER ROSA: "Pero por supuesto, Johann Wilhelm.*

DE: Drei.

ES: *Tres.*

DE: « Sie stellt ihm die Buben vor.

ES: *" Ella le presenta a los chicos.*

DE: »Adolf-Friedrich, dein Ältester.

ES: *"Adolf-Friedrich, su hijo mayor.*

DE: « Möbius schüttelt ihm die Hand.

ES: " *Möbius le estrecha la mano.*

DE: MÖBIUS: »Freut mich, Adolf-Friedrich, mein Ältester.

ES: *MÖBIUS: "Encantado de conocerte, Adolf-Friedrich, mi hijo mayor.*

DE: « ADOLF-FRIEDRICH: »Grüß dich, Papi.

ES: " *ADOLF-FRIEDRICH: "Saludos, papá.*

DE: « MÖBIUS: »Wie alt bist du denn, Adolf-Friedrich?

ES: " *MÖBIUS: "¿Cuántos años tienes, Adolf-Friedrich?*

DE: « ADOLF-FRIEDRICH: »Sechzehn, Papi.

ES: " *ADOLF-FRIEDRICH: "Dieciséis, papá.*

DE: « MÖBIUS: »Was willst du werden?

ES: " *MÖBIUS: "¿Qué quieres ser?*

DE: « ADOLF-FRIEDRICH: »Pfarrer, Papi.

ES: " *ADOLF-FRIEDRICH: "Padre, papá.*

DE: « MÖBIUS: »Ich erinnere mich.

ES: " *MÖBIUS: "Lo recuerdo.*

DE: Ich führte dich einmal an der Hand über den Sankt-Josephs-Platz.

ES: *Una vez te llevé de la mano por la plaza de San José.*

DE: Die Sonne schien grell, und die Schatten waren wie abgezirkelt.

ES: *El sol brillaba con fuerza y las sombras eran como círculos.*

DE: « Wendet sich zum nächsten.

ES: " *Pasa al siguiente.*

DE: »Und du - du bist ?

ES: " *Y usted - ¿usted es?*

DE: -28- WILFRIED-KASPAR: »Ich heiße Wilfried-Kaspar, Papi.

ES: -28- WILFRIED-KASPAR: " *Me llamo Wilfried-Kaspar, papá.*

DE: « MÖBIUS: »Vierzehn?

ES: " *MÖBIUS: "¿Catorce?*

DE: « WILFRIED-KASPAR: »Fünfzehn.

ES: " *WILFRIED-KASPAR: "Quince.*

DE: Ich möchte Philosophie studieren.

ES: *Me gustaría estudiar filosofía.*

DE: « MÖBIUS: »Philosophie?

ES: " *MÖBIUS: "¿Filosofía?*

DE: « FRAU ROSE: »Ein besonders frühreifes Kind.

ES: " *Una niña especialmente precoz.*

DE: « WILFRIED-KASPAR: »Ich habe Schopenhauer und Nietzsche gelesen.

ES: " *WILFRIED-KASPAR: "He leído a Schopenhauer y a Nietzsche.*

DE: « FRAU ROSE: »Dein Jüngster, Jörg-Lukas.

ES: " *MUJER ROSA: "Su hijo menor, Jörg-Lukas.*

DE: Vierzehnjährig.

ES: *Catorce años.*

DE: « JÖRG-LUKAS: »Grüß dich, Papi.

ES: " JÖRG-LUKAS: *"Hola, papá.*

DE: « MÖBIUS: »Grüß dich, Jörg-Lukas, mein Jüngster.

ES: " MÖBIUS: *"Saludos, Jörg-Lukas, mi pequeño.*

DE: « FRAU ROSE: »Er gleicht dir am meisten.

ES: " MUJER ROSA: *"Es el más parecido a usted.*

DE: « JÖRG-LUKAS: »Ich will ein Physiker werden, Papi.

ES: " JÖRG-LUKAS: *"Quiero ser físico, papá.*

DE: « MÖBIUS (starrt seinen Jüngsten erschrocken an): »Physiker?

ES: " MÖBIUS *(mira a su hijo más joven con asombro): "¿Físico?*

DE: « JÖRG-LUKAS: »Jawohl, Papi.

ES: " JÖRG-LUKAS: *"Sí, papá.*

DE: « MÖBIUS: »Das darfst du nicht, Jörg-Lukas.

ES: " MÖBIUS: *"No puedes hacer eso, Jörg-Lukas.*

DE: Keinesfalls.

ES: *En absoluto.*

DE: Das schlage dir aus dem Kopf.

ES: *Quítese eso de la cabeza.*

DE: Ich - ich verbiete es dir.

ES: *Se lo prohíbo.*

DE: « JÖRG-LUKAS (ist verwirrt): »Aber du bist doch auch ein Physiker geworden, Papi« MÖBIUS: »Ich hätte es nie werden dürfen, Jörg-Lukas.

ES: " JÖRG-LUKAS (está confuso): "Pero tú también te convertiste en físico, papá" MÖBIUS: "Nunca debí convertirme en uno, Jörg-Lukas.

DE: Nie.

ES: *Nunca.*

DE: Ich wäre jetzt nicht im Irrenhaus.

ES: *Ahora no estaría en un manicomio.*

DE: « FRAU ROSE: »Aber Johann Wilhelm, das ist doch ein Irrtum.

ES: " MUJER ROSA: "Pero Johann Wilhelm, eso es un error.

DE: Du bist in einem Sanatorium, nicht in einem Irrenhaus.

ES: *Está en un sanatorio, no en un asilo.*

DE: Deine Nerven sind einfach angegriffen, das ist alles.

ES: *Sus nervios están simplemente crispados, eso es todo.*

DE: « MÖBIUS (schüttelt den Kopf): »Nein, Lina.

ES: " MÖBIUS (sacude la cabeza): "No, Lina.

DE: Man hält mich für verrückt.

ES: *La gente piensa que estoy loco.*

DE: Alle.

ES: *Todos.*

DE: Auch du.

ES: *Usted también.*

DE: Und auch meine Buben.

ES: *Y a mis hijos también.*

DE: Weil mir der König Salomo erscheint.

ES: *Porque el rey Salomón se me aparece.*

DE: « Alle schweigen verlegen.

ES: *"Todos se callan, avergonzados.*

DE: Frau Rose stellt Missionar Rose vor.

ES: *La Sra. Rose presenta a la misionera Rose.*

DE: FRAU ROSE: »Hier stelle ich dir Oskar Rose vor, Johann Wilhelm.

ES: *MUJER ROSA: "Te presento a Oskar Rose, Johann Wilhelm.*

DE: Meinen Mann.

ES: *Mi marido.*

DE: Er ist Missionar.

ES: *Es un misionero.*

DE: « MÖBIUS: »Dein Mann?

ES: *" MÖBIUS: "¿Su marido?*

DE: Aber ich bin doch dein Mann.

ES: *Pero soy tu marido.*

DE: « FRAU ROSE: »Nicht mehr, Johann Wilhelmlein.

ES: " MUJER ROSA: "Ya no, Johann Wilhelmlein.

DE: Sie errötet.

ES: *Se sonroja.*

DE: Wir sind doch geschieden.

ES: *Después de todo, estamos divorciados.*

DE: -29- MÖBIUS: »Geschieden?

ES: -29- MÖBIUS: "¿Divorciado?"

DE: « FRAU ROSE: »Das weißt du doch.

ES: " MUJER ROSE: "Usted lo sabe.

DE: « MÖBIUS: »Nein.

ES: " MÖBIUS: "No.

DE: « FRAU ROSE: »Fräulein Doktor von Zahnd teilte es dir mit.

ES: *"Se lo dijo la señorita doctora von Zahnd.*

DE: Ganz bestimmt.

ES: *Definitivamente.*

DE: « MÖBIUS: »Möglich.

ES: " MÖBIUS: "Es posible.

DE: « FRAU ROSE: »Und dann heiratete ich eben Oskar.

ES: " *MUJER ROSA: "Y entonces me casé con Oskar.*

DE: Er hat sechs Buben.

ES: *Tiene seis hijos.*

DE: Er war Pfarrer in Guttannen und hat nun eine Stelle auf den Marianen angenommen.

ES: *Fue pastor en Guttannen y ahora ha aceptado un puesto en las Islas Marianas.*

DE: « MISSIONAR ROSE: »Im Stillen Ozean.

ES: " *ROSA MISIONERA: "En el Océano Pacífico.*

DE: « FRAU ROSE: »Wir schiffen uns übermorgen in Bremen ein.

ES: *"Embarcaremos en Bremen pasado mañana.*

DE: « Möbius schweigt, die anderen sind verlegen.

ES: " *Möbius guarda silencio, los demás se avergüenzan.*

DE: FRAU ROSE: »Ja.

ES: *MUJER ROSA: "Sí.*

DE: So ist es eben.

ES: *Así son las cosas.*

DE: « MÖBIUS (nickt Missionar Rose zu): »Es freut mich, den neuen Vater meiner Buben kennenzulernen, Herr Missionar.

ES: " *MÖBIUS (saluda con la cabeza al Misionero Rose): "Estoy encantado de conocer al nuevo padre de mis hijos, Sr. Misionero.*

DE: « MISSIONAR ROSE: »Ich habe sie fest in mein Herz geschlossen, Herr Möbius, alle drei.

ES: " ROSA MISIONERA: "Los he acogido firmemente en mi corazón, Sr. Möbius, a los tres.

DE: Gott wird uns helfen, nach dem Psalmwort: Der Herr ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln.

ES: Dios nos ayudará, según las palabras del Salmo: "El Señor es mi pastor, nada me faltará.

DE: « FRAU ROSE: »Oskar kennt alle Psalmen auswendig.

ES: "Oskar se sabe todos los salmos de memoria.

DE: Die Psalmen Davids, die Psalmen Salomos.

ES: Los Salmos de David, los Salmos de Salomón.

DE: « MÖBIUS: »Ich bin froh, daß die Buben einen tüchtigen Vater gefunden haben.

ES: " MÖBIUS: "Me alegro de que los niños hayan encontrado un padre capaz.

DE: Ich bin ein ungenügender Vater gewesen.

ES: He sido un padre inadecuado.

DE: « FRAU ROSE: »Aber Johann Wilhelmlein.

ES: " MUJER ROSA: "Pero Johann Wilhelmlein.

DE: « MÖBIUS: »Ich gratuliere von ganzem Herzen.

ES: " MÖBIUS: "Felicidades de todo corazón.

DE: « FRAU ROSE: »Wir müssen bald aufbrechen.

ES: "Tenemos que irnos pronto.

DE: « MÖBIUS: »Nach den Marianen.

ES: " MÖBIUS: "A las Islas Marianas.

DE: « FRAU ROSE: »Abschied voneinander nehmen.

ES: " FRAU ROSE: "Despidiéndonos el uno del otro.

DE: « MÖBIUS: »Für immer.

ES: " MÖBIUS: "Para siempre.

DE: « FRAU ROSE: »Deine Buben sind bemerkenswert musikalisch, Johann Wilhelm.

ES: " MUJER ROSA: "Sus chicos son extraordinariamente musicales, Johann Wilhelm.

DE: Sie spielen sehr begabt Blockflöte.

ES: Tiene mucho talento para tocar la flauta dulce.

DE: Spielt eurem Papi zum Abschied etwas vor, Buben.

ES: Toca algo para que vuestro padre se despida, chicos.

DE: « DIE BUBEN: »Jawohl, Mami.

ES: "Sí, mamá.

DE: -30- Adolf-Friedrich öffnet die Mappe, verteilt die Blockflöten.

ES: -30- Adolf-Friedrich abre la carpeta y distribuye las grabadoras.

DE: FRAU ROSE: »Nimm Platz, Johann Wilhelmlein.

ES: MUJER ROSA: "Tome asiento, Johann Wilhelmlein.

DE: « Möbius nimmt am runden Tisch Platz.

ES: " Möbius toma asiento en la mesa redonda.

DE: Frau Rose und Missionar Rose setzen sich aufs Sofa.

ES: La Sra. Rose y la misionera Rose se sientan en el sofá.

DE: Die Buben stellen sich in der Mitte des Salons auf.

ES: *Los chicos se alinean en el centro del salón.*

DE: JÖRG-LUKAS: »Etwas von Buxtehude.

ES: *JÖRG-LUKAS: "Algo de Buxtehude.*

DE: « ADOLF-FRIEDRICH: »Eins, zwei, drei.

ES: *" ADOLF-FRIEDRICH: "Uno, dos, tres.*

DE: « Die Buben spielen Blockflöte.

ES: *"Los niños tocan la flauta dulce.*

DE: FRAU ROSE: »Inniger, Buben, inniger.

ES: *MUJER ROSA: "Más íntimo, chicos, más íntimo.*

DE: « Die Buben spielen inniger.

ES: *"Los chicos juegan más íntimamente.*

DE: Möbius springt auf.

ES: *Möbius se levanta de un salto.*

DE: MÖBIUS: »Lieber nicht!

ES: *MÖBIUS: "¡Mejor no!*

DE: Bitte, lieber nicht!

ES: *¡Por favor, mejor que no!*

DE: « Die Buben halten verwirrt inne.

ES: *" Los chicos hacen una pausa confundidos.*

DE: « MÖBIUS: »Spielt nicht weiter.

ES: " MÖBIUS: "No juegues más.

DE: Bitte.

ES: *Por favor.*

DE: Salomo zuliebe.

ES: *Por Salomón.*

DE: Spielt nicht weiter.

ES: *No siga jugando.*

DE: « FRAU ROSE: »Aber Johann Wilhelm!

ES: " MUJER ROSA: "¡Pero Johann Wilhelm!

DE: « MÖBIUS: »Bitte, nicht mehr spielen.

ES: " MÖBIUS: "Por favor, no juegues más.

DE: Bitte, nicht mehr spielen.

ES: *Por favor, no juegue más.*

DE: Bitte, bitte.

ES: *Por favor, por favor.*

DE: « MISSIONAR ROSE: »Herr Möbius.

ES: " ROSA MISIONERA: "Sr. Möbius.

DE: Gerade der König Salomo wird sich über das Flötenspiel dieser unschuldigen Knaben freuen.

ES: *El rey Salomón en particular estará encantado con el toque de flauta de estos inocentes muchachos.*

DE: Denken Sie doch: Salomo, der Psalmendichter, Salomo, der Sänger des Hohen Liedes!

ES: *Piénselo: ¡Salomón, el poeta de los Salmos, Salomón, el cantor del Cantar de los Cantares!*

DE: « MÖBIUS: »Herr Missionar.

ES: *" MÖBIUS: "Señor Misionero.*

DE: Ich kenne Salomo von Angesicht zu Angesicht.

ES: *Conozco a Salomón cara a cara.*

DE: Er ist nicht mehr der große goldene König, der Sulamith besingt und die Rehzwillinge, die unter Rosen weiden, er hat seinen Purpurmantel von sich geworfen.

ES: *Ya no es el gran rey dorado que canta a Shulamith y a las gemelas ciervas que pastan entre rosas, se ha despojado de su manto púrpura.*

DE: « Möbius eilt mit einem Male an der erschrockenen Familie vorbei nach hinten zu seinem Zimmer und reißt die Türe auf.

ES: *" De repente, Möbius pasa corriendo junto a la sorprendida familia hacia el fondo de su habitación y abre la puerta de un tirón.*

DE: MÖBIUS: » - nackt und stinkend kauert er in meinem Zimmer als der arme König der Wahrheit, und seine Psalmen sind schrecklich.

ES: *MÖBIUS: " - desnudo y apestoso, se agazapa en mi habitación como el pobre rey de la verdad, y sus salmos son terribles.*

DE: Hören Sie gut zu, Missionar, Sie lieben Psalmworte, kennen sie alle, lernen Sie auch die auswendig:«
Er ist zum runden Tisch links gegangen, kehrt ihn um, steigt hinein,

ES: *Escucha con atención, misionero, te encantan las palabras de los salmos, te las sabes todas, apréndetelas también de memoria:" Se dirigió a la mesa redonda de la izquierda, le dio la vuelta, se subió,*

DE: setzt sich.

ES: *se sienta.*

DE: -31- MÖBIUS: »Ein Psalm Salomos, den Weltraumfahrern zu singen.

ES: -31- MÖBIUS: *"Un salmo de Salomón para cantar a los viajeros espaciales.*

DE: Wir hauten ins Weltall ab.

ES: *Despegamos hacia el espacio.*

DE: Zu den Wüsten des Monds.

ES: *A los desiertos de la luna.*

DE: Versanken in ihrem Staub.

ES: *Se hundió en su polvo.*

DE: Lautlos verreckten manche schon da.

ES: *Algunos murieron en silencio.*

DE: Doch die meisten verkochten In den Bleidämpfen des Merkurs, lösten sich auf In den Ölpfützen der Venus, und Sogar auf dem Mars fraß uns die Sonne, Donnernd, radioaktiv und gelb.

ES: *Pero la mayoría de ellos hirvieron en los vapores de plomo de Mercurio, se disolvieron en los charcos de petróleo de Venus, e incluso en Marte el sol nos devoró, atronador, radiactivo y amarillo.*

DE: « FRAU ROSE: »Aber Johann Wilhelm« MÖBIUS: »Jupiter stank, Ein pfeilschnell rotierender Methanbrei, Hing er so mächtig über uns, Daß wir Ganymed vollkotzten.

ES: *" MUJER ROSA: "Pero Johann Wilhelm" MÖBIUS: "Júpiter apestaba, Una papilla de metano giratoria como una flecha, Se cernía tan poderosamente sobre nosotros, Que vomitamos por todo Ganimedes.*

DE: « MISSIONAR ROSE: »Herr Möbius« MÖBIUS: »Saturn bedachten wir mit Flüchen.

ES: *"Sr. Möbius" MÖBIUS: "Maldecimos Saturno.*

DE: Was dann weiter kam, nicht der Rede wert: Uranus, Neptun Graugrünlich erfroren, Über Pluto und Transpluto fielen die letzten Unanständigen Witze.

ES: *Lo que vino después no vale la pena mencionarlo: Urano, Neptuno se congelaron de gris verdoso, las últimas bromas pesadas se hicieron sobre Plutón y Transplutón.*

DE: « BUBEN: »Papi - « MÖBIUS: »Hatten wir doch längst die Sonne mit Sirius verwechselt, Sirius mit Kanopus, Abgetrieben, trieben wir in die Tiefen hinauf Einigen weißen Sternen zu,

ES: " BUBEN: "Papi - " MÖBIUS: "¿No habíamos confundido hace tiempo el sol con Sirio, Sirio con Canopus, A la deriva, nos adentramos en las profundidades hacia unas estrellas blancas,

DE: Die wir gleichwohl nie erreichten, -« FRAU ROSE: »Johann Wilhelmlein!

ES: *Al que, sin embargo, nunca llegamos -" MUJER ROSA: "¡Johann Wilhelmlein!*

DE: Mein liebes Johann Wilhelmlein!

ES: *¡Mi querido Johann Wilhelmlein!*

DE: « MÖBIUS: » - Längst schon Mumien in unseren Schiffen Verkrustet von Unrat.

ES: " MÖBIUS: " - *Hace tiempo momias en nuestros barcos incrustadas de inmundicia.*

DE: « Die Oberschwester kommt mit Schwester Monika von rechts.

ES: " *La enfermera jefe viene por la derecha con la hermana Monika.*

DE: OBERSCHWESTER: »Aber Herr Möbius.

ES: *OVERWESTER: "Pero Sr. Möbius.*

DE: « MÖBIUS: » - In den Fratzen kein Erinnern mehr - An die atmende Erde.

ES: " MÖBIUS: " - *No recordar más en las muecas - A la tierra que respira.*

DE: « Er sitzt starr, das Gesicht maskenhaft, im umgekehrten Tisch.

ES: " *Se sienta rígidamente, con el rostro como una máscara, en la mesa volcada.*

DE: FRAU ROSE: »Johann Wilhelmlein.

ES: *FRAU ROSE: "Johann Wilhelmlein.*

DE: « MÖBIUS: »Packt euch nun nach den Marianen fort!

ES: " *MÖBIUS: "¡Ahora hagan las maletas hacia las Islas Marianas!*

DE: -32- DIE BUBEN: »Papi!

ES: -32- *DIE BUBEN: "¡Papá!*

DE: « MÖBIUS: »Packt euch fort!

ES: " *MÖBIUS: "¡Empacaos!*

DE: Schleunigst!

ES: *¡Lo antes posible!*

DE: Nach den Marianen!

ES: *¡A las Islas Marianas!*

DE: « Er erhebt sich drohend.

ES: " *Se levanta amenazadoramente.*

DE: Die Familie Rose ist verwirrt.

ES: *La familia Rose está confusa.*

DE: OBERSCHWESTER: »Kommt, Frau Rose, kommt, ihr Buben und Herr Missionar.

ES: *ENFERMERA: "Venga, Sra. Rose, vengan ustedes y el Sr. Misionero.*

DE: Er muß sich beruhigen, das ist alles.

ES: *Necesita calmarse, eso es todo.*

DE: « MÖBIUS: »Hinaus mit euch!

ES: " *MÖBIUS: "¡Fuera de aquí!*

DE: Hinaus!

ES: *¡Fuera!*

DE: « OBERSCHWESTER: »Ein leichter Anfall.

ES: *"Una convulsión leve.*

DE: Schwester Monika wird bei ihm bleiben, wird ihn beruhigen.

ES: *La hermana Monika se quedará con él y le tranquilizará.*

DE: Ein leichter Anfall.

ES: *Una convulsión leve.*

DE: « MÖBIUS: »Schiebt ab!

ES: *" MÖBIUS: "¡Deportación!*

DE: Für immer!

ES: *¡Para siempre!*

DE: Nach dem Stillen Ozean!

ES: *¡Después del Océano Pacífico!*

DE: « JÖRG-LUKAS: »Adieu, Papi!

ES: *" JÖRG-LUKAS: "¡Adiós, papá!*

DE: Adieu!

ES: *¡Adiós!*

DE: « Die Oberschwester führt die bestürzte und weinende Familie nach rechts hinaus.

ES: *" La enfermera jefe conduce a la angustiada y llorosa familia hacia la derecha.*

DE: Möbius schreit ihnen hemmungslos nach.

ES: *Möbius grita tras ellos sin contenerse.*

DE: MÖBIUS: »Ich will euch nie mehr sehen!

ES: *MÖBIUS: "¡No quiero volver a verte!*

DE: Ihr habt den König Salomo beleidigt!

ES: *¡Has insultado al rey Salomón!*

DE: Ihr sollt verflucht sein!

ES: *¡Serás maldecido!*

DE: Ihr sollt mit den ganzen Marianen im Marianengraben versaufen!

ES: *¡Usted y todas las Marianas deberían beber en la Fosa de las Marianas!*

DE: Elftausend Meter tief.

ES: *Once mil metros de profundidad.*

DE: Im schwärzesten Loch des Meeres sollt ihr verfaulen, von Gott vergessen und den Menschen!

ES: *¡En el agujero más negro del mar te pudrirás, olvidado por Dios y por los hombres!*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Wir sind allein.

ES: *" ENFERMERA MONIKA: "Estamos solos.*

DE: Ihre Familie hört Sie nicht mehr.

ES: *Su familia ya no le escucha.*

DE: « Möbius starrt Schwester Monika verwundert an, scheint sich endlich zu finden.

ES: *" Möbius mira asombrado a la hermana Monika, por fin parece encontrarse a sí mismo.*

DE: MÖBIUS: »Ach so, natürlich.

ES: *MÖBIUS: "Oh, por supuesto.*

DE: « Schwester Monika schweigt.

ES: *" La hermana Monika guarda silencio.*

DE: Er ist etwas verlegen.

ES: *Está un poco avergonzado.*

DE: MÖBIUS: »Ich war wohl etwas heftig?

ES: *MÖBIUS: "¿Habré sido un poco violento?*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Ziemlich.

ES: *" ENFERMERA MONIKA: "Más o menos.*

DE: « MÖBIUS: »Ich mußte die Wahrheit sagen.

ES: *" MÖBIUS: "Tenía que decir la verdad.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Offenbar.

ES: *" ENFERMERA MONIKA: "Obviamente.*

DE: « MÖBIUS: »Ich regte mich auf.

ES: *" MÖBIUS: "Me enfadé.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Sie verstellten sich.

ES: *" ENFERMERA MONIKA: "Estaban fingiendo.*

DE: « MÖBIUS: »Sie durchschauen mich?

ES: *" MÖBIUS: "¿ Ves a través de mí?*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Ich pflege Sie nun zwei Jahre.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Llevo dos años cuidándote.

DE: -33- MÖBIUS (geht auf und ab, bleibt dann stehen): »Gut.

ES: -33- MÖBIUS (camina arriba y abajo, luego se detiene): "Bien.

DE: Ich gebe es zu.

ES: *Lo admito.*

DE: Ich spielte den Wahnsinnigen.

ES: *Hice de loco.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Weshalb?

ES: " ENFERMERA MONIKA: "¿Por qué?

DE: « MÖBIUS: »Um von meiner Frau Abschied zu nehmen und von meinen Buben.

ES: " MÖBIUS: "Para despedirme de mi mujer y mis hijos.

DE: Abschied für immer.

ES: *Adiós para siempre.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Auf diese schreckliche Weise ?

ES: " ENFERMERA MONIKA: "¿De esta forma tan terrible?

DE: « MÖBIUS: »Auf diese humane Weise.

ES: " MÖBIUS: "De esta manera humana.

DE: Die Vergangenheit löscht man am besten mit einem wahnsinnigen Betragen aus, wenn man sich schon im Irrenhaus befindet: Meine Familie kann mich nun mit gutem Gewissen vergessen.

ES: *La mejor manera de borrar el pasado es comportarse como un loco cuando ya se está en un manicomio: Ahora mi familia puede olvidarme con la conciencia tranquila.*

DE: Mein Auftritt hat ihr die Lust genommen, mich noch einmal aufzusuchen.

ES: *Mi aspecto hizo que no quisiera volver a verme.*

DE: Die Folgen meinerseits sind unwichtig, nur das Leben außerhalb der Anstalt zählt.

ES: *Las consecuencias por mi parte no tienen importancia, sólo cuenta la vida fuera de la institución.*

DE: Verrücktsein kostet.

ES: *Estar loco cuesta dinero.*

DE: Fünfzehn Jahre zahlte meine gute Lina bestialische Summen, ein Schlußstrich mußte endlich gezogen werden.

ES: *Durante quince años, mi buena Lina pagó sumas bestiales, finalmente hubo que trazar una línea.*

DE: Der Augenblick war günstig.

ES: *El momento era favorable.*

DE: Salomo hat mir offenbart, was zu offenbaren war, das System aller möglichen Erfindungen ist abgeschlossen, die letzten Seiten sind diktiert,

ES: *Salomón me ha revelado lo que debía ser revelado, el sistema de todas las invenciones posibles está completo, las páginas finales han sido dictadas,*

DE: und meine Frau hat einen neuen Gatten gefunden, den kreuzbraven Missionar Rose, Sie dürfen beruhigt sein, Schwester Monika.

ES: *y mi esposa ha encontrado un nuevo marido, el misionero mestizo Rose, puede estar tranquila, hermana Monika.*

DE: Es ist nun alles in Ordnung.

ES: *Ahora todo está en orden.*

DE: Er will abgehen.

ES: *Quiere irse.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Sie handeln planmäßig.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Está actuando según lo previsto.

DE: « MÖBIUS: »Ich bin Physiker.

ES: " MÖBIUS: "Soy físico.

DE: « Er wendet sich seinem Zimmer zu.

ES: " Se vuelve hacia su habitación.

DE: SCHWESTER MONIKA: »Herr Möbius.

ES: ENFERMERA MONIKA: "Sr. Möbius.

DE: « MÖBIUS (bleibt stehen): »Schwester Monika?

ES: " MÖBIUS (se detiene): "¿Hermana Monika?

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Ich habe mit Ihnen zu reden.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Tengo que hablar con usted.

DE: « MÖBIUS: »Bitte.

ES: " MÖBIUS: "Por favor.

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Es geht um uns beide.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Se trata de los dos.

DE: « MÖBIUS: »Nehmen wir Platz.

ES: " MÖBIUS: "Tomemos asiento.

DE: « Sie setzen sich.

ES: "Siéntese.

DE: Sie aufs Sofa, er auf den Sessel links davon.

ES: *Ella en el sofá, él en el sillón de la izquierda.*

DE: SCHWESTER MONIKA: »Auch wir müssen voneinander Abschied nehmen.

ES: *ENFERMERA MONIKA: "También tenemos que despedirnos.*

DE: Auch für immer.

ES: *También para siempre.*

DE: « MÖBIUS (erschrickt): »Sie verlassen mich?

ES: *" MÖBIUS (sobresaltado): "¿Me abandonas?*

DE: -34- SCHWESTER MONIKA: »Befehl.

ES: *-34- ENFERMERA MONIKA: "Orden.*

DE: « MÖBIUS: »Was ist geschehen?

ES: *" MÖBIUS: "¿Qué ha ocurrido?*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Man versetzt mich ins Hauptgebäude.

ES: *" ENFERMERA MONIKA: "Me trasladan al edificio principal.*

DE: Morgen übernehmen hier Pfleger die Bewachung.

ES: *Mañana, los cuidadores se encargarán de la vigilancia aquí.*

DE: Eine Krankenschwester darf diese Villa nicht mehr betreten.

ES: *Una enfermera ya no puede entrar en esta villa.*

DE: « MÖBIUS: »Newtons und Einsteins wegen?

ES: *" MÖBIUS: "¿Por Newton y Einstein?*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Auf Verlangen des Staatsanwalts.

ES: " *ENFERMERA MONIKA: "A petición del fiscal.*

DE: Die Chefärztin befürchtete Schwierigkeiten und gab nach.

ES: *El médico jefe temía dificultades y cedió.*

DE: « Schweigen.

ES: " *Silencio.*

DE: MÖBIUS (niedergeschlagen): »Schwester Monika, ich bin unbeholfen.

ES: *MÖBIUS (abatido): "Hermana Monika, soy torpe.*

DE: Ich verlernte es, Gefühle auszudrücken, die Fachsimpeleien mit den beiden Kranken, neben denen ich lebe, sind ja kaum Gespräche zu nennen.

ES: *He perdido la capacidad de expresar mis sentimientos; la charla de tienda con los dos enfermos junto a los que vivo apenas merece llamarse conversación.*

DE: Ich bin verstummt, ich fürchte, auch innerlich.

ES: *Me he callado, me temo, incluso interiormente.*

DE: Doch Sie sollen wissen, daß für mich alles anders geworden ist, seit ich Sie kenne.

ES: *Pero quiero que sepas que todo ha cambiado para mí desde que te conocí.*

DE: Erträglicher.

ES: *Más soportable.*

DE: Nun, auch diese Zeit ist vorüber.

ES: *Pues bien, esa época también ha terminado.*

DE: Zwei Jahre, in denen ich etwas glücklicher war als sonst.

ES: *Dos años en los que fui un poco más feliz de lo habitual.*

DE: Weil ich durch Sie, Schwester Monika, den Mut gefunden habe, meine Abgeschlossenheit und mein Schicksal als - Verrückter - auf mich zu nehmen.

ES: *Porque gracias a usted, hermana Monika, he encontrado el valor para aceptar mi aislamiento y mi destino de loca.*

DE: Leben Sie wohl.

ES: *Despedida.*

DE: « Er steht auf und will ihr die Hand reichen.

ES: *" Se levanta y quiere estrecharle la mano.*

DE: SCHWESTER MONIKA: »Herr Möbius, ich halte Sie nicht für verrückt.

ES: *ENFERMERA MONIKA: "Sr. Möbius, no creo que esté loco.*

DE: « MÖBIUS (lacht, setzt sich wieder): »Ich mich auch nicht.

ES: *" MÖBIUS (ríe, vuelve a sentarse): "Yo tampoco.*

DE: Aber das ändert nichts an meiner Lage.

ES: *Pero eso no cambia mi situación.*

DE: Ich habe das Pech, daß mir der König Salomo erscheint.

ES: *Tengo la desgracia de que se me aparece el rey Salomón.*

DE: Es gibt nun einmal nichts Anstößigeres als ein Wunder im Reiche der Wissenschaft.

ES: *No hay nada más ofensivo que un milagro en el ámbito de la ciencia.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Herr Möbius, ich glaube an dieses Wunder.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Señor Möbius, creo en este milagro.

DE: « MÖBIUS (starrt sie fassungslos an): »Sie glauben ?

ES: " MÖBIUS (la mira perplejo): "¿Usted cree?

DE: « SCHWESTER MONIKA: »An den König Salomo.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Al rey Salomón.

DE: « MÖBIUS: »Daß er mir erscheint ?

ES: " MÖBIUS: "¿Que se me aparezca?

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Daß er Ihnen erscheint.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Que se le aparezca.

DE: -35- MÖBIUS: »Jeden Tag, jede Nacht?

ES: -35- MÖBIUS: "¿ Todos los días, todas las noches?

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Jeden Tag, jede Nacht.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Todos los días, todas las noches.

DE: « MÖBIUS: »Daß er mir die Geheimnisse der Natur diktiert?

ES: " MÖBIUS: "¿ Que me dicte los secretos de la naturaleza?

DE: Den Zusammenhang aller Dinge?

ES: ¿La conexión entre todas las cosas?

DE: Das System aller möglichen Erfindungen?

ES: ¿El sistema de todos los inventos posibles?

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Ich glaube daran.

ES: " *ENFERMERA MONIKA: "Creo en ello.*

DE: Und wenn Sie erzählten, auch noch der König David erscheine Ihnen mit seinem Hofstaat, würde ich es glauben.

ES: *Y si me dijeran que el rey David y su corte también aparecerían, me lo creería.*

DE: Ich weiß einfach, daß Sie nicht krank sind.

ES: *Simplemente sé que no está enfermo.*

DE: Ich fühle es.

ES: *Lo siento.*

DE: « Stille.

ES: " *Silencio.*

DE: Dann springt Möbius auf.

ES: *Entonces salta Möbius.*

DE: MÖBIUS: »Schwester Monika!

ES: *MÖBIUS: "¡Hermana Monika!*

DE: Gehen Sie!

ES: *¡Vamos!*

DE: « SCHWESTER MONIKA (bleibt sitzen): »Ich bleibe.

ES: " *ENFERMERA MONIKA (permanece sentada): "Me quedo.*

DE: « MÖBIUS: »Ich will Sie nie mehr sehen.

ES: " *MÖBIUS: "No quiero volver a verte.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Sie haben mich nötig.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Me necesitas.

DE: Sie haben sonst niemand mehr auf der Welt.

ES: *No tiene a nadie más en el mundo.*

DE: Keinen Menschen.

ES: *No un ser humano.*

DE: « MÖBIUS: »Es ist tödlich, an den König Salomo zu glauben.

ES: " MÖBIUS: "Es mortal creer en el rey Salomón.

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Ich liebe Sie.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Te quiero.

DE: « Möbius starrt Schwester Monika ratlos an, setzt sich wieder, Stille.

ES: " Möbius mira impotente a la hermana Monika, vuelve a sentarse, silencio.

DE: MÖBIUS (leise, niedergeschlagen): »Sie rennen in Ihr Verderben.

ES: MÖBIUS (en voz baja, abatido): "Estás corriendo a tu perdición.

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Ich fürchte nicht für mich, ich fürchte für Sie.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "No tengo miedo por mí, tengo miedo por usted.

DE: Newton und Einstein sind gefährlich.

ES: *Newton y Einstein son peligrosos.*

DE: « MÖBIUS: »Ich komme mit ihnen aus.

ES: " MÖBIUS: "Me llevo bien con ellos.

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Auch Schwester Dorothea und Schwester Irene kamen mit ihnen aus.

ES: " *ENFERMERA MONIKA: "La hermana Dorothea y la hermana Irene también se llevaban bien con ellas.*

DE: Und dann kamen sie um.

ES: *Y entonces murieron.*

DE: « MÖBIUS: »Schwester Monika.

ES: " *MÖBIUS: "Hermana Monika.*

DE: Sie haben mir Ihren Glauben und Ihre Liebe gestanden.

ES: *Me confesaste tu fe y tu amor.*

DE: Sie zwingen mich, Ihnen nun auch die Wahrheit zu sagen.

ES: *Ahora me obliga a decirle la verdad.*

DE: Ich liebe Sie ebenfalls, Monika.

ES: *Yo también te quiero, Monika.*

DE: « Sie starrt ihn an.

ES: " *Ella le mira fijamente.*

DE: MÖBIUS: »Mehr als mein Leben.

ES: *MÖBIUS: "Más que mi vida.*

DE: Und darum sind Sie in Gefahr.

ES: *Y por eso está usted en peligro.*

DE: Weil wir uns lieben.

ES: *Porque nos queremos.*

DE: -36- Aus Zimmer Nummer 2 kommt Einstein, raucht eine Pfeife.

ES: -36- *Einstein sale de la habitación número 2, fumando en pipa.*

DE: EINSTEIN: »Ich bin wieder aufgewacht.

ES: *EINSTEIN: "Me he despertado de nuevo.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Aber Herr Professor.

ES: " *ENFERMERA MONIKA: "Pero profesor.*

DE: « EINSTEIN: »Ich erinnerte mich plötzlich.

ES: " *EINSTEIN: "De repente me acordé.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Aber Herr Professor.

ES: " *ENFERMERA MONIKA: "Pero profesor.*

DE: « EINSTEIN: »Ich erdrosselte Schwester Irene.

ES: " *EINSTEIN: "Estrangulé a la hermana Irene.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Denken Sie nicht mehr daran, Herr Professor.

ES: " *ENFERMERA MONIKA: "No piense más en ello, profesor.*

DE: « EINSTEIN (betrachtet seine Hände): »Ob ich noch jemals fähig bin, Geige zu spielen?

ES: " *EINSTEIN (mirándose las manos): "¿Podré tocar alguna vez el violín?*

DE: « Möbius erhebt sich, wie um Monika zu schützen.

ES: " *Möbius se levanta, como para proteger a Monika.*

DE: MÖBIUS: »Sie geigten ja schon wieder.

ES: *MÖBIUS: "Has vuelto a hablar.*

DE: « EINSTEIN: »Passabel?

ES: " *EINSTEIN: "¿Pasable?*

DE: « MÖBIUS: »Die Kreutzersonate.

ES: " *MÖBIUS: "La Sonata Kreutzer.*

DE: Während die Polizei da war.

ES: *Mientras la policía estaba allí.*

DE: « EINSTEIN: »Die Kreutzersonate.

ES: " *EINSTEIN: "La Sonata Kreutzer.*

DE: Gott sei Dank.

ES: *Gracias a Dios.*

DE: « Seine Miene hat sich aufgeklärt, verdüstert sich aber wieder.

ES: " *Su expresión se ha aclarado, pero vuelve a ensombrecerse.*

DE: »Dabei geige ich gar nicht gern, und die Pfeife liebe ich auch nicht.

ES: " *Pero no me gusta nada tocar el violín, y tampoco me encanta la flauta.*

DE: Sie schmeckt scheußlich.

ES: *Sabe fatal.*

DE: « MÖBIUS: »Dann lassen Sie es sein.

ES: " *MÖBIUS: "Entonces déjalo.*

DE: « EINSTEIN: »Kann ich doch nicht.

ES: " *EINSTEIN: "Pero no puedo.*

DE: Als Albert Einstein.

ES: *Como Albert Einstein.*

DE: « Er schaut die beiden scharf an.

ES: *" Los mira a los dos bruscamente.*

DE: »Ihr liebt einander?

ES: *"¿Os queréis?*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Wir lieben uns.

ES: *" HERMANA MONIKA: "Nos queremos.*

DE: « Einstein geht nachdenklich hinaus in den Hintergrund, wo die ermordete Schwester lag, betrachtet die Kreidezeichnung am Boden.

ES: *" Einstein camina pensativo hacia el fondo donde yacía la hermana asesinada, mirando el dibujo de tiza en el suelo.*

DE: EINSTEIN: »Auch Schwester Irene und ich liebten uns.

ES: *EINSTEIN: "La hermana Irene y yo también nos queríamos.*

DE: Sie wollte alles für mich tun, die Schwester Irene.

ES: *Quería hacerlo todo por mí, hermana Irene.*

DE: Ich warnte sie.

ES: *Le advertí.*

DE: Ich schrie sie an.

ES: *Le grité.*

DE: Ich behandelte sie wie einen Hund.

ES: *La trataba como a un perro.*

DE: Ich flehte sie an zu fliehen.

ES: *Les rogué que huyeran.*

DE: Vergeblich.

ES: *En vano.*

DE: Sie blieb.

ES: *Se quedó.*

DE: Sie wollte mit mir aufs Land ziehen.

ES: *Quería mudarse al campo conmigo.*

DE: Nach Kohlwang.

ES: *A Kohlwang.*

DE: Sie wollte mich heiraten.

ES: *Quería casarse conmigo.*

DE: Sogar die Bewilligung hatte sie schon.

ES: *Incluso ya tenía la licencia.*

DE: Von Fräulein Doktor von Zahnd.

ES: *De la Srta. Doctora von Zahnd.*

DE: Da erdrosselte ich sie.

ES: *Entonces la estrangulé.*

DE: Die arme Schwester Irene.

ES: *Pobre hermana Irene.*

DE: Es gibt nichts Unsinnigeres auf der Welt als die Raserei, mit der sich die Weiber aufopfern.

ES: *No hay nada más absurdo en el mundo que el frenesí con el que las mujeres se sacrifican.*

DE: -37- SCHWESTER MONIKA (geht zu ihm): »Legen Sie sich wieder hin, Professor.

ES: -37- ENFERMERA MONIKA (va hacia él): *"Tumbese de nuevo, profesor.*

DE: « EINSTEIN: »Sie dürfen mich Albert nennen.

ES: *" EINSTEIN: "Puede llamarme Albert.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Seien Sie vernünftig, Albert.

ES: *" ENFERMERA MONIKA: "Sé razonable, Albert.*

DE: « EINSTEIN: »Seien Sie vernünftig, Schwester Monika.

ES: *" EINSTEIN: "Sea razonable, hermana Monika.*

DE: Gehorchen Sie Ihrem Geliebten und fliehen Sie!

ES: *¡Obedezca a su amante y huya!*

DE: Sonst sind Sie verloren.

ES: *De lo contrario, estará perdido.*

DE: « Er wendet sich wieder dem Zimmer Nummer 2 zu.

ES: *" Se vuelve hacia la habitación número 2.*

DE: »Ich gehe wieder schlafen.

ES: *"Voy a volver a dormir.*

DE: « Er verschwindet in Nummer 2.

ES: *"Desaparece en el número 2.*

DE: SCHWESTER MONIKA: »Der arme irre Mensch.

ES: *ENFERMERA MONIKA: "Pobre loca.*

DE: « MÖBIUS: »Er sollte Sie endlich von der Unmöglichkeit überzeugt haben, mich zu lieben.

ES: *" MÖBIUS: "Debería haberte convencido por fin de la imposibilidad de amarme.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Sie sind nicht verrückt.

ES: *" ENFERMERA MONIKA: "No estás loca.*

DE: « MÖBIUS: »Es wäre vernünftiger, Sie hielten mich dafür.

ES: *" MÖBIUS: "Sería más sensato si pensara que lo soy.*

DE: Fliehen Sie!

ES: *¡Huya!*

DE: Machen Sie sich aus dem Staub!

ES: *¡Salga del polvo!*

DE: Hauen Sie ab!

ES: *¡Piérdete!*

DE: Sonst muß ich Sie auch noch wie einen Hund behandeln.

ES: *Si no, tendré que tratarte como a un perro.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Behandeln Sie mich lieber wie eine Geliebte.

ES: *" ENFERMERA MONIKA: "Será mejor que me trates como a una amante.*

DE: « MÖBIUS: »Kommen Sie, Monika.

ES: " *MÖBIUS: "Vamos, Monika.*

DE: « Er führt sie zu einem Sessel, setzt sich ihr gegenüber, ergreift ihre Hände.

ES: " *La conduce a un sillón, se sienta frente a ella y le coge las manos.*

DE: »Hören Sie zu.

ES: " *Escúcheme.*

DE: Ich habe einen schweren Fehler begangen.

ES: *He cometido un grave error.*

DE: Ich habe mein Geheimnis verraten, ich habe Salomos Erscheinung nicht verschwiegen.

ES: *He revelado mi secreto, no he ocultado la apariencia de Salomón.*

DE: Dafür läßt er mich büßen.

ES: *Me hace pagar por ello.*

DE: Lebenslänglich.

ES: *Cadena perpetua.*

DE: In Ordnung.

ES: *De acuerdo.*

DE: Aber Sie sollen nicht auch noch dafür bestraft werden.

ES: *Pero no debe ser penalizado por ello.*

DE: In den Augen der Welt lieben Sie einen Geisteskranken.

ES: *A los ojos del mundo, usted ama a un enfermo mental.*

DE: Sie laden nur Unglück auf sich.

ES: *Sólo atraen la desgracia sobre sí mismos.*

DE: Verlassen Sie die Anstalt, vergessen Sie mich.

ES: *Deje la institución, olvídese de mí.*

DE: So ist es am besten für uns beide.

ES: *Es lo mejor para los dos.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Begehren Sie mich ?

ES: " ENFERMERA MONIKA: "¿Me desea?

DE: « MÖBIUS: »Warum reden Sie so mit mir?

ES: " MÖBIUS: "¿Por qué me habla así?

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Ich will mit Ihnen schlafen, ich will Kinder von Ihnen haben.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Quiero acostarme contigo, quiero tener tus hijos.

DE: Ich weiß, ich rede schamlos.

ES: *Lo sé, hablo sin vergüenza.*

DE: Aber warum schauen Sie mich nicht an?

ES: *Pero, ¿por qué no me mira?*

DE: Gefalle ich Ihnen denn nicht?

ES: *¿No le gusto?*

DE: Ich gebe zu, meine Schwestertracht ist gräßlich.

ES: *Lo admito, mi uniforme de enfermera es espantoso.*

DE: « Sie reißt sich die Haube vom Haar.

ES: " *Se quita la cofia del pelo.*

DE: »Ich hasse meinen Beruf!

ES: " *¡Odio mi trabajo!*

DE: -38- Jahre habe ich nun die Kranken gepflegt, im Namen der Nächstenliebe.

ES: *-desde hace 38 años, cuido de los enfermos en nombre de la caridad.*

DE: Ich habe mein Gesicht nie abgewendet, ich war für alle da, ich habe mich aufgeopfert.

ES: *Nunca volví la cara, estuve ahí para todos, me sacrificué.*

DE: Aber nun will ich mich für jemanden allein aufopfern, für jemanden allein dasein, nicht immer für andere.

ES: *Pero ahora quiero sacrificarme por alguien solo, estar ahí para alguien solo, no siempre para los demás.*

DE: Ich will für meinen Geliebten dasein.

ES: *Quiero estar ahí para mi amada.*

DE: Für Sie.

ES: *Para usted.*

DE: Ich will alles tun, was Sie von mir verlangen, für Sie arbeiten Tag und Nacht, nur fortschicken dürfen Sie mich nicht!

ES: *Quiero hacer todo lo que me pida, trabajar para usted día y noche, ¡pero no debe echarme!*

DE: Ich habe doch auch niemanden mehr auf der Welt als Sie!

ES: *¡No tengo a nadie más en el mundo que a ti!*

DE: Ich bin doch auch allein!

ES: *¡Yo también estoy solo!*

DE: « MÖBIUS: »Monika.

ES: " MÖBIUS: "Monika.

DE: Ich muß Sie fortschicken.

ES: *Debo despedirte.*

DE: « SCHWESTER MONIKA (verzweifelt): »Liebst du mich denn gar nicht ?

ES: " ENFERMERA MONIKA (desesperada): "¿No me quieres en absoluto?

DE: « MÖBIUS: »Ich liebe dich, Monika.

ES: " MÖBIUS: "Te quiero, Monika.

DE: Mein Gott, ich liebe dich, das ist ja das Wahnsinnige.

ES: *Dios mío, te quiero, eso es lo loco.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Warum verrätst du mich denn ?

ES: " HERMANA MONIKA: "¿Por qué me traicionas?

DE: Und nicht nur mich.

ES: *Y no sólo a mí.*

DE: Du behauptest, der König Salomo erscheine dir.

ES: *Usted afirma que el rey Salomón se le aparece.*

DE: Warum verrätst du auch ihn?

ES: *¿Por qué le traiciona usted también?*

DE: « MÖBIUS (ungeheuer erregt, packt sie): »Monika!

ES: " *MÖBIUS (increíblemente excitado, la agarra): "¡Monika!*

DE: Du darfst alles von mir glauben, mich für einen Schwächling halten.

ES: *Puede creer cualquier cosa que diga y pensar que soy un débil.*

DE: Dein Recht.

ES: *Tiene razón.*

DE: Ich bin unwürdig deiner Liebe.

ES: *Soy indigno de su amor.*

DE: Aber Salomo bin ich treu geblieben.

ES: *Pero he permanecido fiel a Salomón.*

DE: Er ist in mein Dasein eingebrochen, auf einmal, ungerufen, er hat mich mißbraucht, mein Leben zerstört, aber ich habe ihn nicht verraten.

ES: *Irrumpió en mi existencia, de repente, sin avisar, abusó de mí, destruyó mi vida, pero no le traicioné.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Bist du sicher?

ES: " *ENFERMERA MONIKA: "¿Está segura?*

DE: « MÖBIUS: »Du zweifelst?

ES: " *MÖBIUS: "¿Tiene dudas?*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Du glaubst, dafür büßen zu müssen, weil du sein Erscheinen nicht verschwiegen hast.

ES: " *ENFERMERA MONIKA: "Cree que tendrá que pagar por ello porque no ocultó su aspecto.*

DE: Aber vielleicht büßt du dafür, weil du dich für seine Offenbarung nicht einsetzt.

ES: *Pero tal vez lo esté expiando porque no defiende su revelación.*

DE: « MÖBIUS (läßt sie fahren): »Ich - verstehe dich nicht.

ES: *" MÖBIUS (la deja ir): "Yo - no te entiendo.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Er diktiert dir das System aller möglichen Erfindungen.

ES: *" ENFERMERA MONIKA: "Le dicta el sistema de todos los inventos posibles.*

DE: Kämpfst du für seine Anerkennung?

ES: *¿Está luchando por su reconocimiento?*

DE: « MÖBIUS: »Man hält mich doch für verrückt.

ES: *" MÖBIUS: "Creen que estoy loco.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Warum bist du so mutlos ?

ES: *" HERMANA MONIKA: "¿Por qué estás tan abatida?*

DE: « MÖBIUS: »Mut ist in meinem Falle ein Verbrechen.

ES: *" MÖBIUS: "El valor es un crimen en mi caso.*

DE: -39- SCHWESTER MONIKA: »Johann Wilhelm.

ES: *-39- HERMANA MONIKA: "Johann Wilhelm.*

DE: Ich sprach mit Fräulein Doktor von Zahnd.

ES: *Hablé con Fräulein Doktor von Zahnd.*

DE: « MÖBIUS (starrt sie an): »Du sprachst ?

ES: *" MÖBIUS (la mira fijamente): "¿Dijiste?*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Du bist frei.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Eres libre.

DE: « MÖBIUS: »Frei?

ES: " MÖBIUS: "¿Libre?

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Wir dürfen heiraten.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Podemos casarnos.

DE: « MÖBIUS: »Mein Gott.

ES: " MÖBIUS: "Dios mío.

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Fräulein Doktor von Zahnd hat schon alles geregelt.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Fräulein Doktor von Zahnd ya lo ha solucionado todo.

DE: Sie hält dich zwar für krank, aber für ungefährlich.

ES: Cree que está enferma, pero no es peligrosa.

DE: Und für erblich nicht belastet.

ES: Y para los no afectados hereditariamente.

DE: Sie selbst sei verrückter als du, erklärte sie und lachte.

ES: Ella misma está más loca que usted, le explicó y se rió.

DE: « MÖBIUS: »Das ist lieb von ihr.

ES: " MÖBIUS: "Es muy amable por su parte.

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Ist sie nicht ein prächtiger Mensch ?

ES: " HERMANA MONIKA: "¿No es una persona maravillosa?

DE: « MÖBIUS: »Sicher.

ES: " *MÖBIUS: "Claro.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Johann Wilhelm!

ES: " *ENFERMERA MONIKA: "¡Johann Wilhelm!*

DE: Ich habe den Posten einer Gemeindeschwester in Blumenstein angenommen.

ES: *Acepté el puesto de enfermera comunitaria en Blumenstein.*

DE: Ich habe gespart.

ES: *He ahorrado.*

DE: Wir brauchen uns nicht zu sorgen.

ES: *No debemos preocuparnos.*

DE: Wir brauchen uns nur liebzuhaben.

ES: *Sólo necesitamos querernos.*

DE: « Möbius hat sich erhoben.

ES: " *Möbius se ha levantado.*

DE: Im Zimmer wird es allmählich dunkel.

ES: *La habitación se va oscureciendo poco a poco.*

DE: SCHWESTER MONIKA: »Ist es nicht wunderbar?

ES: *ENFERMERA MONIKA: "¿No es maravilloso?*

DE: « MÖBIUS: »Gewiß.

ES: " *MÖBIUS: "Ciertamente.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Du freust dich nicht.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "No estás contenta.

DE: « MÖBIUS: »Es kommt so unerwartet.

ES: " MÖBIUS: "Es tan inesperado.

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Ich habe noch mehr getan.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "He hecho aún más.

DE: « MÖBIUS: »Das wäre?

ES: " MÖBIUS: "¿Eso sería?

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Mit dem berühmten Physiker Professor Scherbert gesprochen.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Hablé con el famoso físico profesor Scherbert.

DE: « MÖBIUS: »Er war mein Lehrer.

ES: " MÖBIUS: "Fue mi maestro.

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Er erinnerte sich genau.

ES: " ENFERMERA MONIKA: "Lo recordaba exactamente.

DE: Du seist sein bester Schüler gewesen.

ES: Usted fue su mejor alumno.

DE: « MÖBIUS: »Und was besprachst du mit ihm?

ES: " MÖBIUS: "¿Y qué discutió con él?

DE: -40- SCHWESTER MONIKA: »Er versprach mir, deine Manuskripte unvoreingenommen zu prüfen.

ES: -40- ENFERMERA MONIKA: "Me prometió revisar sus manuscritos con imparcialidad.

DE: « MÖBIUS: »Erklärtest du ihm auch, daß sie von Salomo stammen ?

ES: " *MÖBIUS: "¿Le explicaste también que procedían de Salomón?*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Natürlich.

ES: " *ENFERMERA MONIKA: "Por supuesto.*

DE: « MÖBIUS: »Und?

ES: " *MÖBIUS: "¿ Y?*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Er lachte.

ES: " *ENFERMERA MONIKA: "Se rió.*

DE: Du seist immer ein toller Spaßvogel gewesen.

ES: *Siempre has sido un gran bromista.*

DE: Johann Wilhelm!

ES: *¡Johann Wilhelm!*

DE: Wir haben nicht nur an uns zu denken.

ES: *No sólo tenemos que pensar en nosotros mismos.*

DE: Du bist auserwählt.

ES: *Usted ha sido elegido.*

DE: Salomo ist dir erschienen, offenbarte sich dir in seinem Glanz, die Weisheit des Himmels wurde dir zuteil.

ES: *Salomón se te apareció, se te reveló en su esplendor, se te dio la sabiduría del cielo.*

DE: Nun hast du den Weg zu gehen, den das Wunder befiehlt, unbeirrbar, auch wenn der Weg durch Spott und Gelächter führt, durch Unglauben und Zweifel.

ES: *Ahora tiene que recorrer el camino que le ordena el milagro, inquebrantablemente, aunque el camino*

le lleve a través del ridículo y la risa, a través de la incredulidad y la duda.

DE: Aber er führt aus dieser Anstalt.

ES: *Pero conduce fuera de esta institución.*

DE: Johann Wilhelm, er führt in die Öffentlichkeit, nicht in die Einsamkeit, er führt in den Kampf.

ES: *Johann Wilhelm, conduce a la luz pública, no a la soledad, conduce a la batalla.*

DE: Ich bin da, dir zu helfen, mit dir zu kämpfen, der Himmel, der dir Salomo schickte, schickte auch mich.

ES: *Estoy aquí para ayudarte, para luchar contigo, el cielo que te envió Salomón también me envió a mí.*

DE: « Möbius starrt zum Fenster hinaus.

ES: *" Möbius mira fijamente por la ventana.*

DE: SCHWESTER MONIKA: »Liebster.

ES: *ENFERMERA MONIKA: "Querida.*

DE: « MÖBIUS: »Geliebte?

ES: *" MÖBIUS: "¿Amada?*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Bist du nicht froh?

ES: *" ENFERMERA MONIKA: "¿No estás contenta?*

DE: « MÖBIUS: »Sehr.

ES: *" MÖBIUS: "Mucho.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Wir müssen nun deine Koffer packen.

ES: *" ENFERMERA MONIKA: "Tenemos que hacer sus maletas ahora.*

DE: Acht Uhr zwanzig geht der Zug.

ES: *El tren sale a las ocho y veinte.*

DE: Nach Blumenstein.

ES: *A Blumenstein.*

DE: « Sie geht ins Zimmer Nummer 1.

ES: *" Va a la habitación número 1.*

DE: MÖBIUS (allein): »Viel ist ja nicht.

ES: *MÖBIUS (solo): "No es mucho.*

DE: « Aus dem Zimmer Nummer 1 kommt Monika mit einem Stapel Manuskripte.

ES: *" Monika sale de la habitación número 1 con una pila de manuscritos.*

DE: SCHWESTER MONIKA: »Deine Manuskripte.

ES: *ENFERMERA MONIKA: "Sus manuscritos.*

DE: « Legt sie auf den Tisch.

ES: *" Póngalo sobre la mesa.*

DE: »Es ist dunkel geworden.

ES: *"Está oscureciendo.*

DE: « MÖBIUS: »Die Nacht kommt jetzt früh.

ES: *" MÖBIUS: "La noche llega pronto ahora.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Ich mache Licht.

ES: *" ENFERMERA MONIKA: "Estoy haciendo luz.*

DE: Dann packe ich deinen Koffer.

ES: *Entonces le haré la maleta.*

DE: « MÖBIUS: »Warte noch.

ES: " MÖBIUS: "Espera.

DE: Komm zu mir.

ES: *Acérquese a mí.*

DE: -41- Sie geht zu ihm.

ES: -41- *Ella va hacia él.*

DE: Nur noch die beiden Silhouetten sind sichtbar.

ES: *Sólo las dos siluetas siguen siendo visibles.*

DE: SCHWESTER MONIKA: »Du hast Tränen in den Augen.

ES: *ENFERMERA MONIKA: "Tiene lágrimas en los ojos.*

DE: MÖBIUS Du auch.

ES: *MÖBIUS Tú también.*

DE: « SCHWESTER MONIKA: »Vor Glück.

ES: " *ENFERMERA MONIKA: "Con felicidad.*

DE: « Er reißt den Vorhang herunter und über sie.

ES: " *Baja la cortina y la cubre.*

DE: Kurzer Kampf.

ES: *Pelea corta.*

DE: Die Silhouetten sind nicht mehr sichtbar.

ES: *Las siluetas ya no son visibles.*

DE: Dann Stille.

ES: *Luego, silencio.*

DE: Die Türe von Zimmer Nummer 3 öffnet sich.

ES: *La puerta de la habitación número 3 se abre.*

DE: Ein Lichtstrahl dringt in den Raum.

ES: *Un haz de luz entra en la habitación.*

DE: Newton steht in der Türe im Kostüm seines Jahrhunderts.

ES: *Newton se encuentra en la puerta con el traje de su siglo.*

DE: Möbius geht zum Tisch, nimmt die Manuskripte zu sich.

ES: *Möbius se acerca a la mesa y coge los manuscritos.*

DE: NEWTON: »Was ist geschehen?

ES: *NEWTON: "¿Qué ha pasado?"*

DE: « MÖBIUS (geht in sein Zimmer): »Ich habe Schwester Monika Stettier erdrosselt.

ES: *"MÖBIUS (entra en su habitación): "He estrangulado a la hermana Monika Stettier.*

DE: « Aus Zimmer Nummer 2 hört man Einstein geigen.

ES: *"Puede oír el violín de Einstein desde la habitación número 2.*

DE: NEWTON: »Da geigt Einstein wieder.

ES: *NEWTON: "Ahí va Einstein otra vez.*

DE: Kreisler.

ES: *Kreisler.*

DE: Schön Rosmarin.

ES: *Bonito romero.*

DE: « Er geht zum Kamin, holt den Kognak.

ES: *" Va a la chimenea y coge el coñac.*

DE: -42- Zweiter Akt Eine Stunde später, der gleiche Raum.

ES: *-42- Segundo acto Una hora más tarde, la misma habitación.*

DE: Draußen Nacht.

ES: *Noche en el exterior.*

DE: Wieder Polizei.

ES: *Otra vez la policía.*

DE: Wieder messen, aufzeichnen, photographieren.

ES: *Mida, registre y fotografía de nuevo.*

DE: Nur ist jetzt die für das Publikum unsichtbare Leiche der Monika Stettier hinten rechts unter dem Fenster anzunehmen.

ES: *Sólo que ahora se supone que el cadáver de Monika Stettier, invisible para el público, está bajo la ventana del fondo a la derecha.*

DE: Der Salon ist erleuchtet.

ES: *El salón está iluminado.*

DE: Der Lüster brennt, die Stehlampe.

ES: *La araña está encendida, la lámpara de pie.*

DE: Auf dem Sofa sitzt Frl.

ES: *Sentada en el sofá está la Srta.*

DE: Doktor Mathilde von Zahnd, düster, in sich versunken.

ES: *La doctora Mathilde von Zahnd, sombría, absorta.*

DE: Auf dem kleinen Tisch vor ihr eine Zigarrenkiste, auf dem Sessel rechts außen Guhl mit Stenoblock.

ES: *Una caja de puros en la mesita frente a ella, Guhl con un bloc de notas en el sillón del extremo derecho.*

DE: Inspektor Voß wendet sich in Hut und Mantel von der Leiche ab, kommt nach vorne.

ES: *El inspector Voß se aparta del cadáver con sombrero y abrigo y se acerca.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Eine Havanna?

ES: *DOKTOR: "¿Una Habana?"*

DE: « INSPEKTOR: »Nein, danke.

ES: *" INSPECTOR: "No, gracias.*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Schnaps ?

ES: *DOCTOR: "¿Schnapps?"*

DE: « INSPEKTOR: »Später.

ES: " *INSPECTOR: "Más tarde.*

DE: « Schweigen.

ES: " *Silencio.*

DE: INSPEKTOR: »Blocher, du kannst jetzt photographieren.

ES: *INSPECTOR: "Blocher, ya puede hacer fotos.*

DE: « BLOCHER: »Jawohl, Herr Inspektor.

ES: " *BLOCHER: "Sí, señor inspector.*

DE: « Man photographiert.

ES: " *Una fotografía.*

DE: Blitzlichter.

ES: *Bombillas.*

DE: INSPEKTOR: »Wie hieß die Schwester?

ES: *INSPECTOR: "¿Cómo se llamaba la hermana?*

DE: « FRL.

ES: " *FRL.*

DE: DOKTOR: »Monika Stettier.

ES: *Monika Stettier.*

DE: « INSPEKTOR: »Alter?

ES: " *INSPECTOR: "¿Amigo?*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Fünfundzwanzig.

ES: DOCTOR: "Veinticinco.

DE: Aus Blumenstein.

ES: De Blumenstein.

DE: « INSPEKTOR: »Angehörige?

ES: " INSPECTOR: "¿Familiares?

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Keine.

ES: DOCTOR: "Ninguno.

DE: « INSPEKTOR: »Haben Sie die Aussagen, Guhl?

ES: " INSPECTOR: "¿Tiene las declaraciones, Guhl?

DE: « GUHL: »Jawohl, Herr Inspektor.

ES: " GUHL: "Sí, señor inspector.

DE: « INSPEKTOR: »Wieder erdrosselt, Doktor?

ES: " INSPECTOR: "¿Otra vez estrangulado, doctor?

DE: « GERICHTSMEDIZINER: »Eindeutig.

ES: " MÉDICO DEL TRIBUNAL: "Definitivamente.

DE: Wieder mit Riesenkräften.

ES: *De nuevo con poderes gigantescos.*

DE: Nur diesmal mit der Vorhangkordel.

ES: *Sólo que esta vez con el cordón de la cortina.*

DE: « INSPEKTOR: »Wie vor drei Monaten.

ES: " INSPECTOR: "Como hace tres meses.

DE: Er setzt sich müde auf den Sessel rechts vorne.

ES: *Se sienta cansado en el sillón de enfrente a la derecha.*

DE: -43- FRL.

ES: -43- FRL.

DE: DOKTOR: »Möchten Sie nun den Mörder -?

ES: *DOCTOR: "¿Le gustaría ahora que el asesino -?*

DE: « INSPEKTOR: »Bitte, Fräulein Doktor.

ES: " INSPECTOR: "Por favor, señorita doctora.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Ich meine, den Täter sehen?

ES: *DOCTOR: "Quiero decir, ¿ve al autor?*

DE: « INSPEKTOR: »Ich denke nicht daran.

ES: " INSPECTOR: "No estoy pensando en ello.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Aber - « INSPEKTOR: »Fräulein Doktor von Zahnd.

ES: DOCTOR: "Pero - " INSPECTOR: "Srta. Doctora von Zahnd.

DE: Ich tue meine Pflicht, nehme Protokoll, besichtige die Leiche, lasse sie photographieren und durch unseren Gerichtsmediziner begutachten,

ES: *Cumplo con mi deber, levanto acta, inspecciono el cadáver, lo fotografío y lo examina nuestro patólogo forense,*

DE: aber Möbius besichtige ich nicht.

ES: *pero no visito Möbius.*

DE: Den überlasse ich Ihnen.

ES: *Se lo dejo a usted.*

DE: Endgültig.

ES: *Final.*

DE: Mit den andern radioaktiven Physikern.

ES: *Con los otros físicos radiactivos.*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Der Staatsanwalt ?

ES: DOCTOR: "¿El fiscal?

DE: « INSPEKTOR: »Tobt nicht einmal mehr.

ES: " *INSPECTOR: "Ni siquiera desvaríe más.*

DE: Brütet.

ES: *Razas.*

DE: « FRL.

ES: " *FRL.*

DE: DOKTOR (wischt sich den Schweiß ab): »Heiß hier.

ES: *DOCTOR (secándose el sudor): "Hace calor aquí.*

DE: « INSPEKTOR: »Durchaus nicht.

ES: " *INSPECTOR: "Absolutamente no.*

DE: « FRL.

ES: " *FRL.*

DE: DOKTOR: »Dieser dritte Mord - « INSPEKTOR: »Bitte, Fräulein Doktor.

ES: *DOCTOR: "Este tercer asesinato - " INSPECTOR: "Por favor, señorita doctora.*

DE: « FRL.

ES: " *FRL.*

DE: DOKTOR: »Dieser dritte Unglücksfall hat mir in >Les Cerisiers< gerade noch gefehlt.

ES: *DOCTOR: "Este tercer accidente era justo lo que necesitaba en >Les Cerisiers<.*

DE: Ich kann abdanken.

ES: *Puedo dimitir.*

DE: Monika Stettier war meine beste Pflegerin.

ES: *Monika Stettier fue mi mejor cuidadora.*

DE: Sie verstand die Kranken.

ES: *Comprendía a los enfermos.*

DE: Sie konnte sich einfühlen.

ES: *Podía empatizar.*

DE: Ich liebte sie wie eine Tochter.

ES: *La quería como a una hija.*

DE: Aber ihr Tod ist noch nicht das Schlimmste.

ES: *Pero su muerte no es lo peor.*

DE: Mein medizinischer Ruf ist dahin.

ES: *Mi reputación médica ha desaparecido.*

DE: « INSPEKTOR: »Der kommt schon wieder.

ES: *" INSPECTOR: "Viene otra vez.*

DE: Blocher, mach noch eine Aufnahme von oben.

ES: *Blocher, haga otro disparo desde arriba.*

DE: « BLOCHER: »Jawohl, Herr Inspektor.

ES: *" BLOCHER: "Sí, señor inspector.*

DE: « Von rechts schieben zwei riesenhafte Pfleger einen Wagen mit Geschirr und Essen herein.

ES: *" Desde la derecha, dos cuidadoras gigantes empujan un carrito con vajilla y comida.*

DE: Einer der Pfleger ist ein Neger.

ES: *Uno de los cuidadores es un negro.*

DE: Sie sind von einem ebenso riesenhaften Oberpfleger begleitet.

ES: *Les acompaña un guardián de cabeza igualmente gigantesco.*

DE: OBERPFLEGER: »Das Abendbrot für die lieben Kranken, Fräulein Doktor.

ES: OBERPFLEGER: *"La cena para los queridos enfermos, Fräulein Doktor.*

DE: « INSPEKTOR (springt auf): »Uwe Sievers.

ES: *" INSPECTOR (salta): "Uwe Sievers.*

DE: -44- OBERPFLEGER: »Richtig, Herr Inspektor.

ES: -44- OBERPFLEGER: *"Correcto, señor inspector.*

DE: Uwe Sievers.

ES: *Uwe Sievers.*

DE: Ehemaliger Europameister im Schwergewichtsboxen.

ES: *Ex campeón europeo de boxeo de los pesos pesados.*

DE: Nun Oberpfleger in >Les Cerisiers<.

ES: *Ahora jefe de mozos en >Les Cerisiers<.*

DE: « INSPEKTOR: »Und die zwei andern Ungeheuer?

ES: *" INSPECTOR: "¿ Y los otros dos monstruos?*

DE: « OBERPFLEGER: »Murillo, südamerikanischer Meister, auch im Schwergewicht, und McArthur - er zeigt auf den Neger - nordamerikanischer Meister, Mittelgewicht.

ES: *" OBERPFLEGER: "Murillo, campeón sudamericano, también en peso pesado, y McArthur -señala al negro- campeón norteamericano, en peso medio.*

DE: Stell den Tisch auf, McArthur.

ES: *Prepare la mesa, McArthur.*

DE: « McArthur stellt den Tisch auf.

ES: *" McArthur prepara la mesa.*

DE: OBERPFLEGER: »Das Tischtuch, Murillo.

ES: *OBERPFLEGER: "El mantel, Murillo.*

DE: « Murillo breitet ein weißes Tuch über den Tisch.

ES: *" Murillo extiende un paño blanco sobre la mesa.*

DE: OBERPFLEGER: »Das Meißner Porzellan, McArthur.

ES: *OBERPFLEGER: "La porcelana de Meissen, McArthur.*

DE: « McArthur verteilt das Geschirr.

ES: *" McArthur reparte la vajilla.*

DE: OBERPFLEGER: »Das Silberbesteck, Murillo.

ES: *OBERPFLEGER: "La cubertería de plata, Murillo.*

DE: « Murillo verteilt das Besteck.

ES: *" Murillo reparte los cubiertos.*

DE: OBERPFLEGER: »Die Suppenschüssel in die Mitte, McArthur.

ES: *OBERPFLEGER: "Ponga la sopera en el centro, McArthur.*

DE: « McArthur stellt die Suppenschüssel auf den Tisch.

ES: *" McArthur pone el plato de sopa sobre la mesa.*

DE: INSPEKTOR: »Was kriegen denn unsere lieben Kranken ?

ES: *INSPECTOR: "¿Qué reciben nuestros queridos enfermos?"*

DE: Er hebt den Deckel der Suppenschüssel hoch.

ES: *Levanta la tapa del plato de sopa.*

DE: Leberknödelsuppe.

ES: *Sopa de albóndigas de hígado.*

DE: « OBERPFLEGER: »Poulet à la broche, Cordon bleu.

ES: *" OBERPFLEGER: "Poulet à la broche, cordon bleu.*

DE: « INSPEKTOR: »Phantastisch.

ES: *" INSPECTOR: "Fantástico.*

DE: « OBERPFLEGER: »Erste Klasse.

ES: *" OBERPFLEGER: "De primera clase.*

DE: « INSPEKTOR: »Ich bin ein Beamter vierzehnter Klasse, da geht's zu Hause weniger kulinarisch zu.

ES: *" INSPECTOR: "Soy un funcionario de decimocuarto grado, así que las cosas son menos culinarias en casa.*

DE: « OBERPFLEGER: »Es ist angerichtet, Fräulein Doktor.

ES: *" OBERPFLEGER: "Está listo, señorita doctora.*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Sie können gehen, Sievers.

ES: *DOCTOR: "Puede irse, Sievers.*

DE: Die Patienten bedienen sich selbst.

ES: *Los pacientes se ayudan a sí mismos.*

DE: « OBERPFLEGER: »Herr Inspektor, wir hatten die Ehre.

ES: " OBERPFLEGER: "Inspector, tuvimos el honor.

DE: « Die drei verbeugen sich und gehen nach rechts hinaus.

ES: " Los tres se inclinan y salen por la derecha.

DE: INSPEKTOR (sieht ihnen nach): »Donnerwetter!

ES: INSPECTOR (mira tras ellos): "¡Caramba!

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR Zufrieden ?

ES: DOCTOR ¿ Satisfecho ?

DE: -45- INSPEKTOR (Neidisch): »Wenn wir die bei der Polizei hätten« FRL.

ES: -45- INSPECTOR (Envidioso): "Si los tuviéramos en la policía" FRL.

DE: DOKTOR: »Die Gagen sind astronomisch.

ES: DOKTOR: "Las tasas son astronómicas.

DE: « INSPEKTOR: »Mit Ihren Schlotbaronen und Multimillionärinnen können Sie sich das ja leisten.

ES: " INSPECTOR: "Con sus barones de la chimenea y sus multimillonarios, pueden permitírselo.

DE: Die Burschen werden den Staatsanwalt endlich beruhigen.

ES: Los muchachos calmarán por fin al fiscal.

DE: Denen entkommt keiner.

ES: *Nadie puede escapar de ellos.*

DE: « Im Zimmer Nummer 2 hört man Einstein geigen.

ES: *"Puede oír el violín de Einstein en la habitación número 2.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Wieder die Kreutzersonate.

ES: *DOCTOR: "La Sonata Kreutzer otra vez.*

DE: « INSPEKTOR: »Ich weiß.

ES: *" INSPECTOR: "Lo sé.*

DE: Das Andante.

ES: *El Andante.*

DE: « BLOCHER: »Wir wären fertig, Herr Inspektor.

ES: *" BLOCHER: "Hemos terminado, Sr. Inspector.*

DE: « INSPEKTOR: »Dann schafft wieder mal die Leiche hinaus.

ES: *" INSPECTOR: "Entonces vuelva a sacar el cuerpo.*

DE: « Zwei Polizisten heben die Leiche hoch.

ES: *"Dos policías levantan el cadáver.*

DE: Da stürzt Möbius aus Zimmer Nummer 1.

ES: *Möbius se cae de la habitación número 1.*

DE: MÖBIUS: »Monika!

ES: *MÖBIUS: "¡Monika!*

DE: Meine Geliebte!

ES: *¡Mi amada!*

DE: « Die Polizisten mit der Leiche bleiben stehen, Fräulein Doktor erhebt sich majestätisch.

ES: *" Los policías con el cadáver se detienen, Fräulein Doktor se levanta majestuosamente.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Möbius!

ES: *¡Möbius!*

DE: Wie konnten Sie das tun ?

ES: *¿Cómo pudo hacerlo?*

DE: Sie haben meine beste Krankenschwester getötet, meine sanfteste Krankenschwester, meine süßeste Krankenschwester!

ES: *¡Mataron a mi mejor enfermera, a mi enfermera más gentil, a mi enfermera más dulce!*

DE: « MÖBIUS: »Es tut mir ja so leid, Fräulein Doktor.

ES: *" MÖBIUS: "Lo siento mucho, señorita doctora.*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Leid.

ES: *DOKTOR: "Lo siento.*

DE: « MÖBIUS: »König Salomo befahl es.

ES: " *MÖBIUS: "El rey Salomón lo ordenó.*

DE: « FRL.

ES: " *FRL.*

DE: DOKTOR: »Der König Salomo ...

ES: *DOKTOR: "Rey Salomón ...*

DE: « Sie setzt sich wieder.

ES: " *Se sienta de nuevo.*

DE: MÖBIUS (Schwerfällig.

ES: *MÖBIUS (Ponderoso.*

DE: Bleich.

ES: *Bleach.*

DE:): »Seine Majestät ordnete den Mord an.

ES:): *"Su Majestad ordenó el asesinato.*

DE: Ich stand am Fenster und starrte in den dunklen Abend.

ES: *Me asomé a la ventana y me quedé mirando el oscuro atardecer.*

DE: Da schwebte der König vom Park her über die Terrasse ganz nahe an mich heran und flüsterte mir durch die Scheibe den Befehl zu.

ES: *Entonces el rey se cernió sobre la terraza desde el parque muy cerca de mí y me susurró la orden a través de la ventana.*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Entschuldigen Sie, Voß.

ES: DOCTOR: "Disculpe, Voss.

DE: Meine Nerven.

ES: Mis nervios.

DE: « INSPEKTOR: »Schon in Ordnung.

ES: " INSPECTOR: "Está bien.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »So eine Anstalt reibt auf.

ES: DOCTOR: "Una institución como ésta te agota.

DE: « INSPEKTOR: »Kann ich mir denken.

ES: " INSPECTOR: "Puedo adivinarlo.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Ich ziehe mich zurück.

ES: DOCTOR: "Me retiro.

DE: « Sie erhebt sich.

ES: " Ella se levanta.

DE: -46- über die Vorfälle in meinem Sanatorium aus.

ES: *-46- sobre los incidentes en mi sanatorio.*

DE: Versichern Sie ihm, es sei nun alles in Ordnung.

ES: *Asegúrele que ahora todo va bien.*

DE: Herr Gerichtsmediziner, meine Herren, ich hatte die Ehre.

ES: *Forense, caballeros, he tenido el honor.*

DE: « Sie geht zuerst nach hinten links, verneigt sich vor der Leiche, feierlich, schaut dann Möbius an, geht dann nach rechts hinaus.

ES: *" Primero se dirige al fondo a la izquierda, se inclina ante el cadáver, solemnemente, luego mira a Möbius y después sale a la derecha.*

DE: INSPEKTOR: »So.

ES: *INSPECTOR: "Entonces.*

DE: Nun könnt ihr die Leiche endgültig in die Kapelle tragen.

ES: *Ahora por fin puede llevar el cuerpo a la capilla.*

DE: Zu Schwester Irene.

ES: *A la hermana Irene.*

DE: « MÖBIUS: »Monika!

ES: *" MÖBIUS: "¡Monika!*

DE: « Die beiden Polizisten mit der Leiche, die andern mit den Apparaten durch die Gartentüre ab.

ES: *"Los dos policías con el cuerpo, los otros con los artefactos salen por la puerta del jardín.*

DE: Der Gerichtsmediziner folgt.

ES: *Le sigue el forense.*

DE: MÖBIUS: »Meine geliebte Monika.

ES: *MÖBIUS: "Mi querida Monika.*

DE: « INSPEKTOR (tritt zum kleinen Tischchen beim Sofa): »Jetzt benötige ich doch eine Havanna.

ES: *" INSPECTOR (se acerca a la mesita junto al sofá): "Ahora necesito un habano.*

DE: Ich habe sie verdient.

ES: *Me los he ganado.*

DE: « Nimmt eine riesige Zigarre aus der Kiste, betrachtet sie.

ES: *" Saca un enorme puro de la caja y lo mira.*

DE: »Tolles Ding.

ES: *"Gran cosa.*

DE: « Beißt sie an, zündet sie an.

ES: *" Muérdala, préndale fuego.*

DE: »Mein lieber Möbius, hinter dem Kamingitter ist Sir Isaac Newtons Kognak versteckt.

ES: *"Mi querido Möbius, el coñac de Sir Isaac Newton está escondido detrás de la rejilla de la chimenea.*

DE: « MÖBIUS: »Bitte, Herr Inspektor.

ES: *" MÖBIUS: "Por favor, señor inspector.*

DE: « Der Inspektor pafft vor sich hin, während Möbius die Kognakflasche und das Glas holt.

ES: *" El inspector resopla para sus adentros mientras Möbius coge la botella de coñac y la copa.*

DE: MÖBIUS: »Darf ich einschenken?

ES: *MÖBIUS: "¿Puedo servir?"*

DE: « INSPEKTOR: »Sie dürfen.

ES: *" INSPECTOR: "Puede hacerlo.*

DE: « Er nimmt das Glas, trinkt.

ES: *" Coge el vaso y bebe.*

DE: MÖBIUS: »Noch einen?

ES: *MÖBIUS: "¿Otra?"*

DE: « INSPEKTOR: »Noch einen.

ES: *" INSPECTOR: "Una más.*

DE: « MÖBIUS (schenkt wieder ein): »Herr Inspektor, ich muß Sie bitten, mich zu verhaften.

ES: *" MÖBIUS (vuelve a verter): "Inspector, debo pedirle que me arreste.*

DE: « INSPEKTOR: »Aber wozu denn, mein lieber Möbius ?

ES: *" INSPECTOR: "¿Pero para qué, mi querido Möbius?"*

DE: « MÖBIUS: »Weil ich doch die Schwester Monika -« INSPEKTOR: »Nach Ihrem eigenen Geständnis haben Sie auf Befehl des Königs Salomo gehandelt.

ES: *" MÖBIUS: "Porque tengo a la hermana Monika -" INSPECTOR: "Según su propia confesión, usted actuó por orden del rey Salomón.*

DE: Solange ich den nicht verhaften kann, bleiben Sie frei.

ES: *Mientras no pueda arrestarle, usted seguirá siendo libre.*

DE: -47- INSPEKTOR: »Es gibt kein Trotzdem.

ES: -47- INSPECTOR: *"No hay despite."*

DE: Schenken Sie mir noch einmal ein.

ES: *Sírvame otra.*

DE: « MÖBIUS: »Bitte, Herr Inspektor.

ES: " MÖBIUS: *"Por favor, señor inspector."*

DE: « INSPEKTOR: »Und nun versorgen Sie den Kognak wieder, sonst saufen ihn die Pfleger aus.

ES: " INSPECTOR: *"Y ahora ocúpese de nuevo del coñac, de lo contrario se lo beberán los cuidadores."*

DE: « MÖBIUS: »Jawohl, Herr Inspektor.

ES: " MÖBIUS: *"Sí, señor inspector."*

DE: « Er versorgt den Kognak.

ES: " *Él suministra el coñac.*

DE: INSPEKTOR: »Setzen Sie sich.

ES: INSPECTOR: *"Siéntese."*

DE: « MÖBIUS: »Jawohl, Herr Inspektor.

ES: " MÖBIUS: *"Sí, señor inspector."*

DE: « Setzt sich auf den Stuhl.

ES: " *Se sienta en la silla.*

DE: INSPEKTOR: »Hierher.

ES: INSPECTOR: *"Por aquí."*

DE: « Deutet auf das Kanapee.

ES: " *Señala el canapé.*

DE: MÖBIUS: »Jawohl, Herr Inspektor.

ES: *MÖBIUS: "Sí, señor inspector.*

DE: « Setzt sich auf das Kanapee.

ES: " *Se sienta sobre el canapé.*

DE: INSPEKTOR: »Sehen Sie, ich verhafte jährlich im Städtchen und in der Umgebung einige Mörder.

ES: *INSPECTOR: "Verá, todos los años detengo a unos cuantos asesinos en la ciudad y sus alrededores.*

DE: Nicht viele.

ES: *No muchos.*

DE: Kaum ein Halbdutzend.

ES: *Apenas media docena.*

DE: Einige verhafte ich mit Vergnügen, andere tun mir leid.

ES: *A algunos los detengo con placer, a otros me dan pena.*

DE: Aber ich muß sie trotzdem verhaften.

ES: *Pero aún así tengo que arrestarlos.*

DE: Die Gerechtigkeit ist die Gerechtigkeit.

ES: *La justicia es la justicia.*

DE: Und nun kommen Sie und Ihre zwei Kollegen.

ES: *Y ahora usted y sus dos colegas están aquí.*

DE: Zuerst habe ich mich ja geärgert, daß ich nicht einschreiten durfte, doch jetzt?

ES: *Al principio me molestó que no me dejaran intervenir, pero ahora..*

DE: Ich genieße es auf einmal.

ES: *Lo disfruto todo a la vez.*

DE: Ich könnte jubeln.

ES: *Podría animar.*

DE: Ich habe drei Mörder gefunden, die ich mit gutem Gewissen nicht zu verhaften brauche.

ES: *He encontrado a tres asesinos a los que tengo la conciencia tranquila por no haber detenido.*

DE: Die Gerechtigkeit macht zum ersten Male Ferien, ein immenses Gefühl.

ES: *La justicia está de vacaciones por primera vez, una sensación inmensa.*

DE: Die Gerechtigkeit, mein Freund, strengt nämlich mächtig an, man ruiniert sich in ihrem Dienst, gesundheitlich und moralisch, ich brauche einfach eine Pause.

ES: *La justicia, amigo mío, es una verdadera tensión, uno se arruina a su servicio, sanitaria y moralmente, sólo necesito un descanso.*

DE: Mein Lieber, diesen Genuß verdanke ich Ihnen.

ES: *Querida, este placer te lo debo a ti.*

DE: Leben Sie wohl.

ES: *Despedida.*

DE: Grüßen Sie mir Newton und Einstein recht freundlich und lassen Sie mich bei Salomo empfehlen.

ES: *Salude de mi parte a Newton y Einstein y deje que Salomón me recomiende.*

DE: « MÖBIUS: »Jawohl, Herr Inspektor.

ES: " *MÖBIUS: "Sí, señor inspector.*

DE: « Der Inspektor geht ab.

ES: " *El inspector se marcha.*

DE: Möbius ist allein.

ES: *Möbius está solo.*

DE: Er setzt sich auf das Sofa, preßt mit den Händen seine Schläfen.

ES: *Se sienta en el sofá y se presiona las sienes con las manos.*

DE: Aus Zimmer Nummer 3 kommt Newton.

ES: *Newton sale de la habitación número 3.*

DE: NEWTON: »Was gibt es denn?

ES: *NEWTON: "¿Qué pasa?*

DE: « Möbius schweigt.

ES: " *Möbius permanece en silencio.*

DE: -48- NEWTON (deckt die Suppenschüssel auf): »Leberknödelsuppe.

ES: -48- NEWTON (destapa el plato de sopa): *"Sopa de albóndigas de hígado.*

DE: « Deckt die anderen Speisen auf dem Wagen auf.

ES: " *Destape los otros platos del carrito.*

DE: »Poulet à la broche, Cordon bleu.

ES: *"Poulet à la broche, cordon bleu".*

DE: Merkwürdig.

ES: *Extraño.*

DE: Sonst essen wir doch abends leicht.

ES: *Por lo demás, comemos ligero por la noche.*

DE: Und bescheiden.

ES: *Y modesta.*

DE: Seit die andern Patienten im Neubau sind.

ES: *Ya que los otros pacientes están en el nuevo edificio.*

DE: « Er schöpft sich Suppe.

ES: *" Se sirve un poco de sopa.*

DE: »Keinen Hunger?

ES: *"¿No tiene hambre?*

DE: « Möbius schweigt.

ES: *" Möbius permanece en silencio.*

DE: NEWTON: »Verstehe.

ES: *NEWTON: "Ya veo.*

DE: Nach meiner Krankenschwester verging mir auch der Appetit.

ES: *Después de mi enfermera, también perdí el apetito.*

DE: « Er setzt sich und beginnt Leberknödelsuppe zu essen.

ES: *" Se sienta y empieza a comer sopa de albóndigas de hígado.*

DE: Möbius erhebt sich und will auf sein Zimmer gehen.

ES: *Möbius se levanta y quiere ir a su habitación.*

DE: NEWTON: »Bleiben Sie.

ES: *NEWTON: "Quédate.*

DE: « MÖBIUS: »Sir Isaac?

ES: *" MÖBIUS: "¿Sir Isaac?*

DE: « NEWTON: »Ich habe mit Ihnen zu reden, Möbius.

ES: *" NEWTON: "Tengo que hablar contigo, Möbius.*

DE: « MÖBIUS (bleibt stehen): »Und ?

ES: *" MÖBIUS (permanece de pie): "¿Y?*

DE: « NEWTON (deutet auf das Essen): »Möchten Sie nicht vielleicht doch die Leberknödelsuppe versuchen?

ES: *" NEWTON (señalando la comida): "¿No le gustaría probar la sopa de albóndigas de hígado después de todo?*

DE: Sie schmeckt vorzüglich.

ES: *Su sabor es delicioso.*

DE: « MÖBIUS: »Nein.

ES: *" MÖBIUS: "No.*

DE: « NEWTON: »Mein lieber Möbius, wir werden nicht mehr von Schwestern betreut, wir werden von Pflegern bewacht.

ES: *" NEWTON: "Mi querido Möbius, ya no nos cuidan las enfermeras, nos vigilan los cuidadores.*

DE: Von riesigen Burschen.

ES: *De enormes muchachos.*

DE: « MÖBIUS: »Das spielt keine Rolle.

ES: " *MÖBIUS: "Eso no importa.*

DE: « NEWTON: »Vielleicht nicht für Sie, Möbius.

ES: " *NEWTON: "Quizá no para usted, Möbius.*

DE: Sie wünschen ja offenbar Ihr ganzes Leben im Irrenhaus zu verbringen.

ES: *Es obvio que quiere pasar toda su vida en un manicomio.*

DE: Aber für mich spielt es eine Rolle.

ES: *Pero desempeña un papel para mí.*

DE: Ich will nämlich hinaus.

ES: *Porque quiero salir.*

DE: « Er beendet die Leberknödelsuppe.

ES: " *Se termina la sopa de albóndigas de hígado.*

DE: »Na.

ES: *"Bueno.*

DE: Gehen wir mal zum Poulet à la broche über.

ES: *Pasemos al pollo a la broche.*

DE: « Er serviert sich.

ES: " *Se sirve a sí mismo.*

DE: »Die Pfleger zwingen mich zu handeln.

ES: *"Los cuidadores me obligan a actuar."*

DE: Noch heute.

ES: *Incluso hoy en día.*

DE: « MÖBIUS: »Ihre Sache.

ES: *" MÖBIUS: "Su negocio."*

DE: « NEWTON: »Nicht ganz.

ES: *" NEWTON: "No del todo."*

DE: Ein Geständnis, Möbius: Ich bin nicht verrückt.

ES: *Una confesión, Möbius: no estoy loco.*

DE: « MÖBIUS: »Aber natürlich nicht, Sir Isaac.

ES: *" MÖBIUS: "Pero por supuesto que no, Sir Isaac."*

DE: « NEWTON: »Ich bin nicht Sir Isaac Newton.

ES: *" NEWTON: "No soy Sir Isaac Newton."*

DE: -49- MÖBIUS: »Ich weiß.

ES: *-49- MÖBIUS: "Lo sé."*

DE: Albert Einstein.

ES: *Albert Einstein.*

DE: « NEWTON: »Blödsinn.

ES: *" NEWTON: "Tonterías."*

DE: Auch nicht Herbert Georg Beutler, wie man hier glaubt.

ES: *Ni siquiera Herbert Georg Beutler, como la gente cree aquí.*

DE: Mein wahrer Name lautet Kilton, mein Junge.

ES: *Mi verdadero nombre es Kilton, muchacho.*

DE: « MÖBIUS (starrt ihn erschrocken an): »Alec Jasper Kilton ?

ES: *" MÖBIUS (le mira fijamente, sobresaltado): " ¿Alec Jasper Kilton ?*

DE: « NEWTON: »Richtig.

ES: *" NEWTON: "Así es.*

DE: « MÖBIUS: »Der Begründer der Entsprechungslehre ?

ES: *" MÖBIUS: "¿El fundador de la teoría de la correspondencia?*

DE: « NEWTON: »Der.

ES: *" NEWTON: "El.*

DE: « MÖBIUS (kommt zum Tisch): »Sie haben sich hier eingeschlichen?

ES: *" MÖBIUS (se acerca a la mesa): "¿Te has colado aquí?*

DE: « NEWTON: »Indem ich den Verrückten spielte.

ES: *"Haciéndose el loco.*

DE: « MÖBIUS: »Um mich - auszuspionieren?

ES: *" MÖBIUS: "¿Para espiarme?*

DE: « NEWTON: »Um hinter den Grund Ihrer Verrücktheit zu kommen.

ES: *" NEWTON: "Para llegar al fondo de su locura.*

DE: Mein tadelloses Deutsch ist mir im Lager unseres Geheimdienstes beigebracht worden, eine schreckliche Arbeit.

ES: *Mi impecable alemán me lo enseñaron en nuestro campamento del servicio secreto, un trabajo terrible.*

DE: « MÖBIUS: »Und weil die arme Schwester Dorothea auf die Wahrheit kam, haben Sie - « NEWTON: »Habe ich.

ES: " MÖBIUS: "Y porque la pobre hermana Dorothea descubrió la verdad, usted - " NEWTON: "Lo hice.

DE: Der Vorfall tut mir außerordentlich leid.

ES: *Lamento enormemente el incidente.*

DE: « MÖBIUS: »Verstehe.

ES: " MÖBIUS: "Ya veo.

DE: « NEWTON: »Befehl ist Befehl.

ES: "Las órdenes son órdenes.

DE: « MÖBIUS: »Selbstverständlich.

ES: " MÖBIUS: "Por supuesto.

DE: « NEWTON: »Ich durfte nicht anders handeln.

ES: " NEWTON: "No podía hacer otra cosa.

DE: « MÖBIUS: »Natürlich nicht.

ES: " MÖBIUS: "Por supuesto que no.

DE: « NEWTON: »Meine Mission stand in Frage, das geheimste Unternehmen unseres Geheimdienstes.

ES: " NEWTON: "Mi misión estaba en entredicho, la empresa más secreta de nuestro servicio secreto.

DE: Ich mußte töten, wollte ich jeden Verdacht vermeiden.

ES: *Tenía que matar si quería evitar cualquier sospecha.*

DE: Schwester Dorothea hielt mich nicht mehr für verrückt, die Chefärztin nur für mäßig krank, es galt meinen Wahnsinn durch einen Mord endgültig zu beweisen.

ES: *La hermana Dorothea ya no me creía loco, el médico jefe sólo pensaba que estaba moderadamente enfermo, y mi locura debía probarse de una vez por todas mediante el asesinato.*

DE: Sie, das Poulet à la broche schmeckt aber wirklich großartig.

ES: *Pero a usted, el pollo a la broche le sabe realmente bien.*

DE: « Aus Zimmer Nummer 2 hört man Einstein geigen.

ES: *"Puede oír el violín de Einstein desde la habitación número 2.*

DE: MÖBIUS: »Da geigt Einstein wieder.

ES: *MÖBIUS: "Ahí va Einstein otra vez.*

DE: « NEWTON: »Die Gavotte von Bach.

ES: *"La Gavota de Bach.*

DE: « MÖBIUS: »Sein Essen wird kalt.

ES: *" MÖBIUS: "Su comida se está enfriando.*

DE: -50- NEWTON: »Lassen Sie den Verrückten ruhig weitergeigen.

ES: *-50- NEWTON: "Que siga el loco.*

DE: « MÖBIUS: »Eine Drohung?

ES: *" MÖBIUS: "¿Una amenaza?*

DE: « NEWTON: »Ich verehere Sie unermeßlich.

ES: *"Te adoro inmensamente.*

DE: Es würde mir leid tun, energisch vorgehen zu müssen.

ES: *Lamentaría tener que tomar medidas enérgicas.*

DE: « MÖBIUS: »Sie haben den Auftrag, mich zu entführen ?

ES: *" MÖBIUS: "¿Le han ordenado secuestrarme?*

DE: « NEWTON: »Falls sich der Verdacht unseres Geheimdienstes bestätigt.

ES: *" NEWTON: "Si se confirman las sospechas de nuestro servicio secreto.*

DE: « MÖBIUS: »Der wäre ?

ES: *" MÖBIUS: "Eso sería..*

DE: « NEWTON: »Er hält Sie zufällig für den genialsten Physiker der Gegenwart.

ES: *" NEWTON: "Resulta que piensa que usted es el físico más brillante de nuestro tiempo.*

DE: « MÖBIUS: »Ich bin ein schwer nervenkranker Mensch, Kilton, nichts weiter.

ES: *" MÖBIUS: "Soy una persona muy nerviosa, Kilton, nada más.*

DE: « NEWTON: »Unser Geheimdienst ist darüber anderer Ansicht.

ES: *" NEWTON: "Nuestro servicio de inteligencia tiene una opinión diferente.*

DE: « MÖBIUS: »Und was glauben Sie von mir?

ES: *" MÖBIUS: "¿Y qué piensas de mí?*

DE: « NEWTON: »Ich halte Sie schlicht für den größten Physiker aller Zeiten.

ES: *" NEWTON: "Creo que usted es sencillamente el físico más grande de todos los tiempos.*

DE: « MÖBIUS: »Und wie kam Ihr Geheimdienst auf meine Spur?

ES: " MÖBIUS: "¿Y cómo me ha descubierto su servicio secreto?

DE: « NEWTON: »Durch mich.

ES: " NEWTON: "A través de mí.

DE: Ich las zufällig Ihre Dissertation über die Grundlagen einer neuen Physik.

ES: Leí por casualidad su disertación sobre los fundamentos de una nueva física.

DE: Zuerst hielt ich die Abhandlung für eine Spielerei.

ES: Al principio pensé que el tratado era un truco.

DE: Dann fiel es mir wie Schuppen von den Augen.

ES: Entonces las escamas cayeron de mis ojos.

DE: Ich hatte es mit dem genialsten Dokument der neueren Physik zu tun.

ES: Estaba tratando con el documento más ingenioso de la física moderna.

DE: Ich begann über den Verfasser nachzuforschen und kam nicht weiter.

ES: Empecé a investigar sobre el autor y no llegué a ninguna parte.

DE: Darauf informierte ich den Geheimdienst, und der kam dann weiter.

ES: Entonces informé al servicio secreto y ellos hicieron un seguimiento.

DE: « EINSTEIN: »Sie waren nicht der einzige Leser der Dissertation, Kilton.

ES: " EINSTEIN: "Usted no fue el único lector de la tesis, Kilton.

DE: « Er ist unbemerkt mit seiner Geige unter dem Arm und mit seinem Geigenbogen aus Zimmer Nummer 2 gekommen.

ES: " Salió de la habitación número 2 sin que nadie se diera cuenta con su violín bajo el brazo y su arco de violín.

DE: »Ich bin nämlich auch nicht verrückt.

ES: *"Porque yo tampoco estoy loco.*

DE: Darf ich mich vorstellen?

ES: *¿Puedo presentarme?*

DE: Ich bin ebenfalls Physiker.

ES: *También soy físico.*

DE: Mitglied eines Geheimdienstes.

ES: *Miembro de un servicio secreto.*

DE: Aber eines ziemlich anderen.

ES: *Pero una bastante diferente.*

DE: Mein Name ist Joseph Eisler.

ES: *Me llamo Joseph Eisler.*

DE: « MÖBIUS: »Der Entdecker des Eisler-Effekts?

ES: *" MÖBIUS: "¿El descubridor del efecto Eisler?*

DE: « EINSTEIN: »Der.

ES: *" EINSTEIN*

DE: « NEWTON: »Neunzehnhundertfünfzig verschollen.

ES: *" NEWTON: "Mil novecientos cincuenta perdidos.*

DE: « EINSTEIN: »Freiwillig.

ES: *" EINSTEIN: "Voluntariamente.*

DE: -51- NEWTON (hält plötzlich einen Revolver in der Hand): »Darf ich bitten, Eisler, sich mit dem Gesicht gegen die Wand zu stellen?

ES: -51- NEWTON (de repente empuñando un revólver): "¿Puedo pedirle, Eisler, que se ponga con la cara contra la pared?"

DE: « EINSTEIN: »Aber natürlich.

ES: " EINSTEIN: "Pero claro.

DE: « Er schlendert gemächlich zum Kamin, legt seine Geige auf das Kaminsims, kehrt sich dann plötzlich um, einen Revolver in der Hand.

ES: " Se pasea tranquilamente hasta la chimenea, coloca su violín sobre la repisa y, de repente, se da la vuelta con un revólver en la mano.

DE: »Mein bester Kilton.

ES: "Mi mejor Kilton.

DE: Da wir beide, wie ich vermute, mit Waffen tüchtig umzugehen wissen, wollen wir doch ein Duell möglichst vermeiden, finden Sie nicht?

ES: Como supongo que ambos sabemos manejar armas, nos gustaría evitar un duelo si es posible, ¿no cree?

DE: Ich lege meinen Browning gern zur Seite, falls Sie auch Ihren Colt« NEWTON: »Einverstanden.

ES: Estaré encantado de apartar mi Browning si usted también quiere apartar su Colt." NEWTON: "De acuerdo.

DE: « EINSTEIN: »Hinter das Kamingitter zum Kognak.

ES: " EINSTEIN: "Tras la celosía de la chimenea al coñac.

DE: Im Falle, es kämen plötzlich die Pfleger.

ES: En caso de que los cuidadores lleguen de repente.

DE: « NEWTON: »Schön.

ES: " NEWTON: "Bien.

DE: « Beide legen ihre Revolver hinter das Kamingitter.

ES: " *Ambos pusieron sus revólveres detrás de la rejilla de la chimenea.*

DE: EINSTEIN: »Sie brachten meine Pläne durcheinander, Kilton, Sie hielt ich wirklich für verrückt.

ES: *EINSTEIN: "Desbarataste mis planes, Kilton, realmente pensé que estabas loco.*

DE: « NEWTON: »Trösten Sie sich: ich Sie auch.

ES: " *NEWTON: "Consuélate: yo también.*

DE: « EINSTEIN: »Überhaupt ging manches schief.

ES: " *EINSTEIN: "Muchas cosas salieron mal.*

DE: Die Sache mit der Schwester Irene zum Beispiel heute nachmittag.

ES: *Lo de la hermana Irene esta tarde, por ejemplo.*

DE: Sie hatte Verdacht geschöpft, und damit war ihr Todesurteil gefällt.

ES: *Se había vuelto sospechosa, y ésa era su sentencia de muerte.*

DE: Der Vorfall tut mir außerordentlich leid.

ES: *Lamento enormemente el incidente.*

DE: « MÖBIUS: »Verstehe.

ES: " *MÖBIUS: "Ya veo.*

DE: « EINSTEIN: »Befehl ist Befehl.

ES: " *EINSTEIN: "Una orden es una orden.*

DE: « MÖBIUS: »Selbstverständlich.

ES: " *MÖBIUS: "Por supuesto.*

DE: « EINSTEIN: »Ich konnte nicht anders handeln.

ES: " *EINSTEIN: "No podía hacer otra cosa.*

DE: « MÖBIUS: »Natürlich nicht.

ES: " *MÖBIUS: "Por supuesto que no.*

DE: « EINSTEIN: »Auch meine Mission stand in Frage, das geheimste Unternehmen auch meines Geheimdienstes.

ES: " *EINSTEIN: "Mi misión también estaba en entredicho, el empeño más secreto de mi servicio secreto.*

DE: Setzen wir uns ?

ES: *¿Nos sentamos?*

DE: « NEWTON: »Setzen wir uns.

ES: " *NEWTON: "Sentémonos.*

DE: « Er setzt sich links an den Tisch, Einstein rechts.

ES: " *Se sienta en la mesa de la izquierda, Einstein en la de la derecha.*

DE: -52- EINSTEIN: »Aber Möbius.

ES: -52- *EINSTEIN: "Pero Möbius.*

DE: « MÖBIUS: » - bewegen, Ihr Land aufzusuchen.

ES: " *MÖBIUS: " - desplazarse para visitar su país.*

DE: « EINSTEIN: »Auch wir halten Sie schließlich für den größten aller Physiker.

ES: " *EINSTEIN: "Después de todo, también le consideramos el más grande de todos los físicos.*

DE: Aber nun bin ich auf das Abendessen gespannt.

ES: *Pero ahora tengo ganas de cenar.*

DE: Die reinste Henkersmahlzeit.

ES: *La última comida más pura.*

DE: « Er schöpft sich Suppe.

ES: *" Se sirve un poco de sopa.*

DE: »Immer noch keinen Appetit, Möbius ?

ES: *"¿Todavía sin apetito, Möbius?*

DE: « MÖBIUS: »Doch.

ES: *" MÖBIUS: "Sí, así es.*

DE: Plötzlich.

ES: *De repente.*

DE: Jetzt, wo ihr dahintergekommen seid.

ES: *Ahora que ya se ha dado cuenta.*

DE: « Er setzt sich zwischen die beiden an den Tisch, schöpft sich ebenfalls Suppe.

ES: *" Se sienta entre los dos a la mesa y se sirve un poco de sopa.*

DE: NEWTON: »Burgunder, Möbius?

ES: *NEWTON: "¿Burgoña, Möbius?*

DE: « MÖBIUS: »Schenken Sie ein.

ES: *" MÖBIUS: "Pour.*

DE: « NEWTON (schenkt ein): »Ich nehme das Cordon bleu in Angriff.

ES: *"NEWTON (se sirve): "Voy a abordar el cordon bleu.*

DE: « MÖBIUS: »Tun Sie sich keinen Zwang an.

ES: " *MÖBIUS: "No te fuerces.*

DE: « NEWTON: »Mahlzeit.

ES: " *NEWTON: "Hora de comer.*

DE: « EINSTEIN: »Mahlzeit.

ES: " *EINSTEIN: "La hora de la comida.*

DE: « MÖBIUS: »Mahlzeit.

ES: " *MÖBIUS: "Hora de comer.*

DE: « Sie essen.

ES: " *Usted come.*

DE: Von rechts kommen die drei Pfleger, der Oberpfleger mit einem Notizbuch.

ES: *Los tres cuidadores vienen por la derecha, el cuidador jefe con un cuaderno.*

DE: OBERPFLEGER: »Patient Beutler!

ES: *CIRUJANO: "¡Paciente Beutler!*

DE: « NEWTON: »Hier.

ES: " *NEWTON: "Aquí.*

DE: « OBERPFLEGER: »Patient Ernesti!

ES: " *OBERPFLEGER: "¡Paciente Ernesti!*

DE: « EINSTEIN: »Hier.

ES: " *EINSTEIN: "Aquí.*

DE: « OBERPFLEGER: »Patient Möbius!

ES: " OBERPFLEGER: "¡Paciente Möbius!

DE: « MÖBIUS: »Hier.

ES: " MÖBIUS: "Aquí.

DE: « OBERPFLEGER: »Oberpfleger Sievers, Pfleger Murillo, Pfleger McArthur.

ES: " SUPERINTENDENTE: "Ordenanza Sievers, ordenanza Murillo, ordenanza McArthur.

DE: « Er steckt das Notizbuch wieder ein.

ES: " Vuelve a guardarse el cuaderno en el bolsillo.

DE: »Auf Anraten der Behörde sind gewisse Sicherheitsmaßnahmen zu treffen.

ES: "Por consejo de las autoridades, deben tomarse ciertas medidas de seguridad.

DE: Murillo, die Gitter zu.

ES: Murillo, cierra los barrotes.

DE: « Murillo läßt beim Fenster ein Gitter herunter.

ES: " Murillo baja una reja de la ventana.

DE: Der Raum hat nun auf einmal etwas von einem Gefängnis.

ES: La habitación parece ahora de repente una prisión.

DE: OBERPFLEGER: »McArthur, schließ ab.

ES: OBERPFLEGER: "McArthur, cierre.

DE: -53- McArthur schließt das Gitter ab.

ES: -53- McArthur cierra la puerta.

DE: OBERPFLEGER: »Haben die Herren für die Nacht noch einen Wunsch?

ES: *OBERPFLEGER: "¿Tienen ustedes, caballeros, otro deseo para la noche?"*

DE: Patient Beutler?

ES: *¿Paciente Beutler?*

DE: « NEWTON: »Nein.

ES: " *NEWTON: "No.*

DE: « OBERPFLEGER: »Patient Ernesti?

ES: " *OBERPFLEGER: "¿Paciente Ernesti?*

DE: « EINSTEIN: »Nein.

ES: " *EINSTEIN: "No.*

DE: « OBERPFLEGER: »Patient Möbius ?

ES: " *OBERPFLEGER: "¿Paciente Möbius?*

DE: « MÖBIUS: »Nein.

ES: " *MÖBIUS: "No.*

DE: « OBERPFLEGER: »Meine Herren.

ES: " *OBERPFLEGER: "Caballeros.*

DE: Wir empfehlen uns.

ES: *Nos recomendamos a nosotros mismos.*

DE: Gute Nacht.

ES: *Buenas noches.*

DE: « Die drei Pfleger ab.

ES: " *Los tres cuidadores fuera.*

DE: Stille.

ES: *Silencio.*

DE: EINSTEIN: »Biester.

ES: *EINSTEIN: "Bestias.*

DE: « NEWTON: »Im Park lauern noch weitere Kolosse.

ES: " *Hay más colosos acechando en el parque.*

DE: Ich habe sie längst von meinem Fenster aus beobachtet.

ES: *Llevo mucho tiempo observándolas desde mi ventana.*

DE: « EINSTEIN (erhebt sich und untersucht das Gitter): »Solid.

ES: " *EINSTEIN (se levanta y examina la rejilla): "Sólido.*

DE: Mit einem Spezienschloß.

ES: *Con una cerradura especial.*

DE: « NEWTON (geht zu seiner Zimmertüre, öffnet sie, schaut hinein: »Auch vor meinem Fenster mit einem Mal ein Gitter.

ES: " *NEWTON (va a la puerta de su dormitorio, la abre, mira dentro: "Una reja fuera de mi ventana de repente, también.*

DE: Wie hingezaubert.

ES: *Como conjurado.*

DE: « Er öffnet die beiden andern Türen im Hintergrund.

ES: " *Abre las otras dos puertas del fondo.*

DE: NEWTON: »Auch bei Eisler.

ES: NEWTON: " *También con Eisler.*

DE: Und bei Möbius.

ES: *Y en Möbius.*

DE: « Er geht zur Türe rechts.

ES: " *Se dirige a la puerta de la derecha.*

DE: »Abgeschlossen.

ES: " *Completado.*

DE: « Er setzt sich wieder.

ES: " *Se sienta de nuevo.*

DE: Auch Einstein.

ES: *Einstein también.*

DE: EINSTEIN: »Gefangen.

ES: EINSTEIN: " *Atrapados.*

DE: « NEWTON: »Logisch.

ES: " NEWTON: " *Lógico.*

DE: Wir mit unseren Krankenschwestern.

ES: *Nosotros con nuestras enfermeras.*

DE: « EINSTEIN: »Jetzt kommen wir nur noch aus dem Irrenhaus, wenn wir gemeinsam vorgehen.

ES: " *EINSTEIN: "Ahora sólo podremos salir del manicomio si actuamos juntos.*

DE: « MÖBIUS: »Ich will ja gar nicht fliehen.

ES: " *MÖBIUS: "No quiero huir en absoluto.*

DE: « EINSTEIN: »Möbius - « MÖBIUS: »Ich finde nicht den geringsten Grund dazu.

ES: " *EINSTEIN: "Möbius - " MÖBIUS: "No encuentro la menor razón para hacerlo.*

DE: Im Gegenteil.

ES: *Al contrario.*

DE: Ich bin mit meinem Schicksal zufrieden.

ES: *Estoy contento con mi destino.*

DE: « Schweigen.

ES: " *Silencio.*

DE: -54- NEWTON: »Doch ich bin nicht damit zufrieden, ein ziemlich entscheidender Umstand, finden Sie nicht?

ES: -54- NEWTON: *"Pero no estoy satisfecho con ello, una circunstancia bastante decisiva, ¿no cree?"*

DE: Ihre persönlichen Gefühle in Ehren, aber Sie sind ein Genie und als solches Allgemeingut.

ES: *Respeto sus sentimientos personales, pero usted es un genio y, como tal, un bien común.*

DE: Sie drangen in neue Gebiete der Physik vor.

ES: *Se aventuraron en nuevas áreas de la física.*

DE: Aber Sie haben die Wissenschaft nicht gepachtet.

ES: *Pero usted no tiene un contrato con la ciencia.*

DE: Sie haben die Pflicht, die Türe auch uns aufzuschließen, den Nicht- Genialen.

ES: *Tienen el deber de abrirnos la puerta a nosotros, los no-genios.*

DE: Kommen Sie mit mir, in einem Jahr stecken wir Sie in einen Frack, transportieren Sie nach Stockholm, und Sie erhalten den Nobelpreis.

ES: *Venga conmigo, dentro de un año le pondremos un frac, le transportaremos a Estocolmo y recibirá el Premio Nobel.*

DE: « MÖBIUS: »Ihr Geheimdienst ist uneigennützig.

ES: " MÖBIUS: "Su servicio secreto es altruista.

DE: « NEWTON: »Ich gebe zu, Möbius, daß ihn vor allem die Vermutung beeindruckt, Sie hätten das Problem der Gravitation gelöst.

ES: " NEWTON: "Admito, Möbius, que está particularmente impresionado por la suposición de que usted ha resuelto el problema de la gravitación.

DE: « MÖBIUS: »Stimmt.

ES: " MÖBIUS: "Así es.

DE: « Stille.

ES: " Silencio.

DE: EINSTEIN: »Das sagen Sie so seelenruhig?

ES: EINSTEIN: "¿Lo dice tan tranquilamente?

DE: « MÖBIUS: »Wie soll ich es denn sonst sagen?

ES: " MÖBIUS: "¿De qué otra forma se supone que debo decirlo?

DE: « EINSTEIN: »Mein Geheimdienst glaubte, Sie würden die einheitliche Theorie der Elementarteilchen
- « MÖBIUS: »Auch Ihren Geheimdienst kann ich beruhigen.

ES: " EINSTEIN: "Mi servicio secreto creía que usted iba a adoptar la teoría unificada de las partículas elementales - " MÖBIUS: "Yo también puedo tranquilizar a su servicio secreto.

DE: Die einheitliche Feldtheorie ist gefunden.

ES: *Se ha encontrado la teoría del campo unificado.*

DE: « NEWTON (wischt sich mit der Serviette den Schweiß von der Stirne): »Die Weltformel.

ES: " *NEWTON (se seca el sudor de la frente con una servilleta): "La fórmula del mundo.*

DE: - « EINSTEIN: »Zum Lachen.

ES: - " *EINSTEIN: "Para reírse.*

DE: Da versuchen Horden gut besoldeter Physiker in riesigen staatlichen Laboratorien seit Jahren vergeblich in der Physik weiterzukommen,

ES: *Hordas de físicos bien pagados en enormes laboratorios estatales llevan años intentando en vano hacer progresar la física,*

DE: und Sie erledigen das en passant im Irrenhaus am Schreibtisch.

ES: *y lo hace en passant en su escritorio en el manicomio.*

DE: « Er wischt sich ebenfalls mit der Serviette den Schweiß von der Stirne.

ES: " *También se seca el sudor de la frente con una servilleta.*

DE: NEWTON: »Und das System aller möglichen Erfindungen, Möbius ?

ES: *NEWTON: "¿Y el sistema de todos los inventos posibles, Möbius?*

DE: « MÖBIUS: »Gibt es auch.

ES: " *MÖBIUS: "También la hay.*

DE: Ich stellte es aus Neugierde auf, als praktisches Kompendium zu meinen theoretischen Arbeiten.

ES: *Lo puse por curiosidad, como compendio práctico de mi trabajo teórico.*

DE: Soll ich den Unschuldigen spielen ?

ES: *¿Debo hacerme el inocente?*

DE: Was wir denken, hat seine Folgen.

ES: *Lo que pensamos tiene consecuencias.*

DE: -55- würden.

ES: *-55- lo haría.*

DE: Das Resultat ist verheerend.

ES: *El resultado es devastador.*

DE: Neue, unvorstellbare Energien würden freigesetzt und eine Technik ermöglicht, die jeder Phantasie spottet, falls meine Untersuchung in die Hände der Menschen fiele.

ES: *Se liberarían nuevas energías inimaginables y se haría posible una tecnología que desafía la imaginación si mi investigación cayera en manos humanas.*

DE: « EINSTEIN: »Das wird sich kaum vermeiden lassen.

ES: *" EINSTEIN: "Eso difícilmente puede evitarse.*

DE: « NEWTON: »Die Frage ist nur, wer zuerst an sie herankommt.

ES: *" NEWTON: "La única cuestión es quién llega a ellos primero.*

DE: « MÖBIUS (lacht): »Sie wünschen dieses Glück wohl Ihrem Geheimdienst, Kilton, und dem Generalstab, der dahintersteht ?

ES: *" MÖBIUS (risas): "¿Supongo que desea esta suerte a su servicio secreto, Kilton, y al estado mayor que lo respalda?*

DE: « NEWTON: »Warum nicht.

ES: *" NEWTON: "Por qué no.*

DE: Um den größten Physiker aller Zeiten in die Gemeinschaft der Physiker zurückzuführen, ist mir jeder Generalstab gleich heilig.

ES: *Devolver al físico más grande de todos los tiempos a la comunidad de físicos, todo estado mayor es igualmente sagrado para mí.*

DE: « EINSTEIN: »Mir ist bloß mein Generalstab heilig.

ES: *"EINSTEIN: "Sólo mi estado mayor es sagrado para mí.*

DE: Wir liefern der Menschheit gewaltige Machtmittel.

ES: *Proporcionamos a la humanidad enormes medios de poder.*

DE: Das gibt uns das Recht, Bedingungen zu stellen.

ES: *Esto nos da derecho a imponer condiciones.*

DE: Wir müssen entscheiden, zu wessen Gunsten wir unsere Wissenschaft anwenden, und ich habe mich entschieden.

ES: *Tenemos que decidir a favor de quién aplicamos nuestra ciencia, y yo lo he decidido.*

DE: « NEWTON: »Unsinn, Eisler.

ES: *"Tonterías, Eisler.*

DE: Es geht um die Freiheit unserer Wissenschaft und um nichts weiter.

ES: *Se trata de la libertad de nuestra ciencia y nada más.*

DE: Wir haben Pionierarbeit zu leisten und nichts außerdem.

ES: *Tenemos que hacer un trabajo pionero y nada más.*

DE: Ob die Menschheit den Weg zu gehen versteht, den wir ihr bahnen, ist ihre Sache, nicht die unsrige.

ES: *Que la humanidad sepa recorrer el camino que le allanamos es asunto suyo, no nuestro.*

DE: « EINSTEIN: »Sie sind ein jämmerlicher Ästhet, Kilton.

ES: " *EINSTEIN: "Eres un esteta patético, Kilton.*

DE: Warum kommen Sie nicht zu uns, wenn Ihnen nur an der Freiheit der Wissenschaft gelegen ist?

ES: *¿Por qué no acude a nosotros si sólo le interesa la libertad de la ciencia?*

DE: Auch wir können es uns schon längst nicht mehr leisten, die Physiker zu bevormunden.

ES: *Nosotros tampoco podemos permitirnos seguir siendo condescendientes con los físicos.*

DE: Auch wir brauchen Resultate.

ES: *También necesitamos resultados.*

DE: Auch unser politisches System muß der Wissenschaft aus der Hand fressen.

ES: *Nuestro sistema político también debe comer de la mano de la ciencia.*

DE: « NEWTON: »Unsere beiden politischen Systeme, Eisler, müssen jetzt vor allem Möbius aus der Hand fressen.

ES: " *NEWTON: "Nuestros dos sistemas políticos, Eisler, deben comer ahora de la mano de Möbius.*

DE: « EINSTEIN: »Im Gegenteil.

ES: " *EINSTEIN: "Al contrario.*

DE: Er wird uns gehorchen müssen.

ES: *Tendrá que obedecernos.*

DE: Wir beide halten ihn schließlich in Schach.

ES: *Ambos acabamos manteniéndolo a raya.*

DE: « NEWTON: »Wirklich?

ES: " *NEWTON: "¿En serio?*

DE: Wir beide halten wohl mehr uns in Schach.

ES: *Es más probable que los dos nos controlemos mutuamente.*

DE: Unsere Geheimdienste sind leider auf die gleiche Idee gekommen.

ES: *Por desgracia, nuestros servicios secretos han tenido la misma idea.*

DE: -56- tun, weil Sie es verhindern würden.

ES: *-56- porque usted lo impediría.*

DE: Und Sie wären hilflos, wenn sich Möbius zu meinen Gunsten entschlösse.

ES: *Y usted estaría indefenso si Möbius decidiera a mi favor.*

DE: Er kann hier wählen, nicht wir.

ES: *Aquí puede elegir él, no nosotros.*

DE: « EINSTEIN (erhebt sich feierlich): »Holen wir die Revolver.

ES: *" EINSTEIN (se levanta solemnemente): "Vamos a por los revólveres.*

DE: « NEWTON (erhebt sich ebenfalls): »Kämpfen wir.

ES: *" NEWTON (también se levanta): "Vamos a luchar.*

DE: « Newton holt die beiden Revolver hinter dem Kamingitter, gibt Einstein dessen Waffe.

ES: *" Newton saca los dos revólveres de detrás de la rejilla de la chimenea y entrega su arma a Einstein.*

DE: EINSTEIN: »Es tut mir leid, daß die Angelegenheit ein blutiges Ende findet.

ES: *EINSTEIN: "Lamento que el asunto haya llegado a un final sangriento.*

DE: Aber wir müssen schießen.

ES: *Pero tenemos que disparar.*

DE: Aufeinander und auf die Wrter ohnehin.

ES: *Entre ellos y con los guardias, en cualquier caso.*

DE: Im Notfall auch auf Mbius.

ES: *En caso de emergencia también en Mbius.*

DE: Er mag der wichtigste Mann der Welt sein, seine Manuskripte sind wichtiger.

ES: *Puede que sea el hombre más importante del mundo, pero sus manuscritos lo son más.*

DE: « MBIUS: »Meine Manuskripte ?

ES: *" MBIUS: " Mis manuscritos?*

DE: Ich habe sie verbrannt.

ES: *Los quem.*

DE: « Totenstille.

ES: *"Silencio sepulcral.*

DE: EINSTEIN: »Verbrannt?

ES: *EINSTEIN: " Quemado?*

DE: « MBIUS (verlegen): »Vorhin.

ES: *" MBIUS (avergonzado): "Antes.*

DE: Bevor die Polizei zurckkam.

ES: *Antes de que volviera la polic.*

DE: Um sicherzugehen.

ES: *Para estar seguros.*

DE: « EINSTEIN (bricht in verzweifelter Gelächter aus): »Verbrannt!

ES: " *EINSTEIN (estalla en una carcajada desesperada): "¡Quemado!*

DE: « NEWTON (schreit wütend auf): »Die Arbeit von fünfzehn Jahren!

ES: " *NEWTON (gritando furiosamente): "¡El trabajo de quince años!*

DE: « EINSTEIN: »Es ist zum Wahnsinnigwerden!

ES: " *EINSTEIN: "¡Es enloquecedor!*

DE: « NEWTON: »Offiziell sind wir es ja schon.

ES: " *NEWTON: "Oficialmente, ya lo somos.*

DE: « Sie stecken ihre Revolver ein und setzen sich vernichtet aufs Sofa.

ES: " *Enfundan sus revólveres y se sientan en el sofá, desolados.*

DE: EINSTEIN: »Damit sind wir Ihnen endgültig ausgeliefert, Möbius.

ES: *EINSTEIN: "Eso nos pone a su merced de una vez por todas, Möbius.*

DE: « NEWTON: »Und dafür mußte ich eine Krankenschwester erdrosseln und Deutsch lernen.

ES: " *NEWTON: "Y para ello tuve que estrangular a una enfermera y aprender alemán.*

DE: « EINSTEIN: »Während man mir das Geigen beibrachte: eine Tortur für einen völlig unmusikalischen Menschen.

ES: " *EINSTEIN: "Mientras me enseñaban a tocar el violín: un calvario para una persona completamente antimusical.*

DE: « MÖBIUS: »Essen wir nicht weiter?

ES: " *MÖBIUS: "¿Dejamos de comer?*

DE: « NEWTON: »Der Appetit ist mir vergangen.

ES: *"He perdido el apetito.*

DE: « EINSTEIN: »Schade um das Cordon bleu.

ES: *" EINSTein: "Lástima de cordon bleu.*

DE: -57- MÖBIUS (steht auf): »Wir sind drei Physiker.

ES: *-57- MÖBIUS (se levanta): "Somos tres físicos.*

DE: Die Entscheidung, die wir zu fällen haben, ist eine Entscheidung unter Physikern.

ES: *La decisión que tenemos que tomar es una decisión entre físicos.*

DE: Wir müssen wissenschaftlich vorgehen.

ES: *Tenemos que proceder científicamente.*

DE: Wir dürfen uns nicht von Meinungen bestimmen lassen, sondern von logischen Schlüssen.

ES: *No debemos dejarnos determinar por opiniones, sino por conclusiones lógicas.*

DE: Wir müssen versuchen, das Vernünftige zu finden.

ES: *Tenemos que intentar encontrar lo más sensato.*

DE: Wir dürfen uns keinen Denkfehler leisten, weil ein Fehlschluß zur Katastrophe führen müßte.

ES: *No podemos permitirnos cometer un error en nuestro pensamiento, porque una conclusión falsa nos llevaría a la catástrofe.*

DE: Der Ausgangspunkt ist klar.

ES: *El punto de partida está claro.*

DE: Wir haben alle drei das gleiche Ziel im Auge, doch unsere Taktik ist verschieden.

ES: *Los tres tenemos el mismo objetivo en mente, pero nuestras tácticas son diferentes.*

DE: Das Ziel ist der Fortgang der Physik.

ES: *El objetivo es el progreso de la física.*

DE: Sie wollen ihr die Freiheit bewahren, Kilton, und streiten ihr die Verantwortung ab.

ES: *Quieren preservar su libertad, Kilton, y negarle su responsabilidad.*

DE: Sie dagegen, Eisler, verpflichten die Physik im Namen der Verantwortung der Machtpolitik eines bestimmten Landes.

ES: *Usted, Eisler, en cambio, compromete la física con la política de poder de un país concreto en nombre de la responsabilidad.*

DE: Wie sieht nun aber die Wirklichkeit aus ?

ES: *Pero, ¿cómo es la realidad?*

DE: Darüber verlange ich Auskunft, soll ich mich entscheiden.

ES: *Me gustaría recibir información al respecto, en caso de que me decida.*

DE: « NEWTON: »Einige der berühmtesten Physiker erwarten Sie.

ES: *" NEWTON: "Algunos de los físicos más famosos le esperan.*

DE: Besoldung und Unterkunft ideal, die Gegend mörderisch, aber die Klimaanlage ausgezeichnet.

ES: *Salario y alojamiento ideales, la zona asesina, pero el aire acondicionado excelente.*

DE: « MÖBIUS: »Sind diese Physiker frei ?

ES: *" MÖBIUS: "¿Estos físicos son libres?*

DE: « NEWTON: »Mein lieber Möbius.

ES: *" NEWTON: "Mi querido Möbius.*

DE: Diese Physiker erklären sich bereit, wissenschaftliche Probleme zu lösen, die für die Landesverteidigung entscheidend sind.

ES: *Estos físicos se declaran dispuestos a resolver problemas científicos cruciales para la defensa nacional.*

DE: Sie müssen daher verstehen« MÖBIUS: »Also nicht frei.

ES: *Por lo tanto, usted debe entender" MÖBIUS: "Así que no es libre.*

DE: « Er wendet sich Einstein zu.

ES: *" Se vuelve hacia Einstein.*

DE: »Joseph Eisler.

ES: *"Joseph Eisler*

DE: Sie treiben Machtpolitik.

ES: *Se dedican a la política del poder.*

DE: Dazu gehört jedoch Macht.

ES: *Sin embargo, esto requiere energía.*

DE: Besitzen Sie die?

ES: *¿Los tiene?*

DE: « EINSTEIN: »Sie mißverstehen mich, Möbius.

ES: *" EINSTEIN: "Me malinterpreta, Möbius.*

DE: Meine Machtpolitik besteht gerade darin, daß ich zugunsten einer Partei auf meine Macht verzichtet habe.

ES: *Mi política de poder consiste precisamente en que he renunciado a mi poder en favor de un partido.*

DE: « MÖBIUS: »Können Sie die Partei im Sinne Ihrer Verantwortung lenken, oder laufen Sie Gefahr, von der Partei gelenkt zu werden ?

ES: " MÖBIUS: "¿Puede dirigir el partido de acuerdo con sus responsabilidades, o corre el riesgo de ser dirigido por el partido?

DE: « EINSTEIN: »Möbius!

ES: " EINSTEIN: "¡Möbius!

DE: Das ist doch lächerlich.

ES: *Eso es ridículo.*

DE: Ich kann natürlich nur hoffen, die Partei befolge meine Ratschläge, mehr nicht.

ES: *Por supuesto, sólo puedo esperar que el partido siga mi consejo, nada más.*

DE: Ohne Hoffnung gibt es nun einmal keine politische Haltung.

ES: *Sin esperanza, no hay postura política.*

DE: « MÖBIUS: »Sind wenigstens Ihre Physiker frei ?

ES: " MÖBIUS: "¿Al menos sus físicos están libres?

DE: -58- EINSTEIN: »Da auch sie für die Landesverteidigung MÖBIUS: »Merkwürdig.

ES: -58- EINSTEIN: "Puesto que también están a favor de la defensa nacional MÖBIUS: "Extraño.

DE: Jeder preist mir eine andere Theorie an, doch die Realität, die man mir bietet, ist dieselbe: ein Gefängnis.

ES: *Todos me ofrecen una teoría diferente, pero la realidad que me ofrecen es la misma: una prisión.*

DE: Da ziehe ich mein Irrenhaus vor.

ES: *Prefiero mi manicomio a eso.*

DE: Es gibt mir wenigstens die Sicherheit, von Politikern nicht ausgenützt zu werden.

ES: *Al menos me da la seguridad de no ser explotado por los políticos.*

DE: « EINSTEIN: »Gewisse Risiken muß man schließlich eingehen.

ES: *" EINSTEIN: "Al fin y al cabo, hay que asumir ciertos riesgos.*

DE: « MÖBIUS: »Es gibt Risiken, die man nie eingehen darf: der Untergang der Menschheit ist ein solches.

ES: *" MÖBIUS: "Hay riesgos que nunca se deben correr: la caída de la humanidad es uno de ellos.*

DE: Was die Welt mit den Waffen anrichtet, die sie schon besitzt, wissen wir, was sie mit jenen anrichten würde, die ich ermögliche, können wir uns denken.

ES: *Sabemos lo que el mundo hace con las armas que ya tiene, podemos imaginar lo que haría con las que yo hago posibles.*

DE: Dieser Einsicht habe ich mein Handeln untergeordnet.

ES: *He subordinado mis acciones a esta realización.*

DE: Ich war arm.

ES: *Yo era pobre.*

DE: Ich besaß eine Frau und drei Kinder.

ES: *Tenía mujer y tres hijos.*

DE: An der Universität winkte Ruhm, in der Industrie Geld.

ES: *La fama llamaba en la universidad, el dinero en la industria.*

DE: Beide Wege waren zu gefährlich.

ES: *Ambas rutas eran demasiado peligrosas.*

DE: Ich hätte meine Arbeiten veröffentlichen müssen, der Umsturz unserer Wissenschaft und das Zusammenbrechen des wirtschaftlichen Gefüges wären die Folgen gewesen.

ES: *Habría tenido que publicar mi trabajo; las consecuencias habrían sido el derrocamiento de nuestra ciencia y el hundimiento de la estructura económica.*

DE: Die Verantwortung zwang mir einen anderen Weg auf.

ES: *La responsabilidad me obligó a tomar un camino diferente.*

DE: Ich ließ meine akademische Karriere fahren, die Industrie fallen und überließ meine Familie ihrem Schicksal.

ES: *Abandoné mi carrera académica, dejé la industria y abandoné a mi familia a su suerte.*

DE: Ich wählte die Narrenkappe.

ES: *Elegí el foolscap.*

DE: Ich gab vor, der König Salomo erscheine mir, und schon sperrte man mich in ein Irrenhaus.

ES: *Fingí que se me había aparecido el rey Salomón y que estaba encerrado en un manicomio.*

DE: « NEWTON: »Das war doch keine Lösung!

ES: " NEWTON: "¡Esa no era una solución!

DE: « MÖBIUS: »Die Vernunft forderte diesen Schritt.

ES: " MÖBIUS: "El sentido común exigía este paso.

DE: Wir sind in unserer Wissenschaft an die Grenzen des Erkennbaren gestoßen.

ES: *Hemos alcanzado los límites de lo reconocible en nuestra ciencia.*

DE: Wir wissen einige genau erfaßbare Gesetze, einige Grundbeziehungen zwischen unbegreiflichen Erscheinungen, das ist alles, der gewaltige Rest bleibt Geheimnis,

ES: *Conocemos unas pocas leyes captables con precisión, unas pocas relaciones básicas entre fenómenos incomprensibles, eso es todo, el enorme resto sigue siendo un misterio,*

DE: dem Verstande unzugänglich.

ES: *inaccesible para la mente.*

DE: Wir haben das Ende unseres Weges erreicht.

ES: *Hemos llegado al final de nuestro viaje.*

DE: Aber die Menschheit ist noch nicht soweit.

ES: *Pero la humanidad aún no está preparada.*

DE: Wir haben uns vorgekämpft, nun folgt uns niemand nach, wir sind ins Leere gestoßen.

ES: *Hemos luchado para salir adelante, ahora nadie nos sigue, nos hemos quedado en nada.*

DE: Unsere Wissenschaft ist schrecklich geworden, unsere Forschung gefährlich, unsere Erkenntnis tödlich.

ES: *Nuestra ciencia se ha vuelto terrible, nuestra investigación peligrosa, nuestros conocimientos mortales.*

DE: Es gibt für uns Physiker nur noch die Kapitulation vor der Wirklichkeit.

ES: *Lo único que nos queda a los físicos es rendirnos a la realidad.*

DE: Sie ist uns nicht gewachsen.

ES: *No es rival para nosotros.*

DE: Sie geht an uns zugrunde.

ES: *Se está muriendo por nuestra culpa.*

DE: -59- habe es zurückgenommen.

ES: *-59- lo han retirado.*

DE: Es gibt keine andere Lösung, auch für euch nicht.

ES: *No hay otra solución, ni siquiera para usted.*

DE: « EINSTEIN: »Was wollen Sie damit sagen?

ES: " *EINSTEIN: "¿Qué quiere decir con eso?*

DE: « MÖBIUS: »Ihr besitzt Geheimsender?

ES: " *MÖBIUS: "¿Tienen transmisores secretos?*

DE: « EINSTEIN: »Na und ?

ES: " *EINSTEIN: "¿Y qué?*

DE: « MÖBIUS: »Ihr benachrichtigt eure Auftraggeber.

ES: " *MÖBIUS: "Usted notifica a sus clientes.*

DE: Ihr hättet euch geirrt.

ES: *Se habría equivocado.*

DE: Ich sei wirklich verrückt.

ES: *Estaba realmente loco.*

DE: « EINSTEIN: »Dann sitzen wir hier lebenslänglich.

ES: " *EINSTEIN: "Entonces estaremos aquí de por vida.*

DE: « MÖBIUS: »Sicher.

ES: " *MÖBIUS: "Claro.*

DE: « EINSTEIN: »Gescheiterten Spionen kräht kein Hahn mehr nach.

ES: " *EINSTEIN: "Ningún gallo canta después de espías fracasados.*

DE: « MÖBIUS: »Eben.

ES: " *MÖBIUS: "Exactamente.*

DE: « NEWTON: »Na und ?

ES: " *¿Y qué?*

DE: « MÖBIUS: »Ihr müßt bei mir im Irrenhaus bleiben.

ES: " *MÖBIUS: "Debes quedarte conmigo en el manicomio.*

DE: « NEWTON: »Wir?

ES: " *NEWTON: "¿Nosotros?*

DE: « MÖBIUS: »Ihr beide.

ES: " *MÖBIUS: "Los dos.*

DE: « Schweigen.

ES: " *Silencio.*

DE: NEWTON: »Möbius!

ES: *¡Möbius!*

DE: Sie können von uns doch nicht verlangen, daß wir ewig - « MÖBIUS: »Meine einzige Chance, doch noch unentdeckt zu bleiben.

ES: *No puede pedirnos que sigamos para siempre - " MÖBIUS: "Mi única oportunidad de seguir sin ser descubierto.*

DE: Nur im Irrenhaus sind wir noch frei.

ES: *Sólo en el manicomio seguimos siendo libres.*

DE: Nur im Irrenhaus dürfen wir noch denken.

ES: *Sólo en un manicomio se nos permite pensar.*

DE: In der Freiheit sind unsere Gedanken Sprengstoff.

ES: *En libertad, nuestros pensamientos son explosivos.*

DE: « NEWTON: »Wir sind doch schließlich nicht verrückt.

ES: *"Después de todo, no estamos locos.*

DE: « MÖBIUS: »Aber Mörder.

ES: *" MÖBIUS: "Pero asesinos.*

DE: « Sie starren ihn verblüfft an.

ES: *"Le miran asombrados.*

DE: NEWTON: »Ich protestiere!

ES: *NEWTON: "¡Protesto!*

DE: « EINSTEIN: »Das hätten Sie nicht sagen dürfen, Möbius!

ES: *" EINSTEIN: "¡No deberías haber dicho eso, Möbius!*

DE: « MÖBIUS: »Wer tötet, ist ein Mörder, und wir haben getötet.

ES: *" MÖBIUS: "Quien mata es un asesino, y nosotros hemos matado.*

DE: Jeder von uns hatte einen Auftrag, der ihn in diese Anstalt führte.

ES: *Cada uno de nosotros tenía una misión que le llevó a esta institución.*

DE: Jeder von uns tötete seine Krankenschwester für einen bestimmten Zweck.

ES: *Cada uno de nosotros mató a su enfermera con un propósito específico.*

DE: Ihr, um eure geheime Mission nicht zu gefährden, ich, weil Schwester Monika an mich glaubte.

ES: *Usted, para no poner en peligro su misión secreta, yo, porque la hermana Monika creía en mí.*

DE: -60- hielt mich für ein verkanntes Genie.

ES: *-60- pensaba que era un genio mal juzgado.*

DE: Sie begriff nicht, daß es heute die Pflicht eines Genies ist, verkannt zu bleiben.

ES: *No se dio cuenta de que hoy en día el deber de un genio es permanecer sin reconocimiento.*

DE: Töten ist etwas Schreckliches.

ES: *Matar es algo terrible.*

DE: Ich habe getötet, damit nicht ein noch schrecklicheres Morden anhebe.

ES: *Maté para que no comenzara un asesinato aún más terrible.*

DE: Nun seid ihr gekommen.

ES: *Ahora ha llegado usted.*

DE: Euch kann ich nicht beseitigen, aber vielleicht überzeugen?

ES: *No puedo eliminarle, pero ¿quizás pueda convencerle?*

DE: Sollen unsere Morde sinnlos werden?

ES: *¿Deberían nuestros asesinatos carecer de sentido?*

DE: Entweder haben wir geopfert oder gemordet.

ES: *Hemos sacrificado o asesinado.*

DE: Entweder bleiben wir im Irrenhaus, oder die Welt wird eines.

ES: *O nos quedamos en el manicomio o el mundo se convierte en uno.*

DE: Entweder löschen wir uns im Gedächtnis der Menschen aus, oder die Menschheit erlischt.

ES: *O nos borramos de la memoria de la gente o la humanidad se extinguirá.*

DE: « Schweigen.

ES: *" Silencio.*

DE: NEWTON: »Möbius!

ES: *¡Möbius!*

DE: « MÖBIUS: »Kilton?

ES: *" MÖBIUS: "¿Kilton?*

DE: « NEWTON: »Diese Anstalt.

ES: *" NEWTON: "Esta institución.*

DE: Diese schrecklichen Pfleger.

ES: *Esos horribles cuidadores.*

DE: Diese bucklige Ärztin!

ES: *¡Ese médico jorobado!*

DE: « MÖBIUS: »Nun?

ES: *" MÖBIUS: "¿Y bien?*

DE: « EINSTEIN: »Man sperrt uns ein wie wilde Tiere!

ES: *" EINSTEIN: "¡Nos encierran como a animales salvajes!*

DE: « MÖBIUS: »Wir sind wilde Tiere.

ES: *" MÖBIUS: "Somos animales salvajes.*

DE: Man darf uns nicht auf die Menschheit loslassen.

ES: *No debemos dejarnos llevar por la humanidad.*

DE: « Schweigen.

ES: " *Silencio.*

DE: NEWTON: »Gibt es wirklich keinen andern Ausweg?

ES: *NEWTON: "¿Realmente no hay otra salida?*

DE: « MÖBIUS: »Keinen.

ES: " *MÖBIUS: "Ninguno.*

DE: « Schweigen.

ES: " *Silencio.*

DE: EINSTEIN: »Johann Wilhelm Möbius.

ES: *EINSTEIN: "Johann Wilhelm Möbius.*

DE: Ich bin ein anständiger Mensch.

ES: *Soy una persona decente.*

DE: Ich bleibe.

ES: *Me quedo.*

DE: « Schweigen.

ES: " *Silencio.*

DE: NEWTON: »Ich bleibe auch.

ES: *NEWTON: "Yo también me quedo.*

DE: Für immer.

ES: *Para siempre.*

DE: « Schweigen.

ES: " *Silencio.*

DE: MÖBIUS: »Ich danke euch.

ES: *MÖBIUS: "Gracias.*

DE: Um der kleinen Chance willen, die nun die Welt doch noch besitzt davonzukommen.

ES: *Por el bien de la pequeña posibilidad que aún tiene el mundo de escapar.*

DE: « Er erhebt sein Glas.

ES: " *Levanta su copa.*

DE: »Auf unsere Krankenschwestern!

ES: " *¡Por nuestras enfermeras!*

DE: « Sie haben sich feierlich erhoben.

ES: " *Se levantaron solemnemente.*

DE: NEWTON: »Ich trinke auf Dorothea Moser.

ES: *NEWTON: "Brindo por Dorothea Moser.*

DE: « DIE BEIDEN ANDERN: »Auf Schwester Dorothea!

ES: " *LOS OTROS DOS: "¡Por la hermana Dorothea!*

DE: -61- NEWTON: »Dorothea!

ES: *-61- NEWTON: "¡Dorothea!*

DE: Ich mußte dich opfern.

ES: *Tuve que sacrificarte.*

DE: Ich gab dir den Tod für deine Liebe!

ES: *¡Te di la muerte por tu amor!*

DE: Nun will ich mich deiner würdig erweisen.

ES: *Ahora quiero demostrar que soy digno de ti.*

DE: « EINSTEIN: »Ich trinke auf Irene Strauß.

ES: " EINSTEIN: "Brindo por Irene Strauss.

DE: « DIE BEIDEN ANDERN: »Auf Schwester Irene!

ES: " LOS OTROS DOS: "¡Por la hermana Irene!

DE: « EINSTEIN: »Irene!

ES: " EINSTEIN: "¡Irene!

DE: Ich mußte dich opfern.

ES: *Tuve que sacrificarte.*

DE: Dich zu loben und deine Hingabe zu preisen, will ich vernünftig handeln.

ES: *Para alabarte y glorificar tu devoción, quiero actuar con sensatez.*

DE: « MÖBIUS: »Ich trinke auf Monika Stettier.

ES: " MÖBIUS: "Brindo por Monika Stettier.

DE: « DIE BEIDEN ANDERN: »Auf Schwester Monika!

ES: " LOS OTROS DOS: "¡A la hermana Monika!

DE: « MÖBIUS: »Monika!

ES: " *MÖBIUS: "¡Monika!*

DE: Ich mußte dich opfern.

ES: *Tuve que sacrificarte.*

DE: Deine Liebe segne die Freundschaft, die wir drei Physiker in deinem Namen geschlossen haben.

ES: *Que tu amor bendiga la amistad que los tres físicos hemos forjado en tu nombre.*

DE: Gib uns die Kraft, als Narren das Geheimnis unserer Wissenschaft treu zu bewahren.

ES: *Danos la fuerza, como tontos, para guardar fielmente el secreto de nuestra ciencia.*

DE: « Sie trinken, stellen die Gläser auf den Tisch.

ES: " *Beben y ponen los vasos sobre la mesa.*

DE: NEWTON: »Verwandeln wir uns wieder in Verrückte.

ES: *NEWTON: "Volvámonos locos.*

DE: Geistern wir als Newton daher.

ES: *Vamos a fantasear como Newton.*

DE: « EINSTEIN: »Fiedeln wir wieder Kreisler und Beethoven.

ES: " *EINSTEIN: "Toquemos otra vez el violín de Kreisler y Beethoven.*

DE: « MÖBIUS: »Lassen wir wieder Salomo erscheinen.

ES: " *MÖBIUS: "Hagamos que Salomón aparezca de nuevo.*

DE: « NEWTON: »Verrückt, aber weise.

ES: " *NEWTON: "Loco, pero sabio.*

DE: « EINSTEIN: »Gefangen, aber frei.

ES: " *EINSTEIN: "Atrapado, pero libre.*

DE: « MÖBIUS: »Physiker, aber unschuldig.

ES: " *MÖBIUS: "Físico, pero inocente.*

DE: « Die drei winken sich zu, gehen auf ihre Zimmer.

ES: " *Los tres se saludan y se van a sus habitaciones.*

DE: Der Raum ist leer.

ES: *La habitación está vacía.*

DE: Von rechts kommen McArthur und Murillo.

ES: *McArthur y Murillo llegan por la derecha.*

DE: Sie tragen nun beide eine schwarze Uniform mit Mütze und Pistolen.

ES: *Ahora ambos llevan un uniforme negro con gorra y pistolas.*

DE: Sie räumen den Tisch ab.

ES: *Despeja la mesa.*

DE: McArthur fährt den Wagen mit dem Geschirr nach rechts hinaus, Murillo stellt vor das Fenster rechts den runden Tisch, darauf die umgekehrten Stühle,

ES: *McArthur conduce el carrito con la vajilla hacia la derecha, Murillo coloca la mesa redonda frente a la ventana de la derecha, con las sillas volcadas encima,*

DE: wie beim Aufräumen in einer Wirtschaft.

ES: *como poner orden en un negocio.*

DE: Dann geht auch Murillo nach rechts hinaus.

ES: *Entonces Murillo también sale a la derecha.*

DE: Der Raum ist wieder leer.

ES: *La habitación vuelve a estar vacía.*

DE: Dann kommt von rechts Fräulein Doktor Mathilde von Zahnd.

ES: *Entonces llega por la derecha la señorita doctora Mathilde von Zahnd.*

DE: Wie immer mit weißem Ärztekittel, Stethoskop.

ES: *Como siempre con bata blanca de médico y estetoscopio.*

DE: Sie schaut sich um.

ES: *Mira a su alrededor.*

DE: Endlich kommt noch Sievers, ebenfalls in schwarzer Uniform.

ES: *Finalmente llega Sievers, también con uniforme negro.*

DE: OBERPFLEGER: »Boss.

ES: *OBERPFLEGER: "Jefe.*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Sievers, das Bild.

ES: *DOKTOR: "Sievers, la foto.*

DE: -62- McArthur und Murillo tragen ein großes Porträt in einem schweren goldenen Rahmen herein, einen General darstellend.

ES: *-62- McArthur y Murillo llevan un gran retrato en un pesado marco dorado, que representa a un general.*

DE: Sievers hängt das alte Porträt ab und das neue auf.

ES: *Sievers quita el viejo retrato y cuelga el nuevo.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Der General Leonidas von Zahnd ist hier besser aufgehoben als bei den Weibern.

ES: *DOCTOR: "El general Leonidas von Zahnd está mejor aquí que con las mujeres.*

DE: Er sieht immer noch großartig aus, der alte Haudegen, trotz seines Basedows.

ES: *A pesar de su base, el viejo caballo de batalla sigue teniendo un aspecto estupendo.*

DE: Er liebte Heldentode, und so was hat in diesem Hause ja nun stattgefunden.

ES: *Le encantaban las muertes heroicas, y algo así ha ocurrido ahora en esta casa.*

DE: Sie betrachtet das Bild ihres Vaters.

ES: *Mira la foto de su padre.*

DE: Dafür kommt der Geheimrat in die Frauenabteilung zu den Millionärinnen.

ES: *En su lugar, el Consejero Privado acude al departamento de mujeres para conocer a las millonarias.*

DE: Stellt ihn einstweilen in den Korridor.

ES: *Póngalo en el pasillo por el momento.*

DE: « McArthur und Murillo tragen das Bild nach rechts hinaus.

ES: *" McArthur y Murillo llevan el cuadro hacia la derecha.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Ist Generaldirektor Fröben gekommen mit seinen Helden?

ES: *DOKTOR: "¿Ha venido el director general Fröben con sus héroes?"*

DE: « OBERPFLEGER: »Sie warten im grünen Salon.

ES: *" OBERPFLEGER: "Están esperando en el salón verde."*

DE: Soll ich Sekt und Kaviar bereitstellen ?

ES: *¿Debo proporcionar champán y caviar?*

DE: « FRL.

ES: *" FRL."*

DE: DOKTOR: »Die Koryphäen sind nicht da, um zu schlemmen, sondern um zu arbeiten.

ES: *DOKTOR: "Las luminarias no están allí para festejar, sino para trabajar."*

DE: « Sie setzt sich aufs Sofa.

ES: *" Se sienta en el sofá."*

DE: McArthur und Murillo von rechts zurück.

ES: *McArthur y Murillo por la derecha."*

DE: FRL.

ES: *FRL."*

DE: DOKTOR: »Holen Sie die drei, Sievers.

ES: *DOCTOR: "Coge a los tres, Sievers."*

DE: « OBERPFLEGER: »Zu Befehl, Boss.

ES: *" OBERPFLEGER: "A sus órdenes, jefe."*

DE: « Er geht zu Zimmer Nummer 1, öffnet die Tür.

ES: " *Se dirige a la habitación número 1 y abre la puerta.*

DE: »Möbius, rauskommen!

ES: " *¡Möbius, sal!*

DE: « McArthur und Murillo öffnen die Türen 2 und 3.

ES: " *McArthur y Murillo abren las puertas 2 y 3.*

DE: MURILLO: »Newton, rauskommen!

ES: *MURILLO: "¡Newton, sal!*

DE: « MCARTHUR: »Einstein, rauskommen!

ES: " *MCARTHUR: "¡Einstein, sal!*

DE: « Newton, Einstein und Möbius kommen.

ES: " *Vienen Newton, Einstein y Möbius.*

DE: Alle verklärt.

ES: *Todos transfigurados.*

DE: NEWTON: »Eine geheimnisvolle Nacht.

ES: *NEWTON: "Una noche misteriosa.*

DE: Unendlich und erhaben.

ES: *Infinito y sublime.*

DE: Durch das Gitter meines Fensters funkeln Jupiter und Saturn, offenbaren die Gesetze des Alls.

ES: *Júpiter y Saturno centellean a través de la celosía de mi ventana, revelando las leyes del universo.*

DE: « EINSTEIN: »Eine glückliche Nacht.

ES: " *EINSTEIN: "Una noche feliz.*

DE: Tröstlich und gut.

ES: *Reconfortante y bueno.*

DE: Die Rätsel schweigen, die Fragen sind verstummt.

ES: *Los enigmas callan, las preguntas se silencian.*

DE: Ich möchte geigen und nie mehr enden.

ES: *Quiero tocar el violín y no parar nunca.*

DE: -63- MÖBIUS: »Eine andächtige Nacht.

ES: -63- *MÖBIUS: "Una noche devota.*

DE: Tiefblau und fromm.

ES: *Azul profundo y piadoso.*

DE: Die Nacht des mächtigen Königs.

ES: *La noche del rey poderoso.*

DE: Sein weißer Schatten löst sich von der Wand.

ES: *Su sombra blanca se despega de la pared.*

DE: Seine Augen leuchten.

ES: *Se le iluminan los ojos.*

DE: « Schweigen.

ES: " *Silencio.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Möbius.

ES: *Möbius.*

DE: Auf Anordnung des Staatsanwaltes darf ich nur in Anwesenheit eines Wärters mit Ihnen reden.

ES: *Por orden del fiscal, sólo puedo hablar con usted en presencia de un guardia.*

DE: « MÖBIUS: »Verstehe, Fräulein Doktor.

ES: *" MÖBIUS: "Ya veo, señorita doctora.*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Aber was ich zu sagen habe, geht auch Ihre Kollegen, Alec Jasper Kilton und Joseph Eisler, an.

ES: *DOCTOR: "Pero lo que tengo que decir también concierne a sus colegas, Alec Jasper Kilton y Joseph Eisler.*

DE: « Die beiden starren sie verwundert an.

ES: *"Los dos la miran asombrados.*

DE: NEWTON: »Sie - wissen ?

ES: *NEWTON: "Usted - ¿sabe?*

DE: « Die beiden wollen ihre Revolver ziehen, werden aber von Murillo und McArthur entwaffnet.

ES: *"Los dos quieren desenfundar sus revólveres, pero son desarmados por Murillo y McArthur.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Ihr Gespräch, meine Herren, ist abgehört worden; ich hatte schon längst Verdacht geschöpft.

ES: *DOCTOR: "Su conversación, caballeros, ha sido interceptada; hacía tiempo que sospechaba.*

DE: Holt Kiltons und Eislers Geheimsender, McArthur und Murillo.

ES: *Consiga el transmisor secreto de Kiltons y Eisler, McArthur y Murillo.*

DE: « OBERPFLEGER: »Die Hände hinter den Nacken, ihr drei!

ES: *" OBERPFLEGER: "¡Pongan las manos detrás del cuello, ustedes tres!*

DE: « Möbius, Einstein und Newton legen die Hände hinter den Nacken, McArthur und Murillo gehen in Zimmer 2 und 3.

ES: *" Möbius, Einstein y Newton se ponen las manos en la nuca, McArthur y Murillo entran en las habitaciones 2 y 3.*

DE: NEWTON: »Drollig!

ES: *NEWTON: "¡Qué gracioso!*

DE: « Er lacht.

ES: *" Se ríe.*

DE: Allein.

ES: *Solo.*

DE: Gespenstisch.

ES: *Espeluznante.*

DE: EINSTEIN: »Ich weiß nicht.

ES: *EINSTEIN: "No lo sé.*

DE: « NEWTON: »Ulkig!

ES: " *NEWTON: "¡Divertidísimo!*

DE: « Lacht wieder.

ES: " *Ríe de nuevo.*

DE: Verstummt.

ES: *Silenciada.*

DE: McArthur und Murillo kommen mit den Geheimsendern zurück.

ES: *McArthur y Murillo regresan con los transmisores secretos.*

DE: OBERPFLEGER: »Hände runter!

ES: *OBERPFLEGER: "¡Sin duda!*

DE: « Die Physiker gehorchen.

ES: " *Los físicos obedecen.*

DE: Schweigen.

ES: *Silencio.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Die Scheinwerfer, Sievers.

ES: *DOKTOR: "Los focos, Sievers.*

DE: « OBERPFLEGER: »O.

ES: " *ENFERMERA JEFE: "O.*

DE: K.

ES: *K.*

DE: , Boss.

ES: *jefe.*

DE: « Er hebt die Hand.

ES: " *Levanta la mano.*

DE: Von außen tauchen Scheinwerfer die Physiker in ein blendendes Licht.

ES: *Desde el exterior, unos focos bañan a los físicos con una luz deslumbrante.*

DE: Gleichzeitig hat Sievers innen das Licht ausgelöscht.

ES: *Al mismo tiempo, Sievers ha apagado la luz interior.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Die Villa ist von Wärtern umstellt.

ES: *DOCTOR: "La villa está rodeada de guardias.*

DE: Ein Fluchtversuch ist sinnlos.

ES: *No tiene sentido intentar escapar.*

DE: Zu den Pflegern Raus, ihr drei!

ES: *A los cuidadores ¡Fuera los tres!*

DE: -64- Die drei Pfleger verlassen den Raum, tragen die Waffen und Geräte hinaus.

ES: -64- *Los tres cuidadores salen de la habitación y se llevan las armas y el equipo.*

DE: Schweigen.

ES: *Silencio.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Ihr allein sollt mein Geheimnis wissen.

ES: *DOCTOR: "Sólo usted conocerá mi secreto.*

DE: Weil es keine Rolle mehr spielt, wenn ihr es wißt.

ES: *Porque ya no importa cuándo lo sepa.*

DE: « Schweigen.

ES: *" Silencio.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR (feierlich): »Auch mir ist der goldene König Salomo erschienen.

ES: *DOCTOR (solemnemente): "El dorado rey Salomón también se me ha aparecido.*

DE: « Die drei starren sie verblüfft an.

ES: *"Los tres la miran asombrados.*

DE: MÖBIUS: »Salomo?

ES: *MÖBIUS: "¿Salomón?*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »All die Jahre.

ES: DOKTOR: "Todos estos años.

DE: « Newton lacht leise auf.

ES: " Newton ríe suavemente.

DE: FRL.

ES: FRL.

DE: DOKTOR (unbeirrbar): »Zuerst in meinem Arbeitszimmer.

ES: DOCTOR (imperturbablemente): "Primero en mi estudio.

DE: An einem Sommerabend.

ES: En una tarde de verano.

DE: Draußen schien noch die Sonne, und im Park hämmerte ein Specht, als auf einmal der goldene König heranschwebte.

ES: El sol aún brillaba en el exterior y un pájaro carpintero martilleaba en el parque cuando el rey dorado apareció de repente.

DE: Wie ein gewaltiger Engel.

ES: Como un ángel poderoso.

DE: « EINSTEIN: »Sie ist wahnsinnig geworden.

ES: " EINSTEIN: "Se ha vuelto loca.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Sein Blick ruhte auf mir.

ES: DOCTOR: "Sus ojos estaban puestos en mí.

DE: Seine Lippen öffneten sich.

ES: Sus labios se abrieron.

DE: Er begann mit seiner Magd zu reden.

ES: Comenzó a hablar con su criada.

DE: Er war von den Toten auferstanden, er wollte die Macht wieder übernehmen, die ihm einst hienieden gehörte, er hatte seine Weisheit enthüllt,

ES: Había resucitado de entre los muertos, quería recuperar el poder que una vez le perteneció en este mundo, había revelado su sabiduría,

DE: damit in seinem Namen Möbius auf Erden herrsche.

ES: para que Möbius reine en la tierra en su nombre.

DE: « EINSTEIN: »Sie muß interniert werden.

ES: " EINSTEIN: "Debe ser internada.

DE: Sie gehört in ein Irrenhaus.

ES: Pertenece a un manicomio.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Aber Möbius hat ihn verraten.

ES: *DOCTOR: "Pero Möbius le traicionó.*

DE: Er versuchte zu verschweigen, was nicht verschwiegen werden konnte.

ES: *Intentó ocultar lo que no se podía ocultar.*

DE: Denn was ihm offenbart worden war, ist kein Geheimnis.

ES: *Pues lo que le había sido revelado no es ningún secreto.*

DE: Weil es denkbar ist.

ES: *Porque es concebible.*

DE: Alles Denkbare wird einmal gedacht.

ES: *Todo lo concebible se piensa una vez.*

DE: Jetzt oder in der Zukunft.

ES: *Ahora o en el futuro.*

DE: Was Salomo gefunden hatte, kann einmal auch ein anderer finden, es sollte die Tat des goldenen Königs bleiben, das Mittel zu seiner heiligen Weltherrschaft,

ES: *Lo que Salomón había encontrado podría ser encontrado un día por otro; iba a seguir siendo la hazaña del rey dorado, el medio para su santa dominación del mundo,*

DE: und so suchte er mich auf, seine unwürdige Dienerin.

ES: *y por eso me buscó a mí, su indigno servidor.*

DE: « EINSTEIN (eindringlich): »Sie sind verrückt.

ES: *" EINSTEIN (insistentemente): "Estás loco.*

DE: Hören Sie, Sie sind verrückt.

ES: *Escucha, estás loco.*

DE: -65- FRL.

ES: *-65- FRL.*

DE: DOKTOR: »Der goldene König hat mir den Befehl gegeben, Möbius abzusetzen und an seiner Stelle zu herrschen.

ES: *DOCTOR: "El Rey Dorado me ha ordenado deponer a Möbius y gobernar en su lugar.*

DE: Ich gehorchte.

ES: *Obedecí.*

DE: Ich war Ärztin und Möbius mein Patient.

ES: *Yo era médico y Möbius era mi paciente.*

DE: Ich konnte mit ihm tun, was ich wollte.

ES: *Podía hacer lo que quisiera con él.*

DE: Ich betäubte ihn, jahrelang, immer wieder, und photokopierte die Aufzeichnungen Salomos, bis ich auch die letzten Seiten besaß.

ES: *Le anesthesié, una y otra vez durante años, y fotocopié las notas de Solomon hasta que tuve las últimas páginas.*

DE: « NEWTON: »Sie sind übergeschnappt!

ES: *" NEWTON: "¡Estás loco!*

DE: Vollkommen!

ES: *¡Perfecto!*

DE: Begreifen Sie doch endlich!

ES: *¡Entiéndalo por fin!*

DE: « Leise »Wir alle sind übergeschnappt.

ES: *" En voz baja "Estamos todos locos.*

DE: « FRL.

ES: *" FRL.*

DE: DOKTOR: »Ich bin behutsam vorgegangen.

ES: *DOCTOR: "Procedí con cautela.*

DE: Ich beutete zuerst nur wenige Erfindungen aus, das nötige Kapital anzusammeln.

ES: *Al principio, sólo exploté algunos inventos para acumular el capital necesario.*

DE: Dann gründete ich Riesenwerke, erstand eine Fabrik um die andere und baute einen mächtigen Trust auf.

ES: *Luego fundé fábricas gigantescas, compré una fábrica tras otra y construí un poderoso trust.*

DE: Ich werde das System aller möglichen Erfindungen auswerten, meine Herren.

ES: *Analizaré el sistema de todos los inventos posibles, caballeros.*

DE: « MÖBIUS (eindringlich): »Fräulein Doktor Mathilde von Zahnd: Sie sind krank.

ES: *" MÖBIUS (insistentemente): "Señorita doctora Mathilde von Zahnd: Está usted enferma.*

DE: Salomo ist nicht wirklich.

ES: *Salomón no es real.*

DE: Er ist mir nie erschienen.

ES: *Nunca se me apareció.*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Sie lügen.

ES: DOCTOR: "Está mintiendo.

DE: « MÖBIUS: »Ich habe ihn nur erfunden, um meine Entdeckungen geheimzuhalten.

ES: " MÖBIUS: "Sólo lo inventé para mantener en secreto mis descubrimientos.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Sie verleugnen ihn.

ES: DOCTOR: "Lo está negando.

DE: « MÖBIUS: »Nehmen Sie Vernunft an.

ES: " MÖBIUS: "Use el sentido común.

DE: Sehen Sie ein, daß Sie verrückt sind.

ES: Dese cuenta de que está loco.

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Ebensowenig wie Sie.

ES: DOCTOR: "Usted tampoco.

DE: « MÖBIUS: »Dann muß ich der Welt die Wahrheit entgegenschreiben.

ES: " MÖBIUS: "Entonces debo gritar la verdad al mundo.

DE: Sie beuteten mich all die Jahre aus.

ES: *Me han explotado todos estos años.*

DE: Schamlos.

ES: *Desvergonzado.*

DE: Sogar meine arme Frau ließen Sie noch zahlen.

ES: *Incluso hicieron pagar a mi pobre esposa.*

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Sie sind machtlos, Möbius.

ES: *DOCTOR: "Eres impotente, Möbius.*

DE: Auch wenn Ihre Stimme in die Welt hinausdränge, würde man Ihnen nicht glauben.

ES: *Aunque su voz penetrara en el mundo, no le creerían.*

DE: Denn für die Öffentlichkeit sind Sie nichts anderes als ein gefährlicher Verrückter.

ES: *Porque para el público, usted no es más que un loco peligroso.*

DE: Durch Ihren Mord.

ES: *A través de su asesinato.*

DE: « Die drei ahnen die Wahrheit.

ES: *"Los tres sospechan la verdad.*

DE: MÖBIUS: »Monika?

ES: *MÖBIUS: "¿Monika?*

DE: « EINSTEIN: »Irene?

ES: " *EINSTEIN: "¿Irene?*

DE: -66- NEWTON: »Dorothea?

ES: -66- NEWTON: "¿Dorothea?

DE: « FRL.

ES: " *FRL.*

DE: DOKTOR: »Ich habe nur eine Gelegenheit wahrgenommen.

ES: *DOCTOR: "Sólo aproveché una oportunidad.*

DE: Das Wissen Salomos mußte gesichert und euer Verrat bestraft werden.

ES: *Había que asegurar el conocimiento de Salomón y castigar su traición.*

DE: Ich mußte euch unschädlich machen.

ES: *Tenía que hacerte inofensivo.*

DE: Durch eure Morde.

ES: *A través de sus asesinatos.*

DE: Ich hetzte die drei Krankenschwestern auf euch.

ES: *Te he echado encima a las tres enfermeras.*

DE: Mit eurem Handeln konnte ich rechnen.

ES: *Podría contar con sus acciones.*

DE: Ihr wart bestimmbar wie Automaten und habt getötet wie Henker.

ES: *Eran tan determinables como autómatas y mataban como verdugos.*

DE: « Möbius will sich auf sie stürzen, Einstein hält ihn zurück.

ES: " Möbius quiere abalanzarse sobre ella, pero Einstein le retiene.

DE: FRL.

ES: FRL.

DE: DOKTOR: »Es ist sinnlos, Möbius, sich auf mich zu stürzen.

ES: DOCTOR: "Es inútil, Möbius, que te abalances sobre mí.

DE: So wie es sinnlos war, Manuskripte zu verbrennen, die ich schon besitze.

ES: Igual que era inútil quemar manuscritos que ya poseía.

DE: « Möbius wendet sich ab.

ES: " Möbius se da la vuelta.

DE: FRL.

ES: FRL.

DE: DOKTOR: »Was euch umgibt, sind nicht mehr die Mauern einer Anstalt.

ES: DOCTOR: "Lo que le rodea ya no son los muros de una institución.

DE: Dieses Haus ist die Schatzkammer meines Trusts.

ES: Esta casa es el tesoro de mi confianza.

DE: Es umschließt drei Physiker, die allein außer mir die Wahrheit wissen.

ES: Incluye a tres físicos que son los únicos, aparte de mí, que conocen la verdad.

DE: Was euch in Bann hält, sind keine Irrenwärter: Sievers ist der Chef meiner Werkpolizei.

ES: Lo que le mantiene hechizado no son los locos: Sievers es el jefe de la policía de mi fábrica.

DE: Ihr seid in euer eigenes Gefängnis geflüchtet.

ES: *Ha escapado a su propia prisión.*

DE: Salomo hat durch euch gedacht, durch euch gehandelt, und nun vernichtet er euch.

ES: *Salomón pensó a través de ti, actuó a través de ti, y ahora te está destruyendo.*

DE: Durch mich.

ES: *A través de mí.*

DE: « Schweigen.

ES: *" Silencio.*

DE: Fräulein Doktor spricht alles still und fromm.

ES: *Fräulein Doktor lo dice todo en voz baja y piadosa.*

DE: FRL.

ES: *FRL.*

DE: DOKTOR: »Ich aber übernehme seine Macht.

ES: *DOCTOR: "Pero asumo su poder.*

DE: Ich fürchte mich nicht.

ES: *No tengo miedo.*

DE: Meine Anstalt ist voll von verrückten Verwandten, mit Schmuck behängt und Orden.

ES: *Mi institución está llena de familiares locos, adornados con joyas y medallas.*

DE: Ich bin die letzte Normale meiner Familie.

ES: *Soy la última normal de mi familia.*

DE: Das Ende.

ES: *El final.*

DE: Unfruchtbar, nur noch zur Nächstenliebe geeignet.

ES: *Yermo, sólo apto para la caridad.*

DE: Da erbarmte sich Salomo meiner.

ES: *Entonces Salomón se apiadó de mí.*

DE: Er, der tausend Weiber besitzt, wählte mich aus.

ES: *Él, que es dueño de mil mujeres, me eligió a mí.*

DE: Nun werde ich mächtiger sein als meine Väter.

ES: *Ahora seré más poderoso que mis padres.*

DE: Mein Trust wird herrschen, die Länder, die Kontinente erobern, das Sonnensystem ausbeuten, nach dem Andromedanebel fahren.

ES: *Mi confianza gobernará, conquistará los países, los continentes, explotará el sistema solar, viajará a la nebulosa de Andrómeda.*

DE: Die Rechnung ist aufgegangen.

ES: *El cálculo salió bien.*

DE: Nicht zugunsten der Welt, aber zugunsten einer alten, buckligen Jungfrau.

ES: *No a favor del mundo, sino a favor de una vieja virgen jorobada.*

DE: « Sie läutet mit einer kleinen Glocke.

ES: *" Hace sonar una pequeña campana.*

DE: Von rechts kommt der Oberpfleger.

ES: *El portero de cabeza viene por la derecha.*

DE: -67- OBERPFLEGER: »Boss?

ES: -67- OBERPFLEGER: "¿Jefe?"

DE: « FRL.

ES: " FRL.

DE: DOKTOR: »Gehen wir, Sievers.

ES: DOCTOR: "Vamos, Sievers.

DE: Der Verwaltungsrat wartet.

ES: *El Consejo de Administración está a la espera.*

DE: Das Weltunternehmen startet, die Produktion rollt an.

ES: *La empresa global se pone en marcha y comienza la producción.*

DE: « Sie geht mit dem Oberpfleger nach rechts hinaus.

ES: " Sale a la derecha con el portero principal.

DE: Die drei Physiker sind allein.

ES: *Los tres físicos están solos.*

DE: Stille.

ES: *Silencio.*

DE: Alles ist ausgespielt.

ES: *Todo se juega.*

DE: Schweigen.

ES: *Silencio.*

DE: NEWTON: »Es ist aus.

ES: *NEWTON: "Se acabó.*

DE: « Er setzt sich aufs Sofa.

ES: *" Se sienta en el sofá.*

DE: EINSTEIN: »Die Welt ist in die Hände einer verrückten Irrenärztin gefallen.

ES: *EINSTEIN: "El mundo ha caído en manos de un loco médico lunático.*

DE: « Er setzt sich zu Newton.

ES: *" Se sienta junto a Newton.*

DE: MÖBIUS: »Was einmal gedacht wurde, kann nicht mehr zurückgenommen werden.

ES: *MÖBIUS: "Una vez que algo ha sido pensado, ya no puede ser retirado.*

DE: « Er setzt sich auf den Sessel links vom Sofa.

ES: *" Se sienta en el sillón a la izquierda del sofá.*

DE: Schweigen.

ES: *Silencio.*

DE: Sie starren vor sich hin.

ES: *Miran fijamente delante de ellos.*

DE: Dann reden sie ganz ruhig, selbstverständlich, stellen sich einfach dem Publikum vor.

ES: *Luego hablan con calma, con naturalidad, presentándose simplemente al público.*

DE: NEWTON: »Ich bin Newton.

ES: *NEWTON: "Soy Newton.*

DE: Sir Isaac Newton.

ES: *Sir Isaac Newton.*

DE: Geboren am 4.

ES: *Nacido el 4.*

DE: Januar 1643 in Woolsthorpe bei Grantham.

ES: *Enero de 1643 en Woolsthorpe, cerca de Grantham.*

DE: Ich bin Präsident der Royal Society.

ES: *Soy Presidente de la Royal Society.*

DE: Aber es braucht sich deshalb keiner zu erheben.

ES: *Pero nadie tiene que sublevarse por ello.*

DE: Ich schrieb: Die mathematischen Grundlagen der Naturwissenschaft.

ES: *Escribí: Los fundamentos matemáticos de las ciencias naturales.*

DE: Ich sagte: Hypotheses non fingo.

ES: *He dicho: Hipótesis non fingo.*

DE: In der experimentellen Optik, in der theoretischen Mechanik und in der höheren Mathematik sind meine Leistungen nicht unwichtig,

ES: *Mis logros en óptica experimental, mecánica teórica y matemáticas superiores no carecen de importancia,*

DE: aber die Frage nach dem Wesen der Schwerkraft mußte ich offenlassen.

ES: *pero tuve que dejar abierta la cuestión de la naturaleza de la gravedad.*

DE: Ich schrieb auch theologische Bücher.

ES: *También escribí libros de teología.*

DE: Bemerkungen zum Propheten Daniel und zur Johannes- Apokalypse.

ES: *Observaciones sobre el profeta Daniel y el Apocalipsis de Juan.*

DE: Ich bin Newton.

ES: *Soy Newton.*

DE: Sir Isaac Newton.

ES: *Sir Isaac Newton.*

DE: Ich bin Präsident der Royal Society.

ES: *Soy Presidente de la Royal Society.*

DE: « Er erhebt sich und geht auf sein Zimmer.

ES: *" Se levanta y se va a su habitación.*

DE: EINSTEIN: »Ich bin Einstein.

ES: *EINSTEIN: "Soy Einstein.*

DE: Professor Albert Einstein.

ES: *Profesor Albert Einstein.*

DE: Geboren am 14.

ES: *Nacido el 14.*

DE: März 1879 in Ulm.

ES: *Marzo de 1879 en Ulm.*

DE: 1902 wurde ich Experte am Eidgenössischen Patentamt in Bern.

ES: *en 1902 me convertí en perito de la Oficina Federal de Patentes de Berna.*

DE: Dort stellte ich meine spezielle Relativitätstheorie auf, die die Physik veränderte.

ES: *Allí propuse mi teoría especial de la relatividad, que cambió la física.*

DE: Dann wurde ich Mitglied der Preußischen Akademie der Wissenschaften.

ES: *Después me convertí en miembro de la Academia Prusiana de Ciencias.*

DE: Später wurde ich Emigrant.

ES: *Más tarde me convertí en emigrante.*

DE: Weil ich ein Jude bin.

ES: *Porque soy judío.*

DE: Von mir stammt die Formel $E = mc^2$, der Schlüssel zur Umwandlung von Materie in Energie.

ES: *Se me ocurrió la fórmula $E = mc^2$, la clave para convertir la materia en energía.*

DE: -68- und liebe meine Geige, aber auf meine Empfehlung hin baute man die Atombombe.

ES: *-68- y amo mi violín, pero construyeron la bomba atómica por recomendación mía.*

DE: Ich bin Einstein.

ES: *Soy Einstein.*

DE: Professor Albert Einstein.

ES: *Profesor Albert Einstein.*

DE: Geboren am 14.

ES: *Nacido el 14.*

DE: März 1879 in Ulm.

ES: *Marzo de 1879 en Ulm.*

DE: « Er erhebt sich und geht in sein Zimmer.

ES: *" Se levanta y se va a su habitación.*

DE: Dann hört man ihn geigen.

ES: *Entonces podrá escuchar su violín.*

DE: Kreisler.

ES: *Kreisler.*

DE: Liebesleid.

ES: *Amar el sufrimiento.*

DE: MÖBIUS: »Ich bin Salomo.

ES: *MÖBIUS: "Soy Salomón.*

DE: Ich bin der arme König Salomo.

ES: *Soy el pobre rey Salomón.*

DE: Einst war ich unermesslich reich, weise und gottesfürchtig.

ES: *Una vez fui inmensamente rico, sabio y temeroso de Dios.*

DE: Ob meiner Macht erzitterten die Gewaltigen.

ES: *Los poderosos temblaron ante mi poder.*

DE: Ich war ein Fürst des Friedens und der Gerechtigkeit.

ES: *Era un príncipe de paz y justicia.*

DE: Aber meine Weisheit zerstörte meine Gottesfurcht, und als ich Gott nicht mehr fürchtete, zerstörte meine Weisheit meinen Reichtum.

ES: *Pero mi sabiduría destruyó mi temor de Dios, y cuando ya no temía a Dios, mi sabiduría destruyó mi riqueza.*

DE: Nun sind die Städte tot, über die ich regierte, mein Reich leer, das mir anvertraut worden war, eine blauschimmernde Wüste, und irgendwo um einen kleinen, gelben,

ES: *Ahora las ciudades que gobernaba están muertas, mi reino, que me había sido confiado, está vacío, es un desierto azul resplandeciente, y en algún lugar alrededor otro pequeño y amarillo,*

DE: namenlosen Stern kreist, sinnlos, immerzu, die radioaktive Erde.

ES: *la tierra radiactiva orbita la estrella sin nombre, sin sentido, constantemente.*

DE: Ich bin Salomo, ich bin Salomo, ich bin der arme König Salomo.

ES: *Soy Salomón, soy Salomón, soy el pobre rey Salomón.*

DE: « Er geht auf sein Zimmer.

ES: *" Se va a su habitación.*

DE: Nun ist der Salon leer.

ES: *Ahora el salón está vacío.*

DE: Nur noch die Geige Einsteins ist zu hören.

ES: *Sólo el violín de Einstein puede oírse todavía.*

DE: -69- Anhang 21 Punkte zu den Physikern 1.

ES: *-69- Apéndice 21 puntos sobre los físicos 1.*

DE: Ich gehe nicht von einer These, sondern von einer Geschichte aus.

ES: *No parto de una tesis, sino de una historia.*

DE: 2.

ES: 2.

DE: Geht man von einer Geschichte aus, muß sie zu Ende gedacht werden.

ES: *Si parte de una historia, tiene que pensarla hasta el final.*

DE: 3.

ES: 3.

DE: Eine Geschichte ist dann zu Ende gedacht, wenn sie ihre schlimmstmögliche Wendung genommen hat.

ES: *Una historia está acabada cuando ha dado su peor giro posible.*

DE: 4.

ES: 4.

DE: Die schlimmstmögliche Wendung ist nicht voraussehbar.

ES: *El peor giro posible de los acontecimientos no es previsible.*

DE: Sie tritt durch Zufall ein.

ES: *Ocurre por casualidad.*

DE: 5.

ES: 5.

DE: Die Kunst des Dramatikers besteht darin, in einer Handlung den Zufall möglichst wirksam einzusetzen.

ES: *El arte del dramaturgo consiste en utilizar el azar de la forma más eficaz posible en una trama.*

DE: 6.

ES: 6.

DE: Träger einer dramatischen Handlung sind Menschen.

ES: *Los portadores de una acción dramática son las personas.*

DE: 7.

ES: 7.

DE: Der Zufall in einer dramatischen Handlung besteht darin, wann und wo wer zufällig wem begegnet.

ES: *La coincidencia en una trama dramática consiste en cuándo y dónde quién se encuentra por casualidad con quién.*

DE: 8.

ES: 8.

DE: Je planmäßiger die Menschen vorgehen, desto wirksamer vermag sie der Zufall zu treffen.

ES: *Cuanto más sistemáticamente procedan las personas, más eficazmente podrá golpearles el azar.*

DE: 9.

ES: 9.

DE: Planmäßig vorgehende Menschen wollen ein bestimmtes Ziel erreichen.

ES: *Las personas que proceden según un plan quieren alcanzar un objetivo concreto.*

DE: Der Zufall trifft sie dann am schlimmsten, wenn sie durch ihn das Gegenteil ihres Ziels erreichen: Das, was sie befürchteten, was sie zu vermeiden suchten (z.

ES: *El azar les golpea con más fuerza cuando consiguen lo contrario de su objetivo: Lo que temían, lo que intentaban evitar (p. ej.*

DE: B.

ES: *B.*

DE: Oedipus).

ES: *Edipo).*

DE: 10.

ES: *10.*

DE: Eine solche Geschichte ist zwar grotesk, aber nicht absurd (sinnwidrig).

ES: *Una historia así es grotesca, pero no absurda (absurda).*

DE: 11.

ES: *11.*

DE: Sie ist paradox.

ES: *Es una paradoja.*

DE: 12.

ES: *12.*

DE: Ebensovienig wie die Logiker können die Dramatiker das Paradoxe vermeiden.

ES: *Los dramaturgos son tan incapaces de evitar la paradoja como los lógicos.*

DE: 13.

ES: *13.*

DE: Ebensovienig wie die Logiker können die Physiker das Paradoxe vermeiden.

ES: *Al igual que los lógicos, los físicos no pueden evitar las paradojas.*

DE: 14.

ES: 14.

DE: Ein Drama über die Physiker muß paradox sein.

ES: *Un drama sobre físicos debe ser paradójico.*

DE: -70- 15.

ES: -70- 15.

DE: Es kann nicht den Inhalt der Physik zum Ziele haben, sondern nur ihre Auswirkung.

ES: *No puede tener como objetivo el contenido de la física, sino sólo su efecto.*

DE: 16.

ES: 16.

DE: Der Inhalt der Physik geht die Physiker an, die Auswirkung alle Menschen.

ES: *El contenido de la física concierne a los físicos, el impacto concierne a todas las personas.*

DE: 17.

ES: 17.

DE: Was alle angeht, können nur alle lösen.

ES: *Lo que concierne a todos sólo puede ser resuelto por todos.*

DE: 18.

ES: 18.

DE: Jeder Versuch eines Einzelnen, für sich zu lösen, was alle angeht, muß scheitern.

ES: *Todo intento de un individuo de resolver por sí mismo lo que concierne a todos debe fracasar.*

DE: 19.

ES: 19.

DE: Im Paradoxen erscheint die Wirklichkeit.

ES: *La realidad aparece en lo paradójico.*

DE: 20.

ES: 20.

DE: Wer dem Paradoxen gegenübersteht, setzt sich der Wirklichkeit aus.

ES: *Quienes se enfrentan a la paradoja se exponen a la realidad.*

DE: 21.

ES: 21.

DE: Die Dramatik kann den Zuschauer überlisten, sich der Wirklichkeit auszusetzen, aber nicht zwingen, ihr standzuhalten oder sie gar zu bewältigen.

ES: *El drama puede engañar al espectador para que se exponga a la realidad, pero no obligarle a soportarla o incluso a enfrentarse a ella.*

DE: Geschrieben für den Sammelband >Komödien II<, Verlag der Arche, Zürich 1962.

ES: *Escrito para la antología >Komödien II<, Verlag der Arche, Zurich 1962.*
